

BIBLIOTECA



PENTRU TOTI

HENRIK IBSEN

PRETENDENTII COROANEI

EDITURA DE STAT PENTRU LITERATURĂ ȘI ARTĂ

Clubul cărții digitale 2022

În colecția
„Biblioteca pentru toți”
au apărut:

Longos
DAFNIS ȘI HLOE



Boileau
ARTA POETICĂ



Victor Hugo
MARION DELORME
HERNANI



Henrik Ibsen
PEER GYNT

Lei 2,25

HENRIK IBSEN ★ PRETENDENȚII COROANEI



HENRIK IBSEN

BIBLIOTECA PENTRU TOTI

HENRIK IBSEN

PRETENDENȚII COROANEI

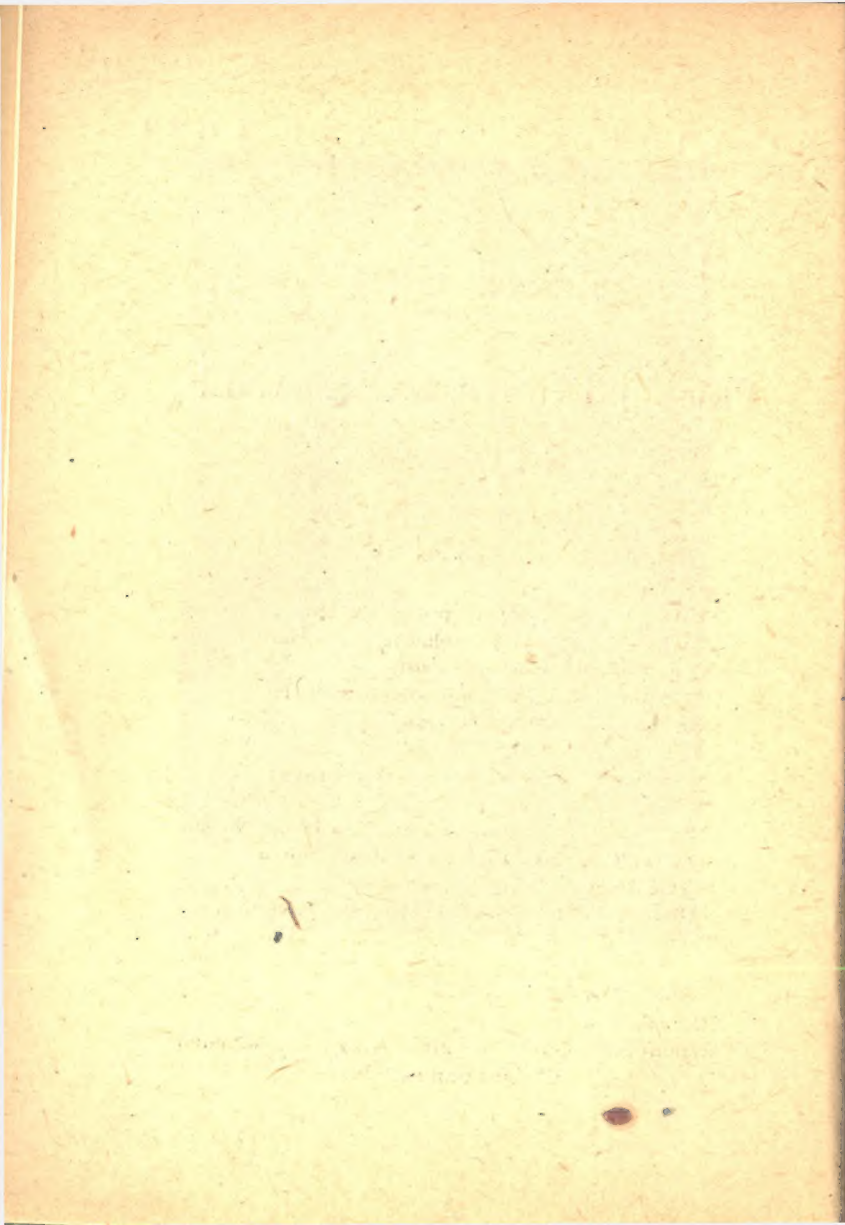
(OS DOMNESC)

Spectacol istoric în cinci acte

În românește de
ADRIAN MANIU

EDITURA DE STAT PENTRU LITERATURĂ ȘI ARTĂ

Clubul cărții digitale 2022



PERSOANELE

HAKON HAKONSSON, ales rege de Birkebainezi

INGA DE LA VARTEJG, mama acestuia

CONTELE SKULE

RAGNHILD, soția lui

SIGRID, sora lui

MARGRETA, fiica lui

GUTHORM INGESSON

SIGURD RIBBUNG

NICOLAS ARNESSON, episcop de Oslo

DAGFINN ȚĂRANUL, stolnicul lui Hakon

IVAR BODDE, capelanul curții

VEGARD VÄRADAL, unul din curtenii lui

GREGORIUS JONSSON, vasal

PAUL FLIDA, vasal

INGEBJÖRG, soția lui Andres Skjaldarband

PETER, fiul ei, tânăr preot

SIRA VILJAM, capelan în casa episcopului Nicolas

MAGISTRUL SIGARD din Brabant, doftor

JATGEJR SCALDUL, un islandez

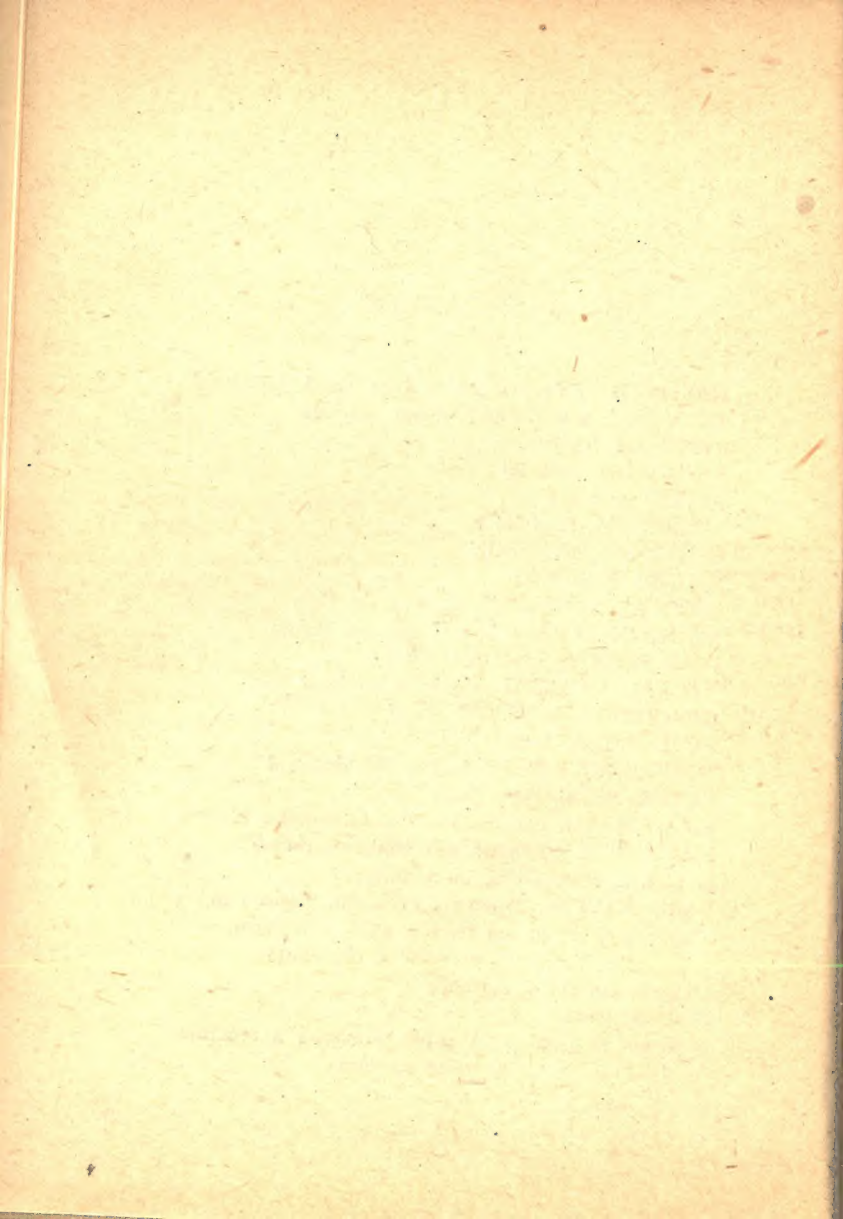
BARD BRATTE, căpetenia celor din Tronshjem

Țîrgoveți și țărani din Bergen, Oslo și Nidaros, frați
cruciați, preoți, monahi și călugărițe

Oaspeți, curteni și curtenice

Războinici etc.

Acțiunea se petrece în prima jumătate a secolului
al treisprezecelea



ACTUL I

TABLOU

În cimitirul bisericii din Bergen. În fund biserica, al cărei portal înalt e drept în fața spectatorilor. În stînga, în față, stau Hakon Hakonsson, Dagfinn, Vegard Väradal, Ivar Bodde, cu mai mulți vasali și căpetenii. Peste drum de ei contele Skule, Gregorius Jonsson, Paul Flida și alții care țin de suita lui Skule. Mai în fund pe aceeași parte Sigurd Ribbung cu alaiul lui, iar la oarecare depărtare de el Guthorm Ingesson cu cîteva căpetenii. Drumurile spre biserică sînt străjuite de ostași; norodul umple tot cimitirul; mulți sînt cățărați în copaci și pe zidul lăcașului; toți par că așteaptă cu încordare cele ce au să se întîmple. De prin toate turile apropiate și din depărtări sună clopotele.

Contele Skule (*cu glas înăbușit, nerăbdător, către Gregorius Jonsson*) La ce mai zăbovesc înăuntru?
Gregorius Jonsson Taci! Acum încep cîntările.

(*Dinlăuntrul bisericii, prin ușa închisă străbate răsunetul corului de călugări și călugărițe: „Domine coeli” ș.a.m.d. În timpul cîntării, ușa bisericii e deschisă și o dată cu izbăvirile se ivește*

dinlăuntru în pridvor episcopul Nicolas, cu alaiul de,
preați și monahi.)

Episcopul Nicolas (*pășind sub portal, vestește
înălțînd cîrja*) Iar acum Inga de la Varteig se su-
pune încercării fierului înroșit, spre a dovedi în-
dreptățirea lui Hakon la tron.

(Biserica se închide iar ; cîntecul dinlăuntru
urmează.)

Gregorius Jonsson (*în șoaptă, către Jarl*) Pome-
nește-l pe sfînt regele Olaf, întru împlinirea celor
drepte.

Contele Skule (*cu grăbită împotrivire*) Acum nu !
Mai bine să nu-l întărit amintindu-i de mine.

Ivar Bodde (*apucînd brațul lui Hakon*) Roagă-te
Domnului Stăpînului nostru, Hakon Hakonsson.

Hakon Nu e nevoie, mă bizui pe el. (*Cîntecul din
biserica răsună mai puternic ; toți se descoperă,
mulți îngenunche și se închină.*)

Gregorius Jonsson (*către conte*) Mare e ceasul
acesta pentru tine și pentru mulți.

Contele Skule (*privește plin de încordare înspre
biserică*) Mare e ceasul pentru toată Norvegia.

Paul Flida (*din preajma lui Skule*) Muieră înfașcă
acum fierul încins.

Dagfinn (*de dincolo, de lingă Hakon*) Uite-i cum
coboară din pronaos.

Ivar Bodde Isuse Cristoase, ocrotește-i Tu mîinile
fără de prihană lui Inga, muma regelui !

Hakon Pentru ceasul de acum îi voi purta recunoștință
fără tăgadă toată viața.

Contele Skule (*care ascultase cu încordare, strigă
dintr-o dată*) Ați auzit-o țipînd ? Lăsat-a să-i pice
fierul din mîini ?

Paul Flida (*pornind spre biserică*) Nu știu ce-a fost.
Gregorius Jonsson Muierile plîng hohotind în
pronaos.

Corul din biserică (*izbucnește cu veselie săr-
bătorească*) *Gloria in excelsis deo!*¹

(*Portaul se deschide; pășește Inga, înconjurată de
călugărițe, preoți și călugări.*)

Inga (*scoborînd treptele pronaosului*) Dumnezeu a
judecat! Priviți-mi mîinile cu care am purtat
fierul!

Glasuri din mulțime Sînt albe și fără prihană,
ca nainte!

Alte glasuri Ba încă mai frumoase!

Întreaga mulțime Nu mai încape tăgadă, e fiul
lui Hakon Sverresson!

Hakon (*îmbrățișîndu-și mama*) Mulțumescu-ți ție, bi-
necuvîntata Domnului!

Episcopul Nicolas (*trecînd pe lângă conte*) A
fost o neghiobie cererea dovedirii prin fier.

Contele Skule Ba, sfinte vlădică, într-astfel de
împrejurare se cuvenea să vorbească Domnul.

Hakon (*adînc mișcat, ținînd cu putere mîinile Ingăi*)
Săvîrșitu-s-au cele întru care tot sufletul meu striga
întreg, împotrivindu-se, cît inima mi se zbuciuma
în chinuri și izbeliști.

Dagfinn (*către mulțime*) Da, priviți-o pre muierea
asta și răzgîndiți-vă voi toți cîți v-ați adunat aicea!
că obștește toată lumea s-a încrezut în cuvîntul ei,
pînă ce nu l-au pus la îndoială vreunii!

Paul Flida Îndoieli au pătruns în fiecare colibă,
din clipa cînd Hakon, moștenitorul tronului, a fost
adus în casa regelui Inge.

¹ Slavă lui Dumnezeu — în orig. în lat. (n.r.).

Gregorius Jonsson Și an-iarnă îndoiala crescut-a într-o strigare peste toată țara, din miazănoapte la miazăzi, cum cred că poate mărturisi fiecare.

Hakon Mai virtos stau însumi mărturie. Întru aceasta fiind seamă de sfatul altor prieteni de credință, într-atît de adînc m-am umilit, cum n-a mai săvîrșit nici un fecior de domn umilire, de cînd se pomeneste. Prin încercarea cu fierul mi-am dovedit și obîrșia și dreptul meu, ca fiu al lui Hakon și al lui Sverresson de a lua țara și tronul în stăpînire. Acum nu vreau să cercetez mai amănunțit cine-a dat frîu bănuiei și-a întezit îndoiala, preschimbînd-o în glas de zaviște, cum spun cei ce sînt prieteni cu contele; dar atîta știu, că amarnic am pătimit dintr-aceasta. Încă de prunc fusesem hărăzit să port coroana, dar cuvintele cinstirii domnești îmi erau tăgăduite chiar și acolo de unde credința mea îmi striga că mi se cuvine mai degrabă. Pomenesc numai de trecuta Duminica Floriilor, în Nidaros, cînd pășind spre altar spre a aduce prinos Domnului, arhiepiscopul s-a dat în lături, întorcîndu-și fața ca și cînd nu m-ar fi văzut, ca să scape de datoria ce avea să mă întîmpine, cum e datina să fie întîmpinați regii. Ușor nu mi-a fost să îndur ascemenea umilire, dar războiul amenința să izbucnească fățiș în țară și trebuia să-l împiedic.

Dagfinn Va fi fiind întotdeauna folositor celor încoronati, să plece urechea la povătuirile înțelepte; dar dacă se ținea seamă de sfatul meu într-astă împrejurare, îndreptățirea la domnie a lui Hakon, fiul lui Hakon, față de protivnicii săi, trebuia dovedită cu oțelul rece, nu prin înșfăcarea fierului încins.

Hakon Stăpinește-te, Dagfinn; cum se cuvine să aibă

stăpînire cel hărăzit să domnească peste țară ca un mai-mare.

Contele Skule (cu un zîmbet ușor) Îndată ce vreunul se împotrivește voinței regelui e socotit, de fiecine, dușman regelui. Acum eu judec precum că cel mai aprig vrăjmaș al regelui e cel care-l îndeamnă să nu ceară cît mai vajnic drepturile lui domnești.

Hakon Cine știe ! Dacă n-ar fi fost vorba decît de un drept care mă oploșește pre mine, poate că nu-l răscumpăram prin preț atît de scump plătit ; însă privirile noastre trebuie să se înalțe mai sus ; aci e vorba de rîvnire și menire. Într-astfel simt adînc și fierbinte în suflet, și fără să pălesc, îmi îngădui a crede că eu singur sînt cel care, în aste vremi, poate cîrmui mai cu pricepere țara spre propășire ; obîrșia domnească, purtînd și îndatoriri domnești cu ea...

Contele Skule Mai sînt încă și alții pe-aicea, care-ar putea aduce mărturii tot atîta de temeinice.

Sigurd Ribbung Așijderi și eu, am nu mai puțină îndreptățire. Bunicul meu a fost regele Magnus al lui Erling.

Hakon Desigur, ar fi așa dacă tatăl tău, Erling Stejnvaeg, a fost fiul regelui Magnus ; dar cei mai mulți tăgăduiesc faptul, iar pînă acum nimeni n-a încercat dovedire prin mărturia fierului.

Sigurd Ribbung Ribbungii m-au ținut de rege, fără să fi fost siliți în vreun fel, pe cînd Dagfinn și alți Birkebainezi se îndîrjesc, făgăduindu-ți dreptul la coroană.

Hakon Da, într-atît de aprig v-ați făcut mendrele în Norvegia, încît vlăstarul lui Sverres e silit să-și smulgă prin dovedire drepturile.

Guthorm Ingesson Din vița lui Sverres mă trag tot atît de mult ca și tine.

Dagfinn Dar nu prin dreaptă spiță, urmată din tată în fiu.

Episcopul Nicolas Obirșia e întreruptă printr-un mădular muieresc, Guthorm.

Guthorm Ingesson Știu totuși, că tată-meu, Inge Bafsson, a fost înscăunat pe legiuită cale, rege peste Norvegia.

Hakon Pentru că nimeni nu aflase că nepotul lui Sverres trăiește. Din ziua cînd fântul a fost obștește cunoscut, el n-a mai cîrmuit țara decît ca episcop al drepturilor mele și nimic mai mult.

Contele Skule Faptul e îndoielnic; Inge a fost în decursul vieții rege deplin, în toată legea. Că Guthorm ar avea o prea mică îndreptățire, s-ar putea să fie așa întrucît a fost copil din flori. Singur eu sînt frate bun al regelui Inge iar legea e de partea mea, cînd cer să iau în stăpînire întreagă moștenirea lui.

Dagfinn Ei, domnule conte, nu încape tăgadă că ați pus stăpînire pe toată moștenirea, nu numai pe acareturile tatălui dumitale, ci și asupra acelor bunuri cîte rămăseseră lăsămînt de pe urma lui Hakon, fiul lui Sverres.

Episcopul Nicolas Nu chiar asupra tuturoră, bunul meu Dagfinn. Să fim drepti: regele Hakon și-a păstrat podoaba unui grumăzar și veriga de aur pe care o poartă în jurul brațului.

Hakon Fie, cum i-a fost voia lui să fie; eu cu ajutorul lui Dumnezeu îmi voi agonisi alte averi. Însă acum, voi supușii mei, și voi dregătorilor, voi fraților clerici și voi căpetenii și gloate, iată că a venit vremea să statornicim cu hotărîre adunarea Sfatului de țară. Am stat cu mîinile legate pînă-n

ziua de azi, dar socot că nimeni nu-mi va aduce vină, din faptul că rîvnesc descătușarea.

Contele Skule În privința asta mai sînt și alți mușterii, Hakon, fiu al lui Hakon !

Hakon (*luînd aminte*) Domnule conte, ce vrei să spui ?

Contele Skule Vreau să spun, că, noi cei cîți prețindem tronul, sîntem îndreptățiți la aceleași năzuințe ; cu toții ne simțeam încătușați îndeaproape ; nici unul dintre noi nu știe pînă unde e cuprinsul drepturilor sale.

Episcopul Nicolas Oropsită era biserica, oropsită țara ; acum însă pravila sfîntului Olaf va să hotărască.

Dagfinn (*în șoaptă*) Alte uneltiri !

(*Partizanii lui Hakon se string laolaltă.*)

Hakon (*stăpînindu-se, înaintează cîțiva pași înspre conte*) Vreau să socot că mi-a scăpat tilcul vorbelor voastre. Încercarea fierului a adus dovadă de crezămînt pentru drepturile de moștenire ce am asupra țării, și într-aceasta socot că adunarea Sfatului de țară va da numai legiuita împuternicire alegerii mele care, încă de acum șase ani, a avut loc la Oerthing.

Mai mulți dintre partizanii contelui și ai lui Sigurd Ba, nu ! Noi tăgăduim alegerea de atunci.

Contele Skule Cînd am căzut la înțelegere să ținem o adunare a Sfatului de țară, nu era privitor la întronare. Prin dovada fierului nu ți-ai cîștigat stăpînire asupra țării, ci numai ți-ai dovedit o îndreptățire, de a fi aici, alături de noi ceilalți pretenđenți la tron, spre a încerca să-ți învederezi dreptățirile, cîte abia urmează să tragă în cumpană.

Hakon (*stăpînindu-se*) Adică mai limpede, pe șleau, asta ar însemna că șase ani de zile eu am purtat pe nedrept numele de rege, iar dumneata, domnule conte, ai ocîrmuit șase ani de zile pe nedrept ca episcop al meu ?

Contele Skule Nicidecum. Cineva tot trebuia să poarte titulatura de rege întrucît fratele meu murise. Birkebainezii, și mai cu seamă Daglinn, ți-au ținut partea cu voinicie, făcînd să aibe loc adunarea care te-a osebit. Înainte ca noi să fi avut vreme să venim spre a ne învedera dreptățile noastre.

Episcopul Nicolas (*către Hakon*) Contele pretinde că alegerea de odinioară ți-a hărăzit numai folosința rangului regesc, dar nu și harul de a fi rege.

Contele Skule Te-ai bucurat de toate privilegiile, dar atît Sigurd Ribbung, cît și Guthorm, fiul lui Inge, cît și eu, pretindem deopotrivă a fi moștenitori, tot în același rang apropiat, ca și dumneata, iar acum legiuit se va hotări dintre noi, care să primească de-a-ntreg și pentru totdeauna moștenirea.

Episcopul Nicolas La drept vorbind, părerea contelui își are temeiurile ei.

Contele Skule Toți anii aștia de-a rîndul a fost vorba de o dovadă cu fierul, și de un sfat al poporului, dar de fiecare dată împrejurările au adus amînare, și domnule Hakon, dacă îți socoți drepturile consfințite încă din întîia alegere, atunci de ce ai mai încuviințat să se încerce acum dovada fierului ?

Dagfinn (*amărit*) Credincioși ai regelui, sabia să hotărască !

Mulți dintre ei (*năvalnic*) Luați armele contra celor cari sînt protivnici regelui !

Contele Skule (*către ai lui*) Pe nici unul să nu-l răpuneți ! Pe nici unul să nu-l vătămați ! Folosiți oțelul numai întru apărare !

Hakon (*oprimdu-i pe ai lui*) Cine a tras sabia s-o vîre în teacă ! Viriți săbiile la loc, vă spun. (*Calm.*) Îmi înzeciți truda prin atari purtări.

Contele Skule În toată țara pe de-a rîndul așa se luptă, om cu om. Vezi, Hakon al lui Hakon, gîndesc că acum se vădește mai limpede, ce purtare va să ai, dacă în sufletul tău ți-i cît de cît milă pentru traiul oamenilor și pentru liniștea țării.

Hakon (*după un răstimp de gîndire*) Da, văd. (*Apucă de mîină pe Inga, și întorcîndu-se către unul din cei ce stau în jurul lui.*) Torkell, ai slujit cu credință pe tatăl meu ; călăuzește pe astă muiere la rateșul vostru, și fii ocrotitor față de ea, care a fost pentru Hakon al lui Sverres osebit de scumpă. Maică, Dumnezeu să te blagoslovească, eu de acum trebuie să mă aflu la Sfatul țării. (*Inga îi strînge mîna și pleacă împreună cu Torkell. Hakon tace cîteva clipe, apoi înaintînd rostește cu glas limpede.*) Legea să statornicească și nimeni alt. Voi. Birkebainezi care ați fost cu mine la Oerething și m-ați ales rege, vă dezleg de jurămîntul pe care l-ați jurat atunci față de mine. Tu, Dagfinn, nu mai ești stolnicul meu. Nu vreau să mă mai înfățișez cu ortaci, nici cu alaiuri, nici cu războinici frați de cruce ; sînt doar un sărman ; singură moștenire îmi e podoaba grumăzarului și astă verigă de aur ; acestea sînt, neîndestulătoare avere, din care nu pot să-mi năimesc gloată de voinici. Acuma, într-astfel, sînt la un rînd cu voi ceilalți cîți năzuiți coroana ; și nepărtinit întru nimica, într-afara dreptului meu, pe care Cel de Sus mi l-a hărăzit, dar pe care nu vreau și nu pot să-l împart

cu nimeni. Dați poruncă să vestească surlele adunarea Sfatului pe țară. Împlinească-se voia cerului, după pravila cuviosului Olaf !

(Iese ca ai lui spre stînga ; surle și buciume în depărtare.)

Gregorius Jonsson (*contelui, în timp ce mulțimea începe să se risipească*) Cînd cu încercarea dovedirii prin fier, îmi părai șovăielnic, dar acum arăți voios, plin de încredere.

Contele Skule (*împăcat*) N-ai văzut, pe cînd vorbea, avea aidoma ochii lui Sverres ? Alegerea va fi temeinică, fie că îl vor încorona pe el, fie că mă vor încorona pe mine.

Gregorius Jonsson (*neliniștit*) Ține-te dîrz ! Gîndește-te la toți cei ciți, altfel, se prăbușesc o dată cu tine.

Contele Skule Acum sînt pe tărîmul dreptății legiuite, încît nu mai sînt silit să mă feresc de sfîntul. *(Iese cu alaiul lui spre stînga.)*

Episcopul Nicolas (*grăbit să-l ajungă pe Dagfinn*) O să meargă treaba, dragă Dagfinn, o să vezi că merge strună, dar ține-l pe conte cît mai departe de rege, dacă va fi ales, ține-l cît mai departe ! *(Toți pornesc prin stînga pe după biserică.)*

TABLOU

O sală în palatul regesc ; în stînga, spre față ferestre joase ; în dreapta, ușa de la intrare, în fund, o altă ușă mai mare, către sala regească. Lingă fereastră, o masă. În afară de asta jilțuri și bănci. Doamna Ragnhild și Margreta vin prin ușiță, urmate îndată de Sigrid.

Doamna Ragnhild Pe aici, înăuntru !
Margreta Da, aici e mai întuneric.

Doamna Ragnhild (*întinzând către fereastră*) Și de-aici poți privi în jos spre Thingvall.

Margreta (*privind cu precauție*) Așa e, uite-i că s-au cînduit în spatele bisericii. (*Se văicărește întorcîndu-se.*) Acum acolo jos au să desăvîrșească fapta purtătoare de grele urmări.

Doamna Ragnhild Oare cine va fi mîine stăpîn, aici, în palat ?

Margreta O, taci ! Nicicînd nu mi-aș fi închipuit că voi ajunge să trăiesc povara unei asemenea zile.

Doamna Ragnhild Trebuia să vină și ziua asta, că nu se putea îndestula cu rangul de epitrop al regelui.

Margreta Da, așa trebuia să se întîmple ; nu se putea mulțumi numai cu titulatura de rege.

Doamna Ragnhild Tu de cine vorbești ?

Margreta De Hakon.

Doamna Ragnhild Eu vorbeam de conte.

Margreta Alții mai de samă ca ei nici că sînt.

Doamna Ragnhild Îl vezi pe Sigurd Ribbung ?

Ce viclean pîndește, întocmai ca un lup încătușat.

Margreta Da, îl văd ! Își încleștează degetele pe minierul săbiei, rezemîndu-și deasupra bărbia.

Doamna Ragnhild Își mușcă barba și rînjește.

Margreta Ce hîd e cînd rîde.

Doamna Ragnhild Doar știe că nimeni nu-i va ține parte ; asta îl înveninează. Cine oare e judele care vorbește acum ?

Margreta E Gunnar Grjonbak.

Doamna Ragnhild E de partea contelui ?

Margreta Ba, firește, ține cu regele.

Doamna Ragnhild (*privind-o cu ochi mari*) Cu cine zici ?

Margreta Cu Hakon, fiul lui Hakon.

Doamna Ragnhild (*privind afară ; după un răstimp*) Unde-i Guthorm al lui Inge ? Nu-l văd.

Margreta În spatele oamenilor lui, acolo, jos de tot, în mantie lungă filiiitoare.

Doamna Ragnhild Da, acolo.

Margreta Arată parcă lui însuși i-ar fi rușine de el.

Doamna Ragnhild Din pricina măică-si.

Margreta Hakon n-are cum să se rușineze de așa ceva.

Doamna Ragnhild Cine vorbește acum ?

Margreta (*privind afară*) Tord Scolle, judele din Ranafylka.

Doamna Ragnhild Ține cu contele ?

Margreta Ba, e de partea lui Hakon.

Doamna Ragnhild Uită-te la conte cum stă și-i ascultă, făr' să se clinească măcar !

Margreta Hakon pare liniștit însă plin de încredere. (*Cu patimă.*) Să privească de-aici, unul care nu i-a văzut nicicând, încă i-ar osebi îndată pe amândoi dintr-o mie.

Doamna Ragnhild Uită-te Margreto, Dagfinn îi îmbie lui Hakon un jilt daurit.

Margreta Și Paul Flida tot de asemeni îmbie cu alt jilt pe conte.

Doamna Ragnhild Oamenii lui Hakon se împotrivesc la cinstire.

Margreta Contele își păzește scăunarea din răsuputeri !

Doamna Ragnhild Hakon se repede mînios... (*Cu un țipăt se îndepărtează de fereastră.*) O, Isuse Cristoase ! Ai văzut ochii și zimbetul ? Nu, ăsta n-a fost contele !

Margreta (*care și ea s-a îndepărtat îngrozită*) Nici Hakon ? Nici contele, nici Hakon !

Sigrid (*la fereastră*) Ce jale, ce jale !

Margreta Sigrid !

Doamna Ragnhild Aici ești ?

Sigrid Cît de nemernic trebuie să se tîrască cel ce vrea să urce în scaun !

Margreta Roagă-te dimpreună cu noi, ca totul să ajungă la bun sfîrșit.

Doamna Ragnhild (*pălînd de spaimă, către Sigrid*) L-ai văzut ? L-ai văzut pe soțul meu ? Ochii și zîmbetul nu le-aș fi recunoscut niciodată !

Sigrid Semăna cu Sigurd Ribbung ?

Doamna Ragnhild (*în șoaptă*) Da, era asemeni lui Sigurd Ribbung !

Sigrid Rîdea ca Sigurd ?

Doamna Ragnhild Da, da !

Sigrid Atunci, să ne închinăm împreună.

Doamna Ragnhild (*cu puterea deznădejdei*) Trebuie să-l aleagă pe conte rege ! Dacă n-ajunge să fie el întîiul pe țară, își năruie sufletul !

Sigrid (*cu mai multă putere*) Atunci să ne rugăm dimpreună pentru mîntuirea lui !

Doamna Ragnhild Tăceți ! Asta ce-i ? (*La fereastră.*) Ce strigă ? Toți bărbații s-au ridicat, toate prapurile și flamurile flutură-n vînt.

Sigrid (*apucînd-o de braț*) Roagă-te, muiere, închină-te pentru soțul și domnul tău !

Doamna Ragnhild Da, sfîntă Olaf, dă-i tu puterea să fie stăpîn acestei țări.

Sigrid (*pătimașă*) Să nu-i dea ! Că dacă-i dă izbîndire, apoi nu va mai fi mîntuit în veci de veci !

Doamna Ragnhild Trebuie să capete puterea. Tot binele din el o să crească și o să-nflorească cînd va cîștiga puterea. Uită-te acolo, Margreto ! Auzi-i ! (*Dîndu-se un pas înapoi.*) Toate miinile se ridică pentru jurămînt !

(Margreta ascultă la fereastră.)

Doamna Ragnhild Pentru Dumnezeu și sfântul
Olaf, cui i se-aduce jurământul ?
Sigrid Închină-te !

*(Margreta care ascultă înalță mîna în semn de
tăcere.)*

Doamna Ragnhild *(după un răstimp)* Vorbește !
(Se aud surle și buciume dinspre Thingvall.)

Doamna Ragnhild Pentru Dumnezeu și sfântul
Olaf, în cinstea cui au fost vestirile de slavă ?
(Pauză scurtă.)

Margreta *(întorcîndu-și capul, vorbește)* Acum l-au
ales rege pe Hakon, fiul lui Hakon.

*(Fanfara alaiului începe, dintii înăbușit, apoi tot mai
aproape și mai aproape. Doamna Ragnhild îmbră-
țișează zguduită de plîns pe Sigrid, care, în liniște,
o conduce afară, spre dreapta ; Margreta rămîne
neclintită la fereastră, rezemată de pervaz. Oamenii
regelui deschid canaturile ușii ; se vede cealaltă sală
întesată de alaiul celor din Thingvall.)*

Hakon *(întorcîndu-se din ușă către Ivar Bodde)*
Adu-mi peana de scris, ceară și șnuruială de mă-
tasă, pergamentul îl am. *(Pornește sprinten spre
masa pe care așază cîteva suluri de pergament.)*
Margreta, de acum sînt rege !

Margreta Mă închin Domnului Stăpîn.

Hakon Îți mulțumesc ! *(O privește, apoi îi apuca
mîna.)* Iartă-mă, n-am apucat să gîndesc că fapta
trebuie să te mîhnească.

Margreta *(trăgîndu-și mîna)* Nu m-ai mîhnit, în-
trucît singur erai născut ca să fii rege.

H a k o n (*cu vioiciune*) Da, stînd și gîndind, îmi dau seama că nu oricine ar putea mărturisi cît de minunat m-au ocrotit pronia și sfinții, mîntuindu-mă de tot răul. Atunci cînd împlinisem un an, cei din Birkebain mă purtară prin ger și vifornită, prin munți și printre vrăjmașii care urmăreau să mă răpună. La Nidaros am scăpat teafăr de cei răzvrătiți, la pîrjolul cetății, cînd o seamă dintr-ai noștri fusese măcelăriți, în vreme ce regele Inge abia își aflase scăpare pe puntea unei corăbii, cătărîndu-se pe otgonul ancorei.

M a r g r e t a Ai avut tinerețe aprigă.

H a k o n (*privind-o țintă*) Îmi vine a crede că ai fi putut să mi-o faci mai blîndă.

M a r g r e t a Eu ?

H a k o n Ai fi putut fi față de mine ca o soră ocrotitoare în toți acei ani, cît creșcurăm laolaltă.

M a r g r e t a Dar nu se cădea.

H a k o n Nu, nu se cădea altminteri ; că ne uitam unul la altul, fiecare din cîte un ungher, dar arareori vorbeam împreună. (*Nerăbdător.*) Unde zăbovește ? (*Ivar Bodde apare cu călimările de scris.*) Ai venit ? Dă-mi-le ! (*Hakon se așază la masă și scrie ; îndată intră și contele Skule, apoi Dagfinn, episcopul Nicolas și Vegard Väradal.*)

H a k o n (*privindu-i lasă peana să-i pice*) Domnule conte, știi ce scriu ? (*Contele se apropie.*) Îi scriu mamei, mulțumindu-i pentru tot binele, sărutînd-o de mii de ori, pe hîrtoagă bineînțeles, și o surghiunesc spre soare-răsare la Borgasyssel, ca să trăiască de acum încolo în toată cinstea regească.

C o n t e l e S k u l e Nu vrei s-o mai ții la curte ?

H a k o n Îmi e prea scumpă, conte. Unui rege nu-i îngăduit să păstreze în preajmă pe cei care-i sînt prea scumpi, un rege trebuie să ocîrmuiască avînd

mîinile libere, să stea singur, să nu se lase nici momit nici îndrumat. Aici în Norvegia sînt atîtea de-ndreptat. (*Scrie mai departe.*)

Vegard Väradal (*în șoaptă, către episcopul Nicolas*) Țsta a fost sfatul meu, în ce privește pe muma regelui.

Episcopul Nicolas Din felul sfatului, mi-am dat seama de unde porcede.

Vegard Väradal Ei da, acum tocmai pe tocmai. Episcopul Nicolas Așteaptă! Eu îmi țin cu-vîntul dat.

Hakon (*îi înmîinează lui Ivar Bodde pergametul*) Împătorește și incredințează-i-l chiar dumneaci, cu cele mai duioase închinări din parte-mi.

Ivar Bodde (*care a furișat o privire asupra pergamentului*) Doamne, scrisa poruncește ca încă de azi chiar...

Hakon Întrucît bate vîntul cel bun pentru corabie, către ostroavele de la miazăzi...

Dagfinn (*fără grabă*) Gîndește, domnule rege, că a canonit toată noaptea în rugăciune pe treptele altarului.

Ivar Bodde Și s-ar putea să fie istovită de dovada fierului.

Hakon Chiar așa, într-adevăr chiar așa, buna, plăpînda mea muma! (*Reculegîndu-se.*) Ei, dacă e întrucîtva prea obosită, să aștepte pînă mîine.

Ivar Bodde Împlinească-se voia ta. (*Îi întinde alt pergament.*) Și acum du-te, Doamne.

Hakon Țstă!alt? Ivar Bodde, nu pot.

Dagfinn (*arătînd scrisoarea către Inga*) Cînd ai fost în stare să scrii pe Țsta!...

Ivar Bodde De tot ce te poate duce în ispită, trebuie să te lepezi.

Episcopul Nicolas (*care între timp s-a apro-*

piat) De-acum rege Hakon, încătușează și mîinile contelui.

Hakon (*cu glas înăbușit*) Socotiți că e de lipsă ?

Episcopul Nicolas Nicicînd n-ai să-ți răscumperi mai ieftin împăciuirea.

Hakon Dacă e așa dă-mi pana ! (*Scrie.*)

Contele Skule (*către episcopul care trece în dreapta*) Se pare că ai pus stăpînire pe urechea regelui.

Episcopul Nicolas Pentru izbăvirea dumitale. Contele Skule Așa să fie ?

Episcopul Nicolas Pînă ce nu pogoară seara, ai să-mi și fii recunoscător. (*Se îndepărtează.*)

Hakon (*înminîndu-i pergamentul*) Citește, conte.

Contele Skule (*citește, privește mirat spre rege, și zice cu jumătate glas*) Încetezi a mai avea legăminte cu tînăra Kanga ?

Hakon Da, cu Kanga, pe care am iubit-o mai presus decît pe oricare dragă de pe lumea asta. De azi încolo nu-i mai este îngăduit să fie întîlnită pe vreun drum pe unde trece regele.

Contele Skule Mare e hotărîrea pe care ai luat-o, Hakon — îmi dau seama după cît aș fi ținut eu la ea, cît de greu te ține.

Hakon Regele trebuie să izgonească tot ce-i e scump ! (*Leagă hrisovul ; îl dă lui Ivar Bodde.*)

Episcopul Nicolas (*aplecîndu-se peste scaun*) Doamne, Măria ta a înaintat cu un mare pas întru prietenia cu contele.

Hakon (*îi întinde mîna*) Îți mulțumesc, episcope Nicolas, sfatul dumitale a fost cel mai bun. Cere-mi orice întărire și o vei căpăta.

Episcopul Nicolas Oare ?

Hakon Îți întăresc făgăduiala prin cuvîntul meu regelesc.

Episcopul Nicolas Atunci numește-mi-l pe Vegard Văradal ocîrmuitor peste ținutul Haloga.

Hakon Pe Vegard ? E poate din toți pretenții mei cel mai credincios ; greu îmi vine să-l trimit atîta de departe.

Episcopul Nicolas Priatenul regelui merită răsplată regească. Dacă îl cîștiți pe conte în felul cum te-am povățuit, scapi de griji pe totdeauna.

Hakon (*apucînd foaia de pergament*) Vegard să capete ocîrmuire peste ținutul Haloga. (*Scriind.*) Aci îi dau înscris împuternicirea.

(*Episcopul se retrage.*)

Contele Skule (*apropiîndu-se de masă*) Ce ai slovenit ?

Hakon (*întinzîndu-i foaia*) Citește !

Contele Skule (*citește, apoi privindu-l țintă în ochi*) Vegard Văradal ? Peste Haloga ?

Hakon Îl numesc în ocîrmuirea de la miazănoapte care e liberă.

Contele Skule Dar nu gîndești că și Andras Skjaldarband are tot pe acolo, în preajmă de miazănoapte, slujbă ? Amîndoi sînt dușmani înverșunați între ei ; Andras Skjaldarband ține cu mine...

Hakon (*zîmbind se ridică*) Și Vegard Văradal ține cu mine. De aceea ai grijă cît mai mult și cît mai degrabă să trăiască, împreună, pașnic. De azi înainte nu mai e îngăduită vrajba între oamenii regelui și oamenii contelui.

Episcopul Nicolas Hm ! Pînă la urma urmelor, treburile ar putea să ia întorsătură urită. (*Se apropie neliniștit.*)

Contele Skule Hakon, gîndul tău e adînc și întelept.

Hakon (*cu căldură*) Conte Skule, ți-am smuls astăzi

domnia, dar îngăduie ca fiica ta s-o împartă cu mine.

Contele Skule Fiica mea!

Margreta Doamne!

Hakon Margreto, vrei să fii regină?

(Margreta tace.)

Hakon (luîndu-i mîna) Răspunde-mi!

Margreta (în șoaptă) Îmi va fi drag să-ți fiu soție.

Contele Skule (dînd mîna) Din toată inima, pace și bună învoire.

Hakon Mulțumesc!

Ivar Bodde (către Dagfinn) Slavă cerului! Se luminează de ziuă.

Dagfinn Mai că și eu aș crede. Nicicînd nu mi-a plăcut într-atît contele.

Episcopul Nicolas (înapoia lui) Veghiază neconținut, bunul meu Dagfinn, neconținut priveghiază!

Ivar Bodde (către Vegard) De acum ești ocîrmuitor peste Haloga; iată uricul scris de mîna regelui. (Îi dă scrisa.)

Vegard Väradal Voi mulțumi mai pe urmă regelui, pentru mărinimia arătată. (Vrea să plece.)

Episcopul Nicolas (ținîndu-i calea) Andres Skjaldarband are cerbicie în grumaz, tu nu-ți pierde cumpătul.

Vegard Väradal Pînă acum nimeni n-a izbutit să mă facă să-l pierd.

(Iese.)

Episcopul Nicolas (urmîndu-l) Față de Andres Skjaldarband ține-te dîrz ca stîncă de cremene, iar pe deasupra primește și binecuvîntarea mea.

Ivar Bodde (*care a așteptat cu pergamentul în mână, în preajma regelui*) Aici sînt scrisorile, stăpîne.

Hakon Bine, înmînează-le contelui.

Ivar Bodde Contelui? Nu le pecetluiești tu însuși?

Hakon Asta rămîne îndatorința contelui. El e purtătorul pecetei domnești.

Ivar Bodde (*cu jumătate glas*) Ei da, era pîn-acum, cît era epitrop în locul tău, dar de azi înainte...?

Hakon De azi înainte, ca și pînă acum, contele va fi păstrătorul pecetei.

(*Se îndepărtează.*)

Contele Skule Ivar Bodde, dă-mi scrisorile. (*Le duce la masă, scoate pecetea țării, pe care o păstră la briu, și în decursul scenei următoare pecetluiește documentele.*)

Episcopul Nicolas (*cu jumătate glas*) Hakon, fiul lui Hakon, e rege; dar contele poartă pecetea regească. Ei, o să meargă treaba, o să meargă!

Hakon Ce spui domnia ta, episcop?

Episcopul Nicolas Spun, că Domnul și Sfîntul Olaf veghează ocrotind sfînta Biserică.

(*Intră în sala regească.*)

Hakon (*apropiindu-se de Margreta*) O regină înțeleaptă poate avea mare înrîurire asupra țării: te-am ales fără șovăire, cunoscîndu-ți înțelepciunea.

Margreta Numai pentru atîta?

Hakon Ce vrei să spui?

Margreta Nimica, nimica, stăpîne.

Hakon Și nu-mi porți pică că din pricina mea a trebuit poate să înlături alte doruri?

Margreta N-a fost nevoie să înlătur nici un alt dor
supunîndu-mă voiei tale.

Hakon Ai de gînd să-mi stai alături și cu povața
bună ?

Margreta Nespus îmi doresc a rămîne în preajma
Măriei tale.

Hakon Dăruindu-mi sfatul cel bun ? Îți mulțumesc
pentru asta. Sfatul muierii evlavie este pentru fiecare
bărbat, iar de azi înainte eu nu mai cunosc alta
fără doar pe domnia ta ; că pe muma mea s-a
căzut să o îndepărtez...

Margreta Știu, pentru că vă era mult prea scumpă !

Hakon Iară eu sînt rege. De acum cu bine, Margreto !
Ești încă atît de tînără, dar vara viitoare vom avea
nunta, și port credință că din acel ceas, vei ține
la mine cu cinste și credință nezdruccinată.

Margreta (cu un zîmbet dureros) Da, îmi dau
seama că nu prea cîrînd mă vei izgoni.

Hakon (cu vioiciune) Eu, să te izgonesc ? Nu voi să-
vîrși asemenea faptă niciodată !

Margreta (cu ochii podidiți de lacrimi) Așa e, Ha-
kon nu izgonește decît pe cele ce-i sînt prea
scumpe.

(Se îndreaptă spre ieșire. Hakon o privește
îngindurat.)

Doamna Ragnhild (din dreapta) Regele și con-
tele sînt de atîta timp împreună înăuntru. Spaima
mă doboară. Margreto, ce-a zis și ce-a făcut re-
gele ?

Margreta O, cîte isprăvi ! Pînă la sfîrșit a numit un
ocîrmuitor și a ales o regină.

Doamna Ragnhild Pe tine, Margreta ?

Margreta (prinzîndu-se de gîtul mamei sale) Da !

Doamna Ragnhild Ai să fii regină ?

M a r g r e t a Numai regină, dar îmi pare că și cu atîta
mă mulțumesc.

(Iese cu mama ei prin dreapta.)

C o n t e l e S k u l e (*către Ivar Bodde*) Acestea vă sînt
scrisorile, ai de grijă să ajungă la muma regelui
și la Kanga.

(Ivar Bodde se înclină și pleacă.)

D a g f i n n (*în ușa sălii*) Arhiepiscopul din Nidaros
cere îngăduința să se închine regelui Hakon al lui
Hakon.

H a k o n (*cu răsuflet adînc*) Într-astfel, iată-mă rege al
Norvegiei.

(Iese în sală.)

C o n t e l e S k u l e (*vîrînd la briu pecetea țării*) Dar
eu ocîrmuiesc peste popor și țară.

CORTINA

ACTUL AL II-LEA

Sală festivă în palatul regal din Bergen. În mijloc, la fund, o mare fereastră cu arcadă. De-a lungul peretelui o podea cu jilțuri pentru curțence, iar spre zidul din stînga, cu cîteva trepte mai înălțat, tronul regesc; în mijlocul peretelui din dreapta, o mare ușă de intrare. Panoplii, trofee; arme și covoare colorate atîrnă de stîlpii clădirii și din tavanul de lemn înflorat în cioplituri. În sală, de jur împrejur, mese înguste cu bărdace, cornuri de băutură și pocale. Regele Hakon șade pe tronul înalt alături de Margreta, Sigrid, Doamna Ragnhild și multe alte curțence. Ivar Bodde în spatele tronului. Pe băncile din jurul meselor, oamenii regelui și ai contelui, dimpreună cu alți oaspeți. La masa cea mai din față, spre dreapta, stau între alții Dagfinn Țăranul, Gregorius Jonsson și Paul Flida. Contele Skule și episcopul Nicolas joacă șah la o masă din stînga. Slujitorii contelui vin și pleacă, rînduind băutura. În cursul scenei următoare, dintr-o încăpere alăturată răsună muzica.

D a g f i n n Cîinci zile în șir de cîind tot ospătăm, și încă gloata slujitorilor aduce cu neobosită sprinteneală cînilor pline.

Paul Flida N-a fost nicicînd în firea contelui să lase pe oaspeți să înseteze.

Dagfinn Așa se pare. Dar nici nuntă regească atît de strălucită nu s-a mai pomenit în Norvegia.

Paul Flida Nici contele Skule nu și-a măritat pînă acum vreo fată.

Dagfinn Așa e, contele e puternic foarte.

Unul din alai Ocirmuiește o treime din țară. Nu a fost pînă acum vreun conte să stăpînească atîta întins ținut.

Paul Flida Totuși, partea regelui e mult mai mare.

Dagfinn De asta să nu mai vorbim, că de-acum ne-am împrietenit și ne-am împăcat și am cinstit l (*Bea în cinstea lui Paul.*) Așa că, rămîie regele, rege, și contele, conte.

Paul Flida (*rîzînd*) Se cunoaște îndată că ești de-ai regelui.

Dagfinn Ai regelui trebuie să fie și acei cîți sînt ai contelui.

Paul Flida Asta nu, cît e lumea și pămîntul. Noi jurarăm credință contelui, na regelui.

Dagfinn Mai e timp și pentru atîta.

Episcopul Nicolas (*în vreme ce joacă, șoptește contelui*) Auzit-ați ce spune Dagfinn Țăranul ?

Contele Skule (*fără să ridice ochii*) Aud prea bine.

Gregorius Jonsson (*privind țintă la Dagfinn*) Într-astfel gîndește și regele ?

Dagfinn Ei, ei, să lăsăm, azi să nu se iște ceartă.

Episcopul Nicolas Regele are de gînd să ia jurămînt oamenilor dumitale, conte.

Gregorius Jonsson (*mai apăsă*) Spune, soco-tești că gîndul regelui e ăsta ?

Dagfinn Nu-ți răspund. Să bem pentru prietenie și pacea dintre rege și conte. Berea e bună.

Paul Flida Doar a și avut răgaz destul să fiarbă-n
zăcătoare !

Gregorius Jonsson De trei ori a pregătit con-
tele nunta, de trei ori a făgăduit regele că vine,
de trei ori și-a călcat cuvîntul.

Dagfinn Numai din pricina contelui, că el ne-a dat
de furcă la Vike.

Paul Flida Sigurd Ribbung v-a dat și mai mult de
furcă în Varmeland, după cît se aude.

Dagfinn (*pornindu-se*) Păi, cine-a fost acela care l-a
lăsat pe Sigurd Ribbung să scape ?

Gregorius Jonsson Știe vericine, Sigurd Rib-
bung ne-a lunecat din mîini la Nidaros.

Dagfinn Dar nu vericine ar putea spune că l-ați îm-
piedicat să scape.

Episcopul Nicolas (*către conte, care pregătea
o mișcare la joc*) Auzit-ai conte ? Damneata ești
cel care i-ai dat prilej de fugă lui Sigurd Ribbung.

Contele Skule (*mișcînd o turlă*) Åsta-i cîntec
vechi.

Gregorius Jonsson (*către Dagfinn*) Gîndeam
că ai auzit de la islandez, de la Andres Tors-
tejnsson, prietenul lui Sigurd Ribbung.

Dagfinn Chiar așa, cînd`Sigurd și-a luat tîlpășița,
voi l-ați spinzurat pe islandez, cum să nu știu !

Episcopul Nicolas (*mutînd o piesă de șah zice
rîzînd către conte*) Acum îți bat țăranul, domnule
conte.

Contele Skule (*cu voce tare*) Ia-l ! Nu-i mare sco-
fală să doborî un țăran. (*Mișcă un pion*).

Dagfinn Nu, islandezul știa el ce știa, cînd Sigurd
Ribbung a șters-o spre Varmeland.

(Risete stăpînite între oamenii regelui ; conversația
urmează în surdină ; curînd intră un ins care șop-
tește ceva la urechea lui Gregorius Jonsson.)

Episcopul Nicolas Iar acum fac mișcarea asta,
și ai pierdut.

Contele Skule Așa se pare.

Episcopul Nicolas (*rezemîndu-se de speteaza scaunului*) Pînă la sfîrșit nu ți-ai apărat regele în-deajuns.

Contele Skule (*azvîrlind de-a valma toate figurile se ridică*) A ajuns să mi se urască să-mi tot apăr regele.

Gregorius Jonsson (*se apropie și îi spune în șoaptă*) Domnule conte, Jostejn Tamb îți dă de știre că a orînduit corabia și e oricînd gata de pornire.

Contele Skule (*în șoaptă*) Bine. (*Scoate un pergament pecetluit.*) Țasta e hrisovul.

Gregorius Jonsson (*clătinînd capul*) Conte, conte, oare e cuminte ce faci?

Contele Skule Ce-am făcut?

Gregorius Jonsson Ai pus pe răvaș pecetea regelui.

Contele Skule Într-astfel nu lucrez decît spre binele și întru folosul regelui.

Gregorius Jonsson Atunci lasă-l pe rege să răs-toarne singur jalba.

Contele Skule Asta n-ar face-o dacă ar fi să fie întrebare. Tot gîndul lui se străduiește numai în silința de-a îmblîzi pe Ribbungi, într-astfel încercînd să se asigure dinspre celelalte părți.

Gregorius Jonsson O fi iscusită fapta dumitale, dar e primejdioasă.

Contele Skule Atît să-mi fie grija. Încredin-țează-i hrisovul și zi-i lui Jostejn să pornească-ndată în larg.

Gregorius Jonsson Voi îndeplini întocmai po-runca.

(Iese prin dreapta și după un răstimp se întoarce.)

Episcopul Nicolas *(către conte)* Pare-se că ai multă trudă.

Contele Skule În schimb puțină recunoștință.

Episcopul Nicolas Regele s-a ridicat. *(Hakon coboară ; toți oaspeții se ridică de la mese.)*

Hakon *(către episcop)* Mult trebuie să ne bucurăm toți, de felul cum te-ai ținut treaz, cu ageră voinicie în aste zile de petrecere.

Episcopul Nicolas Mai pîlpîie cînd și cînd vîlvătaia din mine, Măria ta. Dar de ținut, n-am să mai țin. Toată iarna am zăcut bolind.

Hakon Ei da, ți-ai trăit vajnic viața, îmbogățind-o cu fapte rămase de pomină.

Episcopul Nicolas *(clătînînd din cap)* Puține sînt cele săvîrșite de mine, față de cele rămase neîmplinite. Și cine știe dacă a rămas destulă vreme pentru ele !

Hakon Cei cîtora le e dat să trăiască sînt datori să preia moștenirea celor trecuți din lumea noastră, cucernice părinte ; că doar noi cu toții nu rîvnim decît la cît mai mult bine pentru țară și neam. *(Se îndreaptă spre conte.)* Una mă minunează mult. Cum de nici unul din ocîrmuitorii noștri de la Haloga nu s-a înființat la nuntă.

Contele Skule Așa e, de Andres Skjaldarband, eram sigur că vine.

Hakon *(zîbind)* Ei, și de Vegard Väradal !

Contele Skule Da, și de Vegard.

Hakon *(glumeț)* Și nădăjduiesc că l-ai fi întîmpinat pe bătrînul meu prieten cu mai multă însuflețire decît acum șapte ani pe podul de la Oslo, cînd l-ai împuns în falcă, de ți-a picat sabia de la sine.

Contele Skule *(cu zîmbet silit)* Hei, cînd Gun-

nulf, unchiul dumitale, a retezat dreapta lui Sira Ejlif, care mi-era sfetnicul și prietenul meu cel mai de credință !

Episcopul Nicolas (*șăgalnic*) Și cînd Dagfinn moșneanul, dimpreună cu toți curtenii au trimis puternica strajă de noapte pe corabia crăiască pe temei că regele n-ar fi îndestul de apărat sub ocrotirea contelui.

Hakon (*cu seriozitate*) Acele zile au trecut și-s date uitării.

Dagfinn (*apropiindu-se*) Stăpîne, dacă ți-e pre voie, acum ar fi timpul să sune buciumașii vestea începerii jocului de luptă.

Hakon Chiar așa ! Azi să ne împărtășim cu voieșie din toate desfătările, de mîine începînd din nou să ne gîndim la Ribbungi și la contele din Orknö.

Episcopul Nicolas Zi, cela se codește să plătească dajdia ?

Hakon De n-aș avea Ribbungi pe cap, aș porni singur spre soare-apune.

(*Hakon se suie pe estradă, dă mîna Margretei și o conduce prin ușa din dreapta, urmat pe rînd de ceilalți.*)

Episcopul Nicolas (*către Ivar Bodde*) O vorbă numai. Ce fel de om e insul căruia-i zice Jostejn Tamb ?

Ivar Bodde Avem pe aici un corăbier din Orknö, cu numele acesta.

Episcopul Nicolas Din Orknö ? Hm ! Și acum e plutitor în apele noastre ?

Ivar Bodde Cam așa se pare.

Episcopul Nicolas (*cu glas scăzut*) Cu încărcătură de preț, Ivar Bodde !

Ivar Bodde Cred că aduce țesături și grîne.
Episcopul Nicolas Aduce și un răvaș al con-
telui Skule.

Ivar Bodde (*uimit*) Către cine ?

Episcopul Nicolas N-aș ști. Dar poartă marea
pecete regească.

Ivar Bodde (*apucându-l de braț*) Domnule episcop,
adevărat să fie ce-ai zis ?

Episcopul Nicolas Sst ! Nu mă amestecați în
povestea asta.

(*Se depărtează de lângă el.*)

Ivar Bodde Atuncea trebuie numaidecît să... ! Dag-
finn ! Dagfinn ! Dagfinn ! (*Se înghesuie prin mul-
time, făcându-și drum să iasă.*)

Episcopul Nicolas (*cu milostivire, către Gre-
gorius Jonsson*) Nu trece zi să nu pătimească ba
unul, ba altul, vătămat în averea lui sau în liber-
tatea lui.

Gregorius Jonsson Cine-i acum păgubașul ?

Episcopul Nicolas Un biet corăbier, pe cît
îmi pare spuneau că numele lui ar fi Jostejn Tamb.

Gregorius Jonsson Jostejn ?

Episcopul Nicolas Dagfinn Țăranul vrea să-l
împiedice să plece.

Gregorius Jonsson Dagfinn vrea să-l împie-
dice, zici ?

Episcopul Nicolas Acum s-a pornit.

Gregorius Jonsson Iartă-mă cuvioase, te pă-
rălesc, că sînt grăbit.

Episcopul Nicolas Da, chiar așa să faci, vaj-
nice feudal, întrucît Dagfinn e atît de viclean.

(*Gregorius Jonsson grăbește între cei din urmă ; au
rămas în sală numai contele Skule și episcopul
Nikolas.*)

Contele Skule (*se preumblă îngîndurat ; dintr-o dată parcă trezindu-se priveşte în jur, rostind*)
Ce tăcere se făcu dintr-o dată.

Episcopul Nicolas A plecat regele.

Contele Skule Şi toţi l-au urmat.

Episcopul Nicolas Toţi, afară de noi.

Contele Skule Totuşi, mare lucru e să fii rege.

Episcopul Nicolas (*stirnindu-l*) Conte, ai vrea să-ncerci cum e să fii rege ?

Contele Skule (*cu zîmbet şi gravitate*) Am încercat ! În fiecare noapte în pirotirea oboselii, domnesc peste Norvegia.

Episcopul Nicolas Visele sînt prevestiri.

Contele Skule Nu sînt şi ispite ?

Episcopul Nicolas Visele dumitale, nu prea. Înainte vreme, da, aş fi putut crede asta, dar acum cînd stăpîneşti o treime din ţară, cînd ocîrmuieşti ca fruntaş al ţinutului şi pe deasupra mai eşti şi tatăl reginei...

Contele Skule Acum mai mult decît oricînd, mai mult ca oricînd !

Episcopul Nicolas Nu-mi tăinui nimica ! Spovedeşte-te, neîndoielnic, te apasă povara unui chin cumplit.

Contele Skule Acum mai mult ca oricînd, aşa cum ţi-am spus. Țsta e marele blestem al întregii mele vieţi ; sînt prea îndeaproape celor mari ; ne desparte abia un salt, o prăpastie ; dincolo, e dreptul să porţi numele de rege, mantia de purpură, tronul, puterea, totul ! Şi zilnic le văd în faţa ochilor, fără să le pot ajunge vreodată.

Episcopul Nicolas E prea adevărat, conte.

Contele Skule Cînd l-am făcut rege pe Guthorm al lui Sigurd, eram în plină putere a tinereţii mele ; atunci a izbucnit în mine ca o strigare :

„Înlătură copilul, că doar ești om în toată văjnicia vârstei!“ Dar Guthorm era fiu de rege; între mine și tronul regesc se căsca prăpastia.

E p i s c o p u l N i c o l a s Încît n-ai cutezat...

C o n t e l e S k u l e Pe urmă Erling Stejnväg a fost uns domn de Slittungi. Iar a țipat în mine gîndul: „Skule e căpetenie mai destoinică decît Erling Stejnväg!“ Dar ar fi trebuit să mă rup de cei din Birkebain; s-a deschis atunci prăpastia!

E p i s c o p u l N i c o l a s Și Erling ajuns-a rege peste Slittungi, apoi peste Ribbungî, și ai tot stat să pregeți!

C o n t e l e S k u l e Așteptam moartea lui Guthorm.

E p i s c o p u l N i c o l a s Și Guthorm a murit, iar Inge Bardsson, fratele dumitale ajuns rege.

C o n t e l e S k u l e Acum urma să aștept moartea fratelui. Era bolnăvicios din întîile zile... În fiecare dimineată cînd ne întilneam la sfînta liturghie, pîndeam cît a înaintat boala. Fiece zvicnitură de durere de pe obrazul lui îmi părea că e un nou răsufu de vînt în pînzele corăbiei mele, apropiindu-mă de tron. Fiece suspin cu care își ușura chinurile suferinței îmi părea că sună pentru mine ca o surlă din îndepărtatul plai, ca o trîmbițare de peste zări, vestindu-mi că în curînd voi fi stăpîn pe cîrma țării. Într-astfel mi-am dezrădăcinat din suflet orice simțămînt de frățească duioșie; și Inge a murit și a venit Hakon, pe care Birkebanezii l-au făcut rege.

E p i s c o p u l N i c o l a s Iar domnia-ta încă aștepți.

C o n t e l e S k u l e Nădăjduiam un ajutor care parcă trebuia să vină de sus. Simțeam în mine voinicie regească, dar îmbătrîneam; fiecă zi care se scurgea era zi răpită menirii vieții mele. În fiecare seară chibzuiam: mîine dimineată se va întîmpla

minunea, care îl va năruî pre el, și mă va înălța pe mine în scaunul țării.

Episcopul Nicolas Firavă era pe atunci puterea lui Hakon ; era încă un copilandru ; destul ar fi fost să cumeți un pas, dar n-ai cutezat.

Contele Skule Era greu să fac pasul ; m-ar fi îndepărtat de toate rudele și toți prietenii mei.

Episcopul Nicolas Da, conte Skule, așa stau lucrurile ; ăsta-i blestemul care-ți cuprinde întreaga viață. Vrei să-ți păstrezi cale deschisă pentru orice nevoie ; nu cutezi să sfărâmi toate podurile nepăstrînd decît pe cel de pe care să te aperi, în-cît acolo ori să pieri, ori să învingi. Întinzi lațuri vrăjmașului tău, pregătești capcana în care să-i lunece pasul, îi agăți sabia tăioasă deasupra creștetului, îi presari otravă în talere, și desfășuri sute de rețele în jurul lui ; dar cînd ar fi să cadă prins, nu cutezi să tragi sforile ; cînd el tinde să ia otrava, ți se pare că e mai bine să cadă prin sabie ; dacă în zori e gata să fie împresurat, te răzgîndești socotind că ar fi mai prielnic ca faptul să se întîmple în amurg.

Contele Skule (*privindu-l adînc*) Și ce-ai face domnia-ta, cucernice ?

Episcopul Nicolas Nu vorbi de mine ; îndatorirea mea e să dăluiesc la scaunul țării, dar nu să stau eu în scaun, nici să ocîrmuiesc norodul și moșia.

Contele Skule (*după un scurt răstimp*) Una răspunde-mi cuvioase, dar cu întreg adevărul. Din ce pricină purcede Hakon atît de nestăvilit încumetînd pe drum fără abatere ? Că doar nu e nici mai iscusit ca domnia-ta, nici mai cutezător ca mine.

Episcopul Nicolas Cine e cel care-mplinește
fapta cea mai de seamă pe lume ?

Contele Skule Omul cel mare.

Episcopul Nicolas Și cine e omul cel mare ?

Contele Skule Omul cel mai viteaz.

Episcopul Nicolas Într-astfel răspunde o căpetenie a războinicilor. Un cleric ți-ar spune : „e cel mai cucernic“ ; un filosof : „e cel a mai multe știutor“. Dar el, conte, nu e nici unul dintre-aceștia. Omul cu mai mult noroc e cel mai mare om. Norocosul săvârșește cele mai năstrușnice isprăvi ; cerințele vremii pot să pogoare asupra lui ca un prăpăd, abia îi vor zămisli gânduri pe care însuși nu le cuprinde, dar îl vor îndruma către ținta pe care el singur nu o cunoaște, spre care însă înaintează și trebuie să înainteze, pînă aude strigătele de veselie ale mulțimii ; atuncea cu ochii holbați privind în jurul său, vede și recunoaște cu uimire că a săvîrșit fapte de seamă.

Contele Skule Da, în Hakon e acest simț de sigură neclintire.

Episcopul Nicolas Are ceea ce Rîmlenii numeau *ingenium*.¹ Eu altminteri nu sînt tare în latinie, dar așa ziceau ei, *ingenium*.

Contele Skule (dintîi îngîndurat, apoi cu însuflețire crescîndă) Să fie Hakon croit din altă plămadă decît sînt eu ? E oare unul din tagma norocoșilor ? În toate izbutește. Sigur. Au nu se întorc toate în priința lui, de cîte ori încearcă orice ? Pînă și țăranul a simțit-o ; spune că pomii au legat de doua ori roadă, și păsările au clocit două rînduri de pui în fiecă vară de cînd e Hakon rege. Ținutul Varmeland, pe care el l-a pustiit și pirjolit, strălucește înnoit, cu gospodăriile reclă-

¹ Inteligență, iscusință — în orig. în lat. (n. r.).

dite, și toate holdele în adiere leagănă spice grele. Ai zice că sîngele și cenușa au îngrășat ogoarele, pe unde a trecut Hakon cu oștenii lui : parcă Domnul a binecuvîntat cu rodnicie tot ce-a călcat în strivire Hakon ; ai zice că sfintele puteri se îmbulzesc, să-i stingă orice vină din urmă. Cît de ușor i-a fost și s-ajungă rege ! Avea nevoie ca Inge să aibe moarte timpurie, și Inge a murit ; avea nevoie să fie ocrotit și apărat, oamenii lui l-au apărat și l-au ocrotit ; avu trebuință de dovada fierului, și a venit muma lui de-a făcut pentru el dovedire.

Episcopul Nicolas (*fără să vrea, îl întrerupe*)
Dar noi, noi doi ?

Contele Skule Noi ?

Episcopul Nicolas Da ! Domnia-ta, domnia-ta !

Contele Skule Hakon are îndreptățirea, preasfinte.

Episcopul Nicolas Are dreptul, pentru că e cel norocos ; și norocul cel mai mare e să ai dreptul. Dar pe ce îndreptățire are Hakon și nu domnia-ta această legiuită ?

Contele Skule (*după un scurt răstimp*) Sînt lucruri pe care Dumnezeu crușîndu-mă, m-a ferit să le cuget.

Episcopul Nicolas Ai văzut vreodată vechea icoană în biserica din Nidaros ? Înfățișează popotul în revărsare, înecînd piscurile munților, cît numai un colț de stîncă se mai ivește pe deasupra apelor. Și pe colțul de stîncă năzuie să prinză reazem o seminție, tată, mamă, fiu, noră și copii ; fiul afundă pe părintele său în sorbul valurilor, ca să apuce loc de care să se agațe, și are să-și arunce pre muma, pre soția și pre pruncii, numai ca să cîștige el statornicie pe muchia stîncii, că

vîrful e o palmă de loc, care poate prididi răgaz de cîteva clipe. Aceasta, conte, e îndătinarea înțelepciunii tuturor înțelepților.

Contele Skule Dară dreptul !

Episcopul Nicolas Fiul avea dreptul. Avea și puterea și placul de a trăi ; lasă-te dus de plac, folosește-ți însușirile ; drept poate avea oricine.

Contele Skule Întru cele bune, da !

Episcopul Nicolas Te joci cu vorbele ; nu încerca să le drămuiești tîlcul ! Nu se află bine nici rău, nici cer nici pămînt, nici slavă nici joshnicie. Asemenea cuvinte dă-le uitării, altfel nu mai urnești pas hotărîtor, și nu treci pe deasupra genunii ! (*Cu șoaptă vicleană.*) Să nu disprețuiești nici mulțimea, nici împrejurarea, pentru că mulțimea sau împrejurarea ți-ar cere să faci un anume lucru și nu altul ; dar să urăști în parte pe fiecare om din mulțime, întrucît îți stă împotriva, și să urăști pe cel care zădărește împrejurarea, pentru că izbîndirea cere vrere. Tot ce-ți poate fi de folos e bun ; tot ce-ți străpunge calea e rău.

Contele Skule (*privește scormonitor în față-i*) Ce nu m-a costat jîltul domniei, la care totuși n-am putut ajunge, și ce puțin pe Hakon, el, care acum hălăduiește pe tron fără grijă ! Eram în floarea vîrstei cînd mi-am jertfit tainica și neprihănită dragoste numai pentru ca prin cununie să pătrund într-un neam puternic. Rugatu-m-am sfinților să-mi facă parte de urmaș fecior și mi-au dăruit numai prunce.

Episcopul Nicolas Hakon va odrăsli băieți, conte, de asta poți să fii sigur.

Contele Skule (*pornind spre fereastra din dreapta*)

Da, pentru Hakon toate se întorc prielnic.

Episcopul Nicolas (*urmîndu-l în mers*) Și dum-

neata vrei ca în tot lungul vieții să te lași izgonit de norocul care nu-ți dă tihnă ! Oare, pierdut-ai văzul ? Au nu recunoști că la spatele lui Hakon stă, în-sufletindu-i fapta, o putere mult mai năpraznică decît ceata de Birkebainezi ? El primește sprijin de sus, de la aceia, aceia care sînt împotriva ta, de la aceia care ți-au fost neprieteni încă de la naștere ! Și în fața acestor vrăjmași îngenunchezi ! Înaltă-te în capul oaselor, omule, sumete grumazul. Într-alt fel ce folos că ți-e sufletul neatîrnat ? Gîndește-te că întîia faptă mare a lumii a fost să-vîrșită de cel care s-a ridicat împotriva unei strașnice împărății.

Contele Skule Despre cine vrei să tilcuiești ?

Episcopul Nicolas Despre îngerul care s-a răzvrătit împotriva luminii !

Contele Skule Cel care a fost zvîrlit în cea mai adîncă genună.

Episcopul Nicolas (*pătimaș*) Unde a întemeiat împărăție, încoronîndu-se rege, despot puternic, mai puternic chiar decît oricare dintre zecile de mii de conți de acolo de sus ! (*Se lasă pe laviță la masa praznicului.*)

Contele Skule (*îl privește îndelung, apoi zice :*) Episcopo Nicolas, ești mai mult sau mai puțin decît om ?

Episcopul Nicolas (*zîmbind*) Sînt asemeni celor fără de prihană, încă necunoscînd osebite între bine și rău.

Contele Skule (*mai mult pentru sine*) De ce m-au adus pe lumea asta, dacă nu-mi hărăziseră mai prielnică soartă ? Hakon are o crezare atît de neclintită în sineși, iar supușii lui au atîta credință neclintită în el...

Episcopul Nicolas Ascunde faptul că-ți lipsește

ție însuși credința în tine. Grăiește ca și când ai avea-o, jură sus și tare că o ai, și îți vor purta toți încredere.

Contele Skule Să fi avut măcar un fiu! Să fi odrăslit fecior, care la moartea-mi să preieie marea moștenire!

Episcopul Nicolas (cu vioichine) Conte, dar dacă ai avea urmaș fecior?

Contele Skule N-am parte de nici unul.

Episcopul Nicolas Hakon odrăsește coconi.

Contele Skule (*strângînd pumnii*) Și e os de domn.

Episcopul Nicolas (*ridicîndu-se*) Conte, dar dacă nu o fi pe drept?

Contele Skule A întărit dovada cu fierul...

Episcopul Nicolas Dar dacă peste toată dovada fierului, tot nu va fi fiind?

Contele Skule Vrei să dai a înțelege că Cel de Sus ne-a amăgit, îngăduindu-i să izbutească încercarea fierului?

Episcopul Nicolas Pe ce s-a bizuit Inga de Var-tejg să ceară adevărare Celui de Sus?

Contele Skule Pe credința că pruncul ce a născut ea la Borgasyssel ar fi mădular din Hakon, fiul lui Sverres.

Episcopul Nicolas (*dă din cap, se uită în jur și șoptește*) Și dacă Hakon n-ar fi acel copil?

Contele Skule (*făcînd un pas înapoi*) Preaputer-nice! (*Stăpînindu-se.*) Ar fi de neînchipuit.

Episcopul Nicolas Ascultă-mă, conte! Am șaptezeci și șase de ani; de acum tot mai grabnic pornesc la vale, și nu cutez să trec din lume cu taina aceasta...

Contele Skule Spune, spune! Au nu e fiul lui Hakon, al lui Sverres?

Episcopul Nicolas Ascultă-mă! Pe atunci ni-

meni nu avusese știre, că Inga avea să nască prunc. Tocmai răposase Hakon al lui Sverres și socot că ea avea îndreptățită teamă de Inge al lui Bard, care deocamdată ajunsese rege. Ba se temea și de dumneata, și chiar de Baglerieni. Pe tăcute a coborât la casa preotului Trond, la răsărit de Haggenghard, la nouă zile după aceea s-a înapoiat acasă; dar coconul regesc a rămas un an întreg la acel popă, fără ca să-i mai fie îngăduit dumneai să-l vadă, și fără ca nimeni să aibă cunoștința de fapt, în afară de pomenitul popă Trond, și de cei doi feciori ai lui. •

Contele Skule Da, da, și pre urmă?

Episcopul Nicolas Cînd pruncul a împlinit anul, lucrurile nu se mai puteau ține tănuite mai departe. Inga s-a spovedit cum știi către Erlend de Husebý, un bătrîn birkebainez din vremurile lui Sverres.

Contele Skule Ei și?

Episcopul Nicolas Acesta, dimpreună cu cîteva căpetenii din Țara de sus luară copilul și-l purtară în toiul iernii peste munte, aducîndu-l la regele care pe-atunci era așezat la Nidaros.

Contele Skule Și totuși ai putea spune că...?

Episcopul Nicolas Mare primejdie era, cum lesne se poate-nțelege, pentru un preot de rînd să crească la el odraslă de rege. Îndată după ce se născuse coconul, popa s-a destăinuît unuia dintre mai-marii lui bisericești, cerîndu-i povață. Atunci, acesta porunci lui Trond să schimbe într-ascuns copilul, iar pe adevăratul cocon să-l adăpostească la loc sigur, încredințînd Ingăi pe altul măsluit, dacă mai pe urmă dînsa sau cei din Birkebain ar fi cerut coconul.

Contele Skule (*indignat*) Și cine-a fost ticălosul care a povățuit uneltirea ?

Episcopul Nicolas Eu am fost.

Contele Skule Domnia ta ? Da, ai urît întotdeauna seminția lui Sverres.

Episcopul Nicolas Nu mă puteam încrede să dau pe mâinile dumitale odrasla regească.

Contele Skule Dar preotul ?

Episcopul Nicolas A făgăduit să-mi împlinescă porunca.

Contele Skule (*apucându-l de braț*) Atunci Hakon e sămînța alteia ?

Episcopul Nicolas Dacă preotul a ținut jurămîntul.

Contele Skule Dacă nu și-a călcat jurămîntul ?

Episcopul Nicolas Preotul Trond a părăsit ținutul, în chiar iarna aceea, atunci cînd copilul a fost încredințat regelui Inge. A pornit închinător la mormîntul lui Toma Beckett, și a rămas pribeag în țara Angliilor pînă ce s-a pristăvit.

Contele Skule Zici că a părăsit țara noastră ! Asta înseamnă că a înlocuit copilul cu un altul, temîndu-se de răzbunarea celor din Birkebain.

Episcopul Nicolaș Sau nu l-a schimbat, și s-a înfricat de răzbunarea mea.

Contele Skule Dar domnia-ta ce crezi ?

Episcopul Nicolas Tot atît poate fi într-un fel sau celălalt.

Contele Skule Bine, dar pe feciorii preotului nu i-ai iscodit ?

Episcopul Nicolas Ei s-au pornit cu gloatele cruciaților în Țara sfîntă.

Contele Skule De atunci nu s-a mai auzit de ei ?

Episcopul Nicolas Ba da.

Contele Skule Unde sînt ?

Episcopul Nicolas S-au înecat în marea grecească la' înapoiere.

Contele Skule Și Inga ?

Episcopul Nicolas Habar n-are nici de spovedania preotului, nici de porunca ce îi dădusem.

Contele Skule Spuneai că pruncul, la plecarea mumei, era abia de nouă zile ?

Episcopul Nicolas Da ; și copilul ce i-a fost dat ei să vadă, pre urmă, abia după un an l-a văzut.

Contele Skule Încît nu-i nimeni pe lume în stare să aducă o lumină tainei. (*Se preumblă agitat de cîteva ori.*) Puternice Dunnezeule, ăsta să fie adevărul ? Hakon, regele, stăpînul peste țară și neam să nu fie os domnesc ! Dar de ce n-ar fi cu putință și așa ? Nu l-au întîmpinat pînă acum toate noroacele ? De ce să nu fi avut și norocul acesta : prunc zămislit în bordeiul vreunui sărman rob, purtat să ajungă în leagănul coconului regesc...

Episcopul Nicolas În vreme ce tot norodul îl crede adevărată lamură regească...

Contele Skule În vreme ce el însuși o crede, episcop, asta e de fapt însușirea care-i aduce norocul și platoșa care îl face puternic ! (*Pășind spre fereastră.*) Privește-l numai ce mîndru e călare ! N-are pereche. În ochi parcă-i rîde și străfulgeră raza soarelui. Se uită în adîncul zilei, parcă s-ar socoti merit să propășească, neconținut să propășească ! (*Întorcîndu-se către episcop.*) Eu sînt braț regesc, că oricît, am și minte regească, dar numai el e întru totul rege.

Episcopul Nicolas Și poate că totuși nu e...

Contele Skule Da, poate că totuși nu e...

Episcopul Nicolas (*punîndu-i mîna pe umăr*)
Conte, ascultă-mă...

Contele Skule (*privind mai departe, afară*) Uite regina. Hakon îi vorbește blajin, ea se roșește și pălește de bucurie. A luat-o nevastă numai pentru că era din partea lui înțeleaptă dibăcie să aleagă pe fata celui mai puternic om din țară. Pe atunci nici o licărire nu îi încropea în inimă pentru ea, dar și asta va miji; norocul e cu Hakon. Ea o să-i lumineze traiul. (*Se oprește și exclamă uimit.*) Asta ce mai e?

Episcopul Nicolas Ce?

Contele Skule Dagfinn Țăranul își face drum cu coatele străbătind prin pîlcul mulțimii. Acum parcă dă o veste regelui.

Episcopul Nicolas (*privind pe la spatele contelui, pe fereastră*) Hakon pare-se începe să clocoțească de minie, nu-i așa? Înceștează pumnul...

Contele Skule Se uită într-acoace; ce o mai fi?
(*Vrea să plece.*)

Episcopul Nicolas (*oprindu-l*) Ascultă-mă, conte, o mai fi să fie vreun mijloc, a ne limpezi asupra îndreptățirilor ce ar avea Hakon.

Contele Skule Un mijloc, zici?

Episcopul Nicolas Preotul Trond, pînă să nu moară, a întocmit o scrisoare, cu toate cîte le-a împlinit și a luat împărtășanie, arătînd că a dezvoltat în scris tot adevărul.

Contele Skule Și dovada asta, pentru numele lui Dumnezeu, unde e?

Episcopul Nicolas Află atunci că e... (*Privind spre ușă.*) Sst, vine regele!

Contele Skule Scrisoarea, episcopo, dovada!

Episcopul Nicolas Uite, a venit regele!

(*Intră Hakon însoțit de curteni și nenumărați oaspeți. Indată după aceea Margreta; cu o neliniștită spaimă ar vrea să se apropie de rege, însă e împiedicată*)

de doamna Ragnhild, care a însoțit-o cu alte curtence. Sigrid stă ceva mai răzlețită, în fund. Credincioșii contelui par turburați și se string spre dreapta, grămadă, lângă Skule, totuși la oarecare depărtare în urma lui.)

Hakon (*puternic turburat*) Conte Skule, au cine e rege în țara asta ?

Contele Skule Cine e rege în țară ?

Hakon Întrebatu-te-am ! Eu port numele de rege, dar cine întrupează puterea regească ?

Contele Skule Puterea regească e laolaltă cu dreptul regesc.

Hakon Așa s-ar cuveni să fie, dar așa e oare ?

Contele Skule Sînt la adică tras în judecată ?

Hakon Pot să te judec, întrucît am dreptul acesta, față de fiecare din țară.

Contele Skule Iar eu sînt în măsură să dau so-coată de toată fapta mea.

Hakon Cu atît mai bine pentru noi toți, dacă-i așa. (*Suie o treaptă spre tron și se reazimă de brațul jilțului.*) Aici vă stau ca rege și întreb ! Despre contele Jon din Orknö știut-ai că s-a ridicat împotriva mea ?

Contele Skule Da.

Hakon Și că-și tăgăduiește îndatorirea de a-mi plăti bir ?

Contele Skule Da.

Hakon Și adevărat e, că domnia-ta, conte, ai trimis astăzi către dînsul scrisoare ?

Contele Skule Cine-a spus așa ?

Ivar Bodde Eu spun.

Dagfinn Jostejn Tamb n-a putut să nu se supună și să nu ducă slova, întrucît ea purta pecetea regească.

H a k o n Scris-ai către cei ce sînt dușmanii regelui, și
întărești epistola cu pecetea regelui, cu toate că
regele nu are cunoaștere de cele ce ai scris !

C o n t e l e S k u l e Am fost obișnuit cu voia ta, să fac
întocmai într-astfel ani de-a rîndul.

H a k o n Da, pe cînd epitropiai în locul meu.

C o n t e l e S k u l e Nici dintr-aceasta n-ai avut vreo
păgubire. Conte Jon îmi scrisese rugîndu-mă să
fiu mijlocitor ; el se îmbia pentru o împăcare, însă
cu cerințe care nu prea aduceau cinste regelui.
Iureșul împotriva celor din Varmeland îți împo-
văra îndeajuns sufletul ; dacă însuți ai fi întoc-
mit pacea, scăpa prea ușor contele Jon ; pe cînd
eu pot dovedi mai multă mlădiere.

H a k o n Țin să iau hotărîre însumi. Ce i-ai răspuns ?

C o n t e l e S k u l e Citește scrisoarea.

H a k o n Dă-mi-o.

C o n t e l e S k u l e Gîndeam că o ai !

D a g f i n n Știi mai bine ca noi că Gregorius Jonsson
a fost mai iute de picior. Cînd ne-am suit pe
punte, scrisoarea era departe.

C o n t e l e S k u l e (*îndreptîndu-se către Gregorius
Jonsson*) Domnule vasal, înmînează regelui scri-
soarea.

G r e g o r i u s J o n s s o n (*apropiîndu-se neliniștit*) As-
cultă-mă...

C o n t e l e S k u l e Hei ?

G r e g o r i u s J o n s s o n (*în șoaptă*) Răzgîndește-te,
scrisoarea cuprindea prea tăioase vorbe în privința
regelui.

C o n t e l e S k u l e Pe acelea sînt meșter să le răsucesc.
Scrisoarea !

C o n t e l e J o n s s o n Nu o mai am.

C o n t e l e S k u l e Nu o mai ai !

G r e g o r i u s J o n s s o n Dagfinn ne urmărea pas cu

pas. Am smuls scrisoarea pe care o purta Jostejn Tamb, am legat de ea o piatră, și...

Contele Skule Și ?

Gregorius Jonsson Acum zace în fundul mării.

Contele Skule Rău, rău ai făcut.

Hakon Aștept scrisoarea, domnule conte !

Contele Skule N-am cum să ți-o mai dau.

Hakon N-ai cum ?

Contele Skule (*înaintînd un pas spre rege*) Sint prea mîndru ca să-mi caut ocrotire apărîndu-mă printr-o arătare pe care n-ai crede-o, alături de oamenii ce-ți stau alături, decît că e un viclesug.

Hakon (*stăpînindu-și minia care răbufnește*) Așa că... ?

Contele Skule Scurt și cuprinzător ; nu arăt scrisoarea, nu vreau s-o arăt.

Hakon Zi, mă înfrunți ?

Contele Skule Dacă altminteri nu e cu putință, ei, da, te înfrunt.

Ivar Bodde (*cu văjnicie*) Acum, Măria-ta, acum socot că nu mai are nevoie nimeni de altă dovadă !

Dagfinn Nu, acum cuget că toți cunoaștem gîndurile contelui.

Hakon (*cu răceală către conte*) Vrei să te învrednicești să înmînezi lui Ivar Bodde pecetea ?

Margreta (*grăbindu-se cu mîinile alăturate imploră, spre cerdacul pe care stă regele*) Hakon, fii soțul meu milostiv și mărinimos !

(*Hakon făcînd cu mina un semn de tăgăduire, ea își ascunde obrazul în vîl, și se retrage iar lingă muma ei.*)

Contele Skule (*către Ivar Bodde*) Iată pecetea domnească.

Ivar Bodde Asta urma să fie cea de pe urmă seară

a sărbătoarei. Se încheie cu grele griji pentru rege, dar așa era sortit să se întâmple, și socot că tot omul de credință trebuie să fie mulțumit că s-a întâmplat așa.

Contele Skule Și eu socot că orice dreptcredincios trebuie să se simtă adînc jignit, că între noi cei din Birkebain bagă vrajbă un cleric; da, între noi cei din Birkebain, pentru că și eu sînt tot din Birkebain, ca și regele, ca și oamenii lui. Sînt dintr-același neam, din spița lui Sverres, din os domnesc, dar dumneata, părinte, ai durat zidul neîncrăderii în jurul regelui, depărtîndu-mă de el; asta ți-a fost isprava la care ai zidărit ani de-a rîndul.

Paul Flida (*înlăcărat către cei din jurul lui*) Credincioși ai contelui, o să răbdăm pe mai departe asemenea purtări?

Gregorius Jonsson (*pășind înainte*) Nu, nici că putem, nici că vom îngădui de acum așa ceva. Să spunem răsplat, sus și tare, nici unul dintre ai contelui nu e volnic să slujească în dragoste și credință pre rege, cîtă vreme Ivar Bodde e tare și mare în palatul regesc, uneltind împotriva-ne.

Paul Flida Cucernice! Te vestesc că voi porni luptă pe viață și moarte împotriva-ți, orișunde te voi întîlni, pe cîmp sau pe corabie sau în orice sălaș care nu e al Domnului.

Mai mulți dintre ai contelui Asemenea și eu! Și eu! Din partea noastră nu vei avea răgaz!

Ivar Bodde Ferească Dumnezeu să mă vîr între rege și atîtea puternice căpetenii! Hakon, înalte doamne, sufletul meu știe că te-am slujit cu toată credința. Drept e că am fost împotriva contelui;

dar de am săvîrșit vreodată nedreptate împotri-
vă-i, să mă ierte Cel de Sus. De acum nu mai am
ce căuta la curtea regească ; poartă-ți pecetea cu
însăși mîna ta, că de mult se cuvenea singur să
o ții.

H a k o n (*care a scoborît treptele*) Rămii !

I v a r B o d d e Nu pot. Zi și noapte aş avea remuşcări
dîndu-ți ascultare. În vremile noastre nimeni nu
ar fi mai vătămător ca acel care s-ar așine pie-
dică între rege și conte.

H a k o n Ivar Bodde, îți poruncesc să rămii !

I v a r B o d d e Chiar dacă s-ar ridica sfîntul rege Olaf
din racla de argint și mi-ar da poruncă să rămîn,
acum tot va trebui să plec. (*Înmînează regelui
pecetea.*) Să trăiești, mărite doamne ! Dumnezeu
să-ți îndrume și blagoslovească faptele ! (*Pleacă
prin mulțime la dreapta.*)

H a k o n (*întunecat, către conte și ai lui*) Am pierdut
prin vrerea voastră un prieten credincios ; mult
trebuie să vă siliți ca să-i puteți fi înlocuitorii, dacă
o să puneți în cumpănă păgubirea ce mi-ați pri-
cinuit.

C o n t e l e S k u l e Mă îmbiu întru înlocuire pe mine,
împreună cu toți ai mei.

H a k o n Aproape că mă tem să nu fie lipsă de încă mai
mult. Acum va să strîng în juru-mi pe toți cei în
care pot să mă bizui. Dagfinn, trimite de îndat'
veste la miazănoapte, către ținutul Haloga ; po-
runcă lui Vegard Väradal să se întoarcă.

D a g f i n n (*care a stat mai deoparte vorbind unui om
îmbrăcat drumețeste, care intrase în sală, se apro-
pie acum și zice cutremurat*) Vegard nu poate să
mai vie, doamne.

H a k o n De unde știi ?

Dagfinn Chiar acum ne-a ajuns veste în privința lui.

Hakon Ce veste ?

Dagfinn Vegard Väradal a fost răpus.

Mai multe glasuri Răpus !

Hakon Cine l-a ucis ?

Dagfinn Andres Skjaldarband, prietenul contelui.

(Scurtă pauză ; curtenii murmură între ei cu
neliniște.)

Hakon Unde-i cel de-aduse vestea ?

Dagfinn (conducînd pe crainic în față) Doamne,
Măria ta, ăsta e.

Hakon Care a fost pricina uciderii ?

Crainicul Nimenea nu poate ști. Vorbeau laolaltă
despre birurile din Finia, cînd deodată a sărit An-
dres asupra-i, înjunghiindu-l de moarte.

Hakon Mai fusese înainte pricină între dîșii ?

Crainicul Cînd și cînd. Andres zicea ades, că un
sfetnic înțelept de pe aici de la miazăzi i-ar fi
scris să se țină pieptiș stîncă de cremene împo-
triva lui Vegard Väradal.

Dagfinn Tare ciudat ! Înainte de a porni la drum,
Vegard mi-a destăinuit că un sfetnic iscusit i-a
dat îndemn să se țină dîrz cremene, potrivă lui
Andres Skjaldarband.

Episcopul Nicolas (scuipînd) Ptiu, pe astfel
de povățuitori !

Hakon Nu vom cerceta mai de aproape obirșia sfa-
turilor ațîtoare. Azi am pierdut două suflete de
credință. Ar fi să plîng pentru Vegard ; însă lacri-
mile nu îndestulează ; ăstea-s trupuri și vieți.
Domnule conte, Andres Skjaldarband e vasalul
dumitale ; mi-ai îmbiat tot ajutorul ca să mă des-
păgubesc de Ivar Bodde, iau drept bună făgă-

duința ce-mi dăduși, aștept să mă ajuți la pedepsirea fărădelegii săvârșite.

Contele Skule Într-adevăr, îngerii cei răi stau astăzi zăgaz între noi doi. Pentru oricare altul dintre oamenii mei, nu m-aș fi împotrivit la osîndirea ucigașului...

Hakon (cu încordare) Ei, ce ?

Contele Skule Însă nu pentru Andres Skjaldarband.

Hakon (izbucnind) Vrei să ocrotești pe ucigaș ?

Contele Skule Pe omorîtorul ăsta trebuie să-l apăr.

Hakon Din ce pricină ?

Contele Skule Pricina n-o să o afle nimeni, afară de Cel din ceruri.

Episcopul Nicolas (în șoaptă către Dagfinn) Știu pricina.

Dagfinn Și eu o bănuiesc.

Episcopul Nicolas Să taci milc, dragă Dagfinn !

Hakon Conte, nădăjduiesc că ce spui e doar o glumă.

Contele Skule Dacă Andres Skjaldarband ar fi răpus pe însuși părintele meu, încă l-aș lăsa să umble slobod. Mai mult să nu mă întrebați.

Hakon Bine. Atunci ne vom drege noi înșine dreptate.

Contele Skule (cu vădită teamă) Măria ta, isprava ar ajunge singeroasă pentru toți.

Hakon Se prea poate, dar trebuie să se îndeplinească osînda.

Contele Skule Nu trebuie să se îndeplinească, nu poate să se îndeplinească !

Episcopul Nicolas Ba de-acum dreptatea e de partea contelui.

Hakon Dumneata, spui asta, preacucernice ! ?

Episcopul Nicolas Andres Skjaldarband s-a făcut cruciat.

Hakon și contele Skule A intrat în ordinul cruciaților ?!

Episcopul Nicolas A și pornit din țară.

Contele Skule Mai bine așa, pentru noi toți.

Hakon Ziua dă în amurg ; praznicul de nuntă a ținut prea destul. Ți mulțumesc, domnule conte, de toată cinstirea ce mi-a fost adusă cu acest prilej ; pare-se că acum ai să te călătorești către Nidaros ?

Contele Skule Da, așa am de gând.

Hakon Iar eu către Vike. Dacă tu, Margreto, vrei să rămii aici în munți, rămii.

Margreta Încotro vei pleca, vreau să te urmez, atîta vreme cît îmi îngăduiești.

Hakon Bine, atunci vino cu mine.

Sigrid Departe se va răzleți neamul nostru. (*Ingenunche înaintea lui Hakon.*) Îngăduiește-mi o milostivire, doamne, Măria ta.

Hakon Ridică-te, doamnă Sigrida, și cele ce-mi ceri fie dinainte încuviințate.

Sigrid Eu nu pot să urmez pe conte la Nidaros. Monastirea de maici din Rejn așteaptă să fie tîrnosită ; scrieți rogu-vă arhiepiscopului, îndemnîndu-l să-mi încredințeze mie stăreția.

Contele Skule Tu, sora mea ?

Hakon Vrei să intri la monastire în cinul schimnicilor ?

Sigrid (*ridicîndu-se*) După singeroasa noapte de la Nidaros, cînd m-am căsătorit, cînd cei din Bagler veniră ucigîndu-mi mirele, și pe sute de alți ai noștri totodată, în timp ce orașul ardea din toate colțurile, de-atunci pareă singele și pîrjolul mi-au împăienjenit vîzul pentru lumea din preajma mea. Am primit însă harul de a desluși

ceea ce alții nu întrezăresc, iar acum strevăd vremi
de cumplită urgie peste țară !

Contele Skule (*cu violență*) E bolnavă ! N-o luați
în seamă !

Sigrid Bogat va fi rodul, pentru cel care seceră la
întuneric. Tot ce e parte femeiască în țara Norve-
giei, să se îndeletnicească numai îngenunchind și
închinându-se prin monastiri și schituri, rugându-se
zi și noapte !

Hakon (*zguduit*) E proorocie cerească sau pătimire
sufletească în graiul tău ?

Sigrid Rămii cu bine, frate, odată o să ne mai re-
vedem.

Contele Skule (*fără voie*) Când ?

Sigrid (*în șoaptă*) Când ai să iei coroana, când vei fi
în cumpăna primejdiei, când vei avea cea mai
aprigă nevoie să stau în preajma ta !

(*Iese prin dreapta cu Margreta, cu doamna Ragnhild
și cu celelalte femei.*)

Hakon (*după un scurt răgaz, trage sabia și zice cu
dirză hotărîre.*) Toți vătafii contelui să-mi jure
credință.

Contele Skule (*violent*) E chibzuită vrerea ta ?
(*Aproape implorînd.*) Rege Hakon, nu cere ase-
menea fapt !

Hakon Nici un om al contelui nu va părăsi cetatea
Bergen, pînă ce nu va fi jurat credință regelui. (*Se
retrage cu suita lui. Toți în afară de episcop și
conte îl urmează.*)

Episcopul Nicolas Azi te-a înhățat cu mîna
încelestată.

(*Contele Skule tace și privește buimac în urma
regelui.*)

Episcopul Nicolas (cu o intonație mai tălcutoare) Și poate că nici nu e os domnesc.

Contele Skule (se întoarce brusc spre episcop, cu emoție puternică și-l prinde de braț) Unde e mărturia preotului Trond ?

Episcopul Nicolas Mi-a trimis-o din țara Angliilor, pînă ce nu apucase să moară ; nu știu prin cine, că n-am mai primit-o.

Contele Skule Dar mărturia trebuie să se afle !
Episcopul Nicolas Sînt sigur ; de asta nu mai încapе îndoială.

Contele Skule Cînd capeți dovada mi-o înmînezi și mie ?

Episcopul Nicolas Mă voi ține de cuvînt.

Contele Skule Juri pe odihna sufletului cuvătoșiei tale ?

Episcopul Nicolas Jur pe cucernica odihnă a sufletului meu.

Contele Skule Bine ; pînă atunci voi aține calea lui Hakon acolo unde pot să-i stau tainic și pe tăcute împotriva. Trebuie să grijesc ca el să nu crească mai puternic decît sînt, cînd va începe răfuiala.

Episcopul Nicolas Dar dacă mărturia ne-ar arăta că el e într-adevăr îndreptățitul fecior de rege, atunci ?

Contele Skule Atunci am să încerc să mă închin, să mă rog, în cuget umilit tinzînd din răsputerile mele să-i slujesc ca o căpetenie vrednică.

Episcopul Nicolas Dar dacă el nu e adevăratul urmaș ?

Contele Skule Atunci să mi se închine el mie ! Să-mi înapoieze rangul de rege și tronul regesc, alaiul și oastea și corăbiile, tîrgurile și cetățile ; toate vreau să le recapăt !

Episcopul Nicolas O să caute să-și afle scă-
pare în cetatea Vike.

Contele Skule Am să-l izgonesc din cetatea Vike.

Episcopul Nicolas Atunci o să încerce să-și
întărească așezare în Nidaros.

Contele Skule O să năvălesc peste Nidaros !

Episcopul Nicolas O să se zăvorască în sfînta
biserică a lui Olaf.

Contele Skule Am să sfărîm pacea bisericii.

Episcopul Nicolas În altar fugind, se va agăța
de racla moaștelor lui Olaf.

Contele Skule Îl smulg din altar, și dacă e nevoie
îl azvîrl dimpreună cu sfînta raclă...

Episcopul Nicolas Dar încă va purta pe frunte
. coroana de rege, conte ?

Contele Skule Cu sabia mea îi dobor coroana !

Episcopul Nicolas Și dacă nu clinteste coroana ?

Contele Skule Atunci în numele cerului, sau în
numele Satanei, i-o dobor cu tîgvă cu tot.

(Iese prin dreapta.)

Episcopul Nicolas (*îl privește din urmă, cla-
tină arar din cap și zice*) Da, da ; în felul ăsta îmi
place contele !

CORTINA

ACTUL AL III-LEA

TABLOU

Încăpere în palatul episcopiei din Oslo. În dreapta poarta intrării. În fund o ușită deschisă duce spre paraclisul unde ard lumini. O ușă cu draperie, în peretele din stînga, dă în dormitorul episcopului. În față, de aceeași parte, o bancă de odihnă, tapisată. În dreapta, făcîndu-i față, o masă de scris cu răvașe, hrisoave, și o lampă aprinsă. La început nu e nimeni în odaie; de după perdeaua din stînga răsună cîntecul monahilor. În curînd intră Paul Flida în vestminte de călător, se oprește în prag, așteaptă, privește în jur, apoi izbește de trei ori cu toiagul în dușumea.)

Sira Viljam (*vine din stînga și exclamă cu glas înăbușit*) Paul Flida! Slavă Domnului, atunci nici contele nu e departe.

Paul Flida Corăbiile au ajuns la capul din Hovedö; eu am grăbit înaintea lor. Cum îi merge episcopului?

Sira Viljam Primește chiar acum Sfîntul Maslu.
Paul Flida Înseamnă că n-o mai duce mult.

Sira Viljam Magistrul Sigard din Brabant a spus
că nu trece de noaptea asta.

Paul Flida Atunci socot că ne-a chemat prea
tîrziu.

Sira Viljam Ba nu; e încă limpede la minte și
mai dovedește oarecare vlagă, întrebînd din clipă-n
clipă dacă n-a venit contele.

Paul Flida Îi mai spui conte, oare nu știi că regele
l-a dăruit cu rangul de duce?

Sira Viljam Ba da, cum să nu, o fac numai din
veche obișnuință. Sst! (*Și el și Paul Flida bat
cruce închinîndu-se. Din dormitorul episcopului
vin doi copilandri diaci cu lumînări, apoi alți doi
cu cădelnițe, apoi clericii purtînd potirul, un
pristol, o cruce, și un prapur bisericesc, urmați
de un șirag de preoți și călugări; alți copilandri
diaci cu lumînări și cădelnițe încheie procesiunea,
înaintînd domol spre paraclisul a cărui ușă se în-
chide în urma lor.*)

Paul Flida Acum cuconașul bătrîn și-a încheiat so-
cotelile cu lumea aceasta.

Sira Viljam Îmi este oare îngăduit să-i dau veste
că ducele Skule poate să sosească în fiecă clipă?

Paul Flida A pornit de la pod de-a dreptul spre
episcopie. Rămii cu bine! (*Iese. Mai mulți prelați,
între care Petru, dimpreună cu slujitorii episcopu-
lui, vin din stînga aducînd pături, perini și o sobă
cu mangal.*)

Sira Viljam Ce-i cu asta?

Un preot (*orînduind pernele pe bancă*) Episcopul
dorește să zacă aici.

Sira Viljam E oare cu chibzuință?

Preotul Magistrul Sigard e de părere să-i împlinim
toate voile. Uite-l, a și venit,

(Episcopul Nicolas apare, susținut de magistrul Sigard și de un preot. E în odăjdii de vlădică, totuși nu poartă nici cîrja nici mitra.)

Episcopul Nicolas Aprindeți mai multe făclii !
(E purtat spre bancă, alături de soba cu mangel, și înfășurat în tartane.) Viljam, iată că am primit dezlegare de toate păcatele ! Le-au luat asupra lor pe toate, mă simt atât ușurat.

Sira Viljam Ducele v-a trimis sol, doamne, și el însuși a trecut dincoace de Hovedö.

Episcopul Nicolas Bine, asta e tare bine. Regele va fi și el în curînd aici. Fost-am cîine păcătos în zilele traiului meu, Viljam ; greu am greșit față de rege. Preoții dinăuntru de colo, ziceau că voi fi dezlegat de toate păcatele ; da, așa o fi poate, dacă ei au făgăduit într-astfel ; de bună seamă, față de ei n-am greșit. Nu, nu, cel mai sigur este să aud mărturia chiar din gura regelui. (Izhucnind năvalnic.) Lumină v-am zis ! Aici e atîta beznă.

Sira Viljam Da, luminile sînt.

Magistrul Sigard (îi face semn să tacă și se apropie de episcop) Cum îți merge, domnule ?

Episcopul Nicolas Hei, așa, așa ; așa și-așa, mîinile și picioarele îmi sînt sloi.

Magistrul Sigard (în șoptă, în timp ce împinge mai aproape soba cu mangel) Hm, ăsta-i începutul sfîrșitului.

Episcopul Nicolas (cu neastîmpărată teamă, către Viljam) Zis-am că opt călugări la noapte să cînte în paraclis rugăciunile, închinîndu-se. Fii cu ochii pe ei, că sînt și slugi trîndave printre dînșii.

(Sira Viljam arată fără să rostească vreun cuvînt, spre paraclis, din care cîntecul răsună în tot timpul scenei ce urmează.)

Episcopul Nicolas Cînd atît de multe au rămas
nesăvîrșite, să fiu silit să le părăsesc într-astfel !
Atîtea nesăvîrșite, Viljam !

Sira Viljam Domnule, gîndește-te la cele cerești !
Episcopul Nicolas Mai am înaintea mea des-
tulă vreme ; pînă în ceasul zorilor, după părerea
magistrului Sigard.

Sira Viljam Domnule, domnule !

Episcopul Nicolas Dați-mi cîrja și mitra. Să-mi
tot spui mult și bine să mă gîndesc la... (*Un preot
a adus cele cerute.*) Așa, iac-așa, pune-acolo tichia
că-mi e o povară ; înmînează-mi cîrja ; într-astfel
sînt înarmat. Ca vlădică ! De acum nu mă poate
răzbi Cel Rău !

Sira Viljam Mai poștești altceva ?

Episcopul Nicolas Nu. Adică totuși, spune-mi ;
Petru, fiul lui Andres Skjaldarband, de care toți
vorbesc numai de bine...

Sira Viljam Nu încape tăgadă că e suflet fără
prihană.

Episcopul Nicolas Petre, tu să-mi stai de
veghe, pînă vine regele sau ducele. Deocamdată...
ieșiți voi ceștilalți, dar stați la îndemînă !

(*Toți, în afară de Petru, ies prin dreapta.*)

Episcopul Nicolas (*după un scurt răstimp*)
Petre !

Petru (*apropiîndu-se*) Stăpîne !

Episcopul Nicolas N-ai văzut nicicînd cum mor
bătrînii ?

Petru Nu.

Episcopul Nicolas Toți sînt fricoși, aș putea
să-ți jur ! Colea pe masă e un ditai hrisov pecet-
luit ; adă-mi-l ! (*Petru îi aduce scrisoarea.*) E către
muma ta.

Petru Către maică-mea ?

Episcopul Nicolas Ai să te duci cu epistola
către miazănoapte, pînă la Halogaland. I-am
scris în privința unui mare fapt de osebită însem-
nătate ; a venit veste de la tată-tău.

Petru Tata luptă în oastea Domnului, în Țara Sfîntă.
Dacă o cădea acolo, cade pe pămînt blagoslovit ;
acolo pămîntul e sfînt oriunde calci. În toate
rugăciunile mă-nchin Atotputernicului, cerșind
ocrotirea Lui.

Episcopul Nicolas Scump îți este Andres Skjal-
darband ție ?

Petru I se cuvine toată cîntecul ; dar altul e cel cu a
cărui măreție m-a crescut mama, ca să zic așa,
o dată cu laptele ce l-am supt.

Episcopul Nicolas (*grabnic și cu încordare*) O
fi oare ducele Skule ?

Petru Da, ducele Skule al lui Bard. Mumă-mea l-a
cunoscut în junie. Într-adevăr ducele se cade să
fie cel mai slăvit om din țară !

Episcopul Nicolas Iată epistola ; călătorește-te
de îndată către miazănoapte ! Au nu cîntă acolo
înlăuntru ?

Petru Ba da, stăpîne !

Episcopul Nicolas Opt vlăjgani vînjoși, cu
beregăți de surle, socot că oarecum pot fi de
ajutor !

Petru Doamne, stăpîne, eu m-aș ruga de-a dreptul în
locul tău.

Episcopul Nicolas Au rămas prea destule alte
trebi de împlinit. Petre. Viața e în totul prea
scurtă ; de altminteri regele o să-mi dea izbăvire,
dacă vine. (*Se cocîrjește de dureri.*)

Petru Se vede că pătimești cumplit !

Episcopul Nicolas Nu pătimesc de fel. Dar

îmi dăgăne auzul ; fulgerături scînteietoare îmi iau văzul.

Petru Astea-s clopotele raiului, care te-mbie într-acolo, iar scînteile fulgerătoare sînt pîlpîirile făcliilor din altar, pe care oastea îngerească le-a aprins întru întîmpinarea preasfinției tale.

Episcopul Nicolas Da, de bună seamă, de bună seamă, nu e nici o primejdie, cîtă vreme cei de colo, dinlăuntru, o țin vajnic mai departe cu rugăciunile. Drum bun, pornește de îndată cu epistola.

Petru N-ar fi mai de cuviință dintîi să... ?

Episcopul Nicolas Nu, du-te ; nu mă tem să rămîn singur.

Petru Ne vom întîlni colo sus, cînd clopotele cerești vor suna și pentru mine ! (*Iese prin dreapta.*)

Episcopul Nicolas Clopotele cerești ! Ușor îți vine să pomenesti de ele, cînd te preumbli pe picioare sprintene. Atîtea rămase nesăvîrșite ! Dar unele au să poarte înrîurire și după moartea mea. Făgăduit-am ducelui, pe odihna sufletului meu jurîndu-i, că îi voi înmîna spovedania preotului Trond, dacă ajung să o capăt ; bine că nu am primit-o. Dacă ar căpăta dovedire, ar învinge sau s-ar prăbuși ; atunci dintre ei doi, unul ar fi bărbatul cel mai puternic din cîți a avut țara norvegă. Nu, nu, ce n-am izbutit s-ajung, să nu izbutească nimeni s-ajungă. E mai bună decît orice, nesiguranta ; cîtă vreme îndoiala îl împovărează pe duce, au să silească unul împotriva celuilalt pe viață și moarte, oriunde se vor întîlni ; cetățile au să ardă în vilvoră, satele au să se pustiască, nici unul nebiruind prin înfringerea celuilalt. (*Îngrozit.*) Milă, îndurare ! Eu port povara vinei,

eu, care dintru început am dat brînci întregii
pricini întetînd-o ! (*Liniştindu-se.*) Da, da, da !
Însă acum o să vină regele ! el e cel mai din greu
lovit, el să mă ierte, totuşi citească-mi-se sărinda-
rele şi să mi se ţină slujbe nu e de fel nevoie ;
că doar sînt episcop, şi încă n-am răpus pe ni-
meni cu mîna mea. Bine că nu a ajuns pînă la
mine mărturia preotului Trond ; sfinţii s-au do-
vedit a fi de partea mea, şi nu îngăduie să cad
în ispită, să-mi calc juruirea. Cine a bătut în uşă ?
Ăsta o fi ducele ! (*Îşi freacă mîinile cu mulţu-
mire.*) O să mă chinuiască silindu-mă să-i aduc
dovezi întru îndreptăţirea de a fi rege, şi eu nu
am nici un fel de dovadă pe care să i-o pot da !

(*Între Inga de Varteig ; e îmbrăcată în vestmint
cernite, purtînd mantie cu glugă.*)

Episcopul Nicolas (*ghemuindu-se*) Cine-i ?

Inga O femeie din Varteig, de la Borgasyssel, prea-
cucernice doamne.

Episcopul Nicolas Muma regelui !

Inga Am fost odinioară.

Episcopul Nicolas Pleacă, pleacă ! Nu eu am
sfătuit pe rege să te surghiunească.

Inga Tot ce săvîrşeşte regele, rămîne pe dreptate să-
vîrşit ; nu de asta am venit aici.

Episcopul Nicolas Atunci pentru ce ţemei ai
venit ?

Inga Fratele meu, Gunnulf, s-a înapoiat din călătoria
ce făcu în ţara Anglilor.

Episcopul Nicolas Din călătoria în ţara An-
glilor ? !

Inga Ani îndelungaţi a tot lipsit, precum bine ştiţi,
şi s-a perindat prin depărtate locuri ; acum la
înapoiere a adus o scrisoare...

Episcopul Nicolas (*pierzîndu-și răsufierea*) O scrisoare ?

Inga De la preotul Trond. E pentru domnia-ta, stăpîne. (*Îi înmînează scrisoarea.*)

Episcopul Nicolas Zi așa ; și domnia-ta mi-o aduci ?

Inga Aceasta a fost dorința lui Trond. Multă recunoștință îi datorez încă din vremile cînd el crescuseră pe Hakon. Am aflat că sînteți suferind ; iată pricina pentru care m-am călătorit de îndată. Am venit pîn-aici străbătînd drumul pe jos...

Episcopul Nicolas Nu era de lipsă chiar atîta grabă, Inga !

Dagfinn (*pășind din dreapta*) Binecuvîntează, preasfinte părinte !

Episcopul Nicolas Sosește regele ?

Dagfinn Coboară tocmai descălecînd din munții Ryen, cu regina și cu pruncul regesc, și cu mare alai.

Inga (*înaintînd grabnic spre Dagfinn*) Regele, regele ! vine aici ?

Dagfinn Inga ! Tu aici ? Multe ai mai pătimit săraca de tine.

Inga O femeie căreia i-a fost dat să aibă un fiu atît de strălucit nu stîrnește milă.

Dagfinn Acum inima lui împietrită se va înduioșa.

Inga Nu-i vorbi regelui despre mine ! Totuși trebuie să-l văd ! Spune-mi, vine-aici ?

Dagfinn Da, curînd.

Inga Și e întunecoasă seara. Au să lumineze drumul regelui cu facle ?

Dagfinn Da.

Inga Atunci o să mă aciuiesc într-un ungher în preajmă, pe unde trebuie să treacă, și după aceea mă înapoiez la Vartejg ! Dar dintîi mă opresc la

altarul din Hallward ; acolo aprinde-voi luminare pentru veghea acestei nopți ; și voi avea prilej să mă rog fierbinte pentru rege, pentru luminatul meu fiu. (*Iese prin dreapta.*)

Dagfinn Mi-am îndeplinit îndatorirea ; acum merg întru întâmpinarea regelui.

Episcopul Nicolas Dă-i și din parte-mi călduroase urări de bună venire, bunule Dagfinn !

Dagfinn (*în timp ce iese prin dreapta*) N-aș vrea să fiu mâine în pielea episcopului Nicolas.

Episcopul Nicolas Mărturia preotului Trond ! Zi, tot m-a ajuns, uite-o în mâinile mele... (*Rămîne cu ochii țintă, îngîndurat.*) N-ar trebui nicicînd să se jure omul pe odihna sufletului, cînd îl gîrbovesc, ca pe mine, bătrînețile. Dacăș mai avea ani înainte, m-aș pricepe să înfund jurămîntul ; dar acum, în ultima seară, nu, nu, ar fi nechip-zuință. Oare mă pot ține de cuvînt ? Au nu înseamnă că pun în joc toată strădania întregii mele vieți la care într-atîta am silit ? (*Șoptind.*) O, de-aș mai putea trage pe sfoară pe Cel Viclean măcar numai de data asta ! (*Ciulînd urechea.*) Ce mai e ? (*Strigă.*) Viljam ! Viljam !

(*Sira Viljam, intră prin dreapta.*)

Episcopul Nicolas Ce vîiește și hăulește atît de cumplit ?

Sira Viljam Se strică vremea.

Episcopul Nicolas Se schimbă vremea ! Da, am să-mi țin neclintit făgăduința ! Zici că vine furtuna ? Mai cîntă ceia, înăuntru ?

Sira Viljam Da, stăpîne.

Episcopul Nicolas Spune-le să-și dea toată sîrguința, și mai vîrtos fratele Aslak ; întotdeauna rugăciunile lui sînt atît de scurte ; de cîte ori

poate, le ciunțește, roade din ele, boaita ! (*Bate cu cîrja în podele.*) Du-te înăuntru și zi-i că e cea din urmă noapte ce-mi mai e dată, încît să-și dea din răspuțeri osteneala, că altfel mă întorc peste el ca strigoi !

Sira Viljam Stăpîne, n-ar fi bine să chem pe magistrul Sigard ?

Episcopul Nicolas Zisu-ți-am odată, să te duci înăuntru ! (*Viljam intră în paraclis.*) Fără îndoială, asta e vrerea Celui de Sus ; să împac pe rege cu ducele, întrucît mi-a trimis acum chiar diata preotului Trond. Grea caznă pentru tine, Nicolas ; cu o singură clintire să năruiești ceea ce ai clădit o viață întreagă. Dar nu încap ale-gere ; de data asta va să împlinesc vrerea Înaltului. Măcar să mai am vlaga să citesc ce scrie-n mărturie. Dar ochiul nu mai deslușește iotă ! Neguri filfîie în lumina ochilor și pîlpîie ; și pe nimeni nu mă pot bizui ca să-mi citească ! Să mă leg prin astfel de făgăduință...! De rîs e firea omenească și de batjocură, că nu poate fi în stare să poruncească uneltirilor sale de-a doua și a treia treaptă. Am vorbit atît de îndelung și stăruitor către Väradal, ca să înduplece pe rege să surghinească pe Inga, încît pînă la urmă fapta s-a împlinit. Fapta era iscusită ca întîie înjghebare ; dar să nu fi dat eu povața, nu ar fi ajuns acum Inga la Varteig iar scrisoarea n-avea timp să-mi ajungă în mîini, și nu aș fi avut nici un jurămint pe care să fiu chemat să-l țiu. Astfel, în a doua treaptă, uneltirea s-a dovedit neghiobie. Cel puțin dacă aș mai avea vreme înaintea mea ; dar numai noaptea aceasta mi-a rămas, și încă nu toată. Trebuie, și vreau să trăiesc mai mult ! (*Bate din cîrjă, un preot intră din dreapta.*) Să vie ma-

gistrul Sigard ! (*Preotul pleacă ; episcopul moto-
tolește în mâini scrisoarea.*) Aici, sub pecetea asta
subțire, zace soarta Norvegiei pentru sute de ani !
Zace în visare, ca puiul de pasăre cît e încă în
ghioace ! Hei, bine de cel care ar avea acum mai
mult decît un suflet, sau ar fi cu totul lipsit de
suflet ! (*Apasă cu sălbăticie scrisoarea de piept.*)
O, de n-ar fi sfîrșitul atît de prăvălit asupra-mi,
și judecata cu osînda, aș face să clocească din
ghioace un vultan ale cărui aripi să arunce umbră
de spaimă pe întreaga țară, iar ghiarele lui să
străpungă toate inimile ! (*Scuturîndu-se.*) Însă
ceasul din urmă e aproape ! (*Cu un țipăt strident.*)
Nu, nu, s-ajungi să fii lebădă, neprihănită lebădă !
(*Aruncă pe podea scrisoarea și strigă.*) Magistre
Sigard, magistre Sigard !

Magistrul Sigard (*din dreapta*) Cum te mai
simți, preacucernice domn ?

Episcopul Nicolas Magistre Sigard, vinde-mi
trei zile de viață !

Magistrul Sigard Dar îți spusei domniei tale că...

Episcopul Nicolas Da, da ; poate însă că ai
glumit numai ; așa ca să mă pedepsești. M-am
arătat ca un stăpîn năzuros și arțăgos față de
domnia-ta, și de aceea ai vrut să bagi spaima în
mine. Ptiu, asta n-a fost frumos din parte-mi, nu,
nu. Da, așa nu se cădea ! Acum însă ai bunătatea
și vădește cumînțenie ! Am să te răsplătesc din
plin ; trei zile s-apuc să mai trăiesc, magistre
Sigard, numai trei zile !

Magistrul Sigard Chiar dacă mi-ar fi sortit să
părăsesc viața o dată cu dumneata, tot n-aș putea
să ți-o prelungesc cu trei zile.

Episcopul Nicolas Atunci măcar cu o zi ! Nu-

mai cu o singură zi ! Îngăduie să apuc să se ivească zorile, să răsară soarele, dacă trebuie să părăsesc lumea ! Ascultă-mă, Sigard ! (*Îi face semn cu mîna să se apropie, și îl trage să se așeze alături pe laviță.*) Am făcut danie Bisericii aproape tot aurul și tot argintul meu, ca să țină după răposarea mea slujbe mari. Dar am să le poruncesc să-mi înapoieze bănetul. Să fie ale dumitale avuțiile mele toate. Ei, Sigard, vrei să-i tragem pe sfoară pe ceia dinăuntru ? He, he, he ! Ai să te-mbogățești, Sigard, și ai să poți pleca din țară ; eu îmi capăt răgaz cît să-mi orînduiesc trebile, și mă lipsesc de toptanul rugăciunilor. Hei, Sigard, ne învoim ? (*Sigard îi ia pulsul ; episcopul țipă îngrozit.*) Acuma de ce nu-mi răspunzi ?

Magistrul Sigard (*se ridică*) N-am timp, domnule. Trebuie să-ți pregătesc leac care să-ți ușureze întrucîtva clipele trecerii către cele veșnice.

Episcopul Nicolas Ba, mai așteaptă cu leacul !
Așteaptă, și răspunde-mi !

Magistrul Sigard N-am timp. Băutura trebuie să fie gata pînă într-un ceas. (*Iese prin dreapta.*)

Episcopul Nicolas Pînă-ntr-un ceas ! (*Izbește sălbatec cu cîrja.*) Viljam ! Viljam !

(*Sira Viljam vine din paraclis.*)

Episcopul Nicolas Ia înăuntru mai multe ajutoare ! Nu sînt îndestui cei opt !

Sira Viljam Stăpîne ! ?

Episcopul Nicolas Ți-am spus, mai multe ajutoare ! Fratele Kolbejn a zăcut cinci săptămîni, n-a avut timp să săvîrșească prea multe păcate în răstimpul ăsta...

Sira Viljam Ieri s-a spovedit.

Episcopul Nicolas Da, e taman bun, ia-l pre

el. (*Viljam se reîntoarce în paraclis.*) Pînă-ntr-un ceas ! (*Ștergîndu-și fruntea.*) Pf, ce zăpușală e aici ! Boaita ticăloasă, ce folos de toată învățătura lui, dacă nu e-n stare să-mi adauge nici un ceas. Stă întreagă ziua în chilia lui înjghebînd roți meșterite și scripeți și pîrghii ; că vrea să făurească o mecanică, o mahinărie, care să meargă, să tot meargă, și să nu se mai oprească nicicînd ; îi zice *perpetuum mobile*. De ce nu-și folosește măiestria și duhul ca să prefacă pre om într-un astfel de *perpetuum mobile* ? (*Se oprește și gîndește, ochii îi fulgeră.*) *Perpetuum mobile*, eu nu sînt tare pe latinie, însă înțelesul acestor cuvinte ar arăta un ce, avînd însușire să străduiască veșnic, de-a lungul tuturor timpurilor. Dar eu însumi nu aș fi destoinic...? Ar fi o faptă de încheiere ! Ar însemna cea mai mare ispravă săvîrșită în ceasul din urmă ! Roți și scripete și pîrghii, să pun în inima regelui și într-a ducelui, să le pornesc într-astfel încît nici o putere de pe pămînt să nu le mai poată stăvili ; dacă izbutesc asta, trăiesc mai departe, trăiesc mai departe prin uneltirea mea, și din asta izvorăște poate ceea ce se numește nemurirea. Mîngîietor, înviorător gînd de îmbărbătare, cum alini pe bietul moșneag. (*Răsuflă adînc, și se întinde pe lavița de odihnă.*) *Diabolus*¹ și-a bătut joc de mine astă-seară. Așa pate cel trîndav ; *otium est pulvis-pulveris*², he, latinie aici, latinie colea, *diabolus* să nu mai aibă nici o putere asupra-mi ; vreau să fiu voinic pînă-n ultima clipă ; vreau, cum behăie ăia înăuntru ! (*Bate în dușumele cu cîrja ; intră Sira Viljam.*) Spu-

¹ *Diavolul* — în orig. în lat. (n. r.).

² *Trîndăvia e pulberea-pulberilor* ; idem (n. r.).

ne-le să amuțescă ; mă turbură. Regele și ducele vor veni în curînd, și am de chibzuit treburi de seamă.

Sira Viljam Stăpîne, așadar trebuie să...?

Episcopul Nicolas Le poruncești deocamdată să contenească, pentru că vreau să mă reculeg în liniște. Uite colo, ridică scrisoarea de pe dușumea. Așa, dă-mi încoace și hîrtoagele celea.

Sira Viljam (*se îndreaptă spre masa de scris*) Care, stăpîne ?

Episcopul Nicolas Oricare, totuna, cele cu pecete, cele care sînt mai pe deasupra. Așa ; acumă du-te înăuntru și spune-le să tacă ! (*Viljam se duce.*) Să mori, și totuși să cîrmuiești țara norvegiană ! Să mori, și totuși să potrivești uneltirea așa încît nici un om să nu fie în stare să se înalte cu o șchioapă deasupra celorlalți ! O mie de căi ar duce spre ăst țel dar numai pe o singură cale se poate ajunge la împlinire, o cale care ar face să fie găsită, pe care face s-o pornești. Ha, drumul e atît de aproape, atît de aproape ! Da, așa să fie. Îmi țin făgăduința jurată. Ducele așteaptă să-și capete scrisoarea, dar regele, hm, regelui vreau să-i împlînt în inimă ghimpele îndoielii. Hakon are, precum se zice, cugetul cinstit ; fără credința în el însuși și în îndreptățirile sale, nu mai e de nici o ispravă. Amîndoi să se îndoiască și să creadă, șovăind în avînturi și deznădejdi, nicicînd nemaicălcînd statornic tărîm... *perpetuum mobile* ! Dar oare va dărui crezare Hakon arătărilor mele ? Le va dărui ; că doar sînt în pragul morții ; dintîi o să-l adăp cu adevăruri. Puterile scapătă, dar sufletul se învoioșază ; nu mai sînt pe patul de suferință, sînt în chilia mea, și vreau ca în cea din urmă noapte să lucrez, pînă se stinge lumina...

Ducele Skule (*intrînd din dreapta se îndreaptă
către episcop*) Pace blagoslovită, cucernice domn !
Auzit-am cît de suferind ești.

Episcopul Nicolas Sînt un hoit ce așteaptă să
se învoalte, dragul meu prinț ; la noapte mă deschid ;
mîine toți au să-și dea seama de mi-reasma mea.

Ducele Skule Cum, chiar astă-noapte, așa zici ?
Episcopul Nicolas Zice magistrul Sigard
că pînă-ntr-un ceas.

Ducele Skule Și scrisoarea de la preotul Trond... ?
Episcopul Nicolas Tot te mai gîndești la ea ?
Ducele Skule Nu-mi iese din gînd.

Episcopul Nicolas Regele te-a făcut duce ;
înainte de domnia-ta, nimănui nu i-a fost dat să
poarte atare înaltă titulatură în țara norvegă.

Ducele Skule Nu mă îndestulează. Dacă Hakon
nu e îndreptățitul, atunci întreaga domnie mie mi
se cuvine !

Episcopul Nicolas Brr, ce frig e aici înăuntru ;
îmi îngheață toate mădulele.

Ducele Skule Scrisoarea preotului Trond, dom-
nule ! În numele Atotputernicului, o ai ?

Episcopul Nicolas Știu cel puțin unde se află.
Ducele Skule Atunci spune, spune-odată !

Episcopul Nicolas Zăbovește...

Ducele Skule Nu, nu, folosește timpul ; văd cu
cîtă repeziciune ți se apropie sfîrșitul, are să vină
pe aici și regele, pe cît mi s-a spus.

Episcopul Nicolas Da, vine regele ; într-astfel,
îți poți da seama mai vîrtos, cît mă îndeletnicesc
cu ale dumitale treburi, încă și acum.

Ducele Skule Ce ai de gînd ?

Episcopul Nicolas Aduceți-vă aminte, la nunta

regelui, ziceati că tăria lui Hakon stă în neclintita credință pe care o poartă în el însuși.

Ducele Skule Ei și ?

Episcopul Nicolas Cînd mă voi spovedi lui, trezi-voi în cugetul său îndoială, i se va prăbuși încrederea, iar prin aceasta își va frînge cerbicia.

Ducele Skule Domnule, dar asta ar fi păcat, păcat, dacă e într-adevăr el îndreptățitul.

Episcopul Nicolas Va sta în putința ta să-i înapoiezi încrederea, pentru că înainte de a vă părăsi, am să vă destăinui unde e scrisoarea preotului Trond.

Sira Viljam (din dreapta) Tocmai sosește regele însoțit de alaiul cu facle, de-a lungul uliței.

Episcopul Nicolas Fie bine venit. (*Viljam iese.*) Duce, îți cer să mă mai slujești în încă o privință. Să prigonești pe toți protivnicii mei. (*Scoate o scrisoare.*) I-am trecut pe toți la răboj. Pe cei de mai sus mi-ăr fi fost drag să-i spînzuri dacă s-ar fi putut.

Ducele Skule Acum nu te mai gîndi la răzbunări că n-o mai duci mult.

Episcopul Nicolas Nu la răzbunări, ci la pedepsiri. Făgăduiește-mi că vei avînta sabia pedepsei peste toți vrăjmașii mei, după ce voi fi murit. Ei sînt protivnicii tăi, tot atît cît sînt și ai mei ; cînd vei ajunge rege, va să-i osîndești. Vrei să-mi făgăduiești că vei face întocmai ?

Ducele Skule Mă leg prin făgăduință și ți-o jur ; dar scrisoarea preotului Trond...?

Episcopul Nicolas Vei afla unde e, însă, vine regele ; vezi ascunde pomelnicul vrăjmașilor noștri.

(*Ducele Skule bagă în sin scrisoarea ; tot atunci apare prin dreapta regele.*)

Episcopul Nicolas Bine-ai venit la praznicul stîrvului, Măria ta !

Hakon Ne-ați fost întotdeauna un protivnic înverșunat, dar toate fie uitate și iertate, cînd moartea stinge și cele mai mari răfuieli.

Episcopul Nicolas Mă ușurezi ! Cît de minunată e milostivirea regelui ! O, doamne, îndurarea ce ai vădit în seara asta unchișului înrăit în păcate, să-ți fie înzecit...

Hakon Lasă, lasă ; trebuie să-ți spun însă că sînt mai mult decît uimit. M-ai chemat aici ca să-ți cerșești izbăvirea și totodată mi-ai pregătît o asemenea întîlnire.

Episcopul Nicolas O întîlnire, stăpîne ?

Ducele Skule În mine bate vorba regelui. Vrei domnule episcop, să arăți lui Hakon pe cheazășia cinstei și credinței mele, că pînă pusei piciorul pe podul de la Oslo, întru nimic nu aveam știință că regele va veni aicea ?

Episcopul Nicolas Vai, vai, toată vina își află în mine reazămul ! Am fost bolnav, am zăcut tot anul ; de treburile țării m-am sinchisit prea puțin, să nu zic mai de loc ; crezut-am că acum a pierit orice vrajbă dintre înaltele rubedenii !

Hakon Mi-a fost dat din pățanie să aflu că prieteșugului dintre duce și mine îi prieste cît sîntem de parte unul de celălalt ; așa că rămîi cu bine, episcopo Nicolas, și acolo încotro te îndrumi acum, țină-te în pază Domnul ! (*Vrea să se depărteze.*)

Ducele Skule (*în șoaptă, cu neliniște*) Episcopo, episcopo ; pleacă !

Episcopul Nicolas (*izbucnind, cu patimă*) Rămîi, rege Hakon !

Hakon (*oprindu-se brusc*) Ei ?

Episcopul Nicolas Nu părăsi încăperea, cîtă

vreme bătrînul episcop Nicolas nu și-a rostit cuvîntul din urmă.

Hakon (*punînd fără voie mîna pe sabie*) Poate că ai venit la Vike, însoțit de oștire, domnule duce ?

Ducele Skule N-am fost pârtaș la cele puse la cale de episcop.

Episcopul Nicolas Mă voi pricepe să vă rețin prin singură puterea cuvîntului. În casa unde se pregătește o înmormîntare, murindul e cel mai de seamă dintre toți, poate să-și ceară împlinire la orice vrere, cîtă vreme îl mai țin puterile. Dintru aceasta am să-mi rostesc eu însumi cuvîntul de îngropăciune ; odinioară mă temeam întotdeauna că regele Sverres îmi va ține cuvînt de pogri-banie...

Hakon Nu aiuri, domnule !

Ducele Skule Risipești nepretuitul timp ce mai ai !

Hakon De pe acum ți s-au turburat ochii !

Episcopul Nicolas Da, privirea mea s-a încetoșat, abia izbutesc să vă mai întrezăresc pe voi cei de față ; dar lăuntric zvîcnește traiul meu cu luminoasă limpezime. Am vedenii, află-le și cunoaște-le, Măria ta. Neamul meu a fost cel mai puternic din țară ; multe căpetenii de seamă au odrăslit din el ; năzuit-am să fiu dintre toți maimarele. Eram abia un băiețandru cînd am simțit dintii însetoșare a săvîrși isprăvi falnice, îmi venea a crede că e cu neputință să mai aștept vîrsta bărbată ; atunci răsăriră regi a căror îndreptățire la coroană era mult mai mărunță ca a mea : Magnus fiul lui Erling, și cuviosul Sverres ; și eu năzuiam să fiu rege ; dar dintii se cadea să fiu căpetenie de războinici, asta era de neapărată cerință. Urma să aibă loc bătălia de la Ilewallen ; era întîia dată cînd păseam pe cîmp de luptă.

Soarele se nălța în slăvi, oglundindu-se în strălucire fulgerătoare pe miile de arme albe. Magnus și cu toți ai lui se avîntau ca la joacă, numai inima mea ticăia încleștată. Pîlcul alor noștri înainta cutezător, dar mă simțeam nevolnic să-mi cîștig izbînda ; eram un fricos nemernic ! Toate celelalte căpetenii de oaste ale regelui Magnus luptară bărbătește, unii dintre ei căzură, eu însă am tulit-o peste viroage, am fugit, fugit, nu m-am mai oprit decît hăt, departe, la țarmurile fiordului. Mulți dintre ostași trebuiră să-și spele în seara ceea, în fiordul Tronhjern, vestmintele sîngerate; și pe-a mele a fost trebuință să le spăl, dar nu de sînge. Da, rege, eram laș ; din naștere hărăzit a fi căpetenie, dar lipsit de voinicie. Atunci parcă m-a străbătut o fulgerare ; din ceasul cela am urît aprig pe orice viteaz ; mă închinam pe furiș în biserici, plîngeam și ingenuncheam dinaintea altarelor, dăruiam pomeni bogate, făceam sfinte jurăminte, la Saltösund, la Jonswällen în acea vară, cînd Baglerii tăbăriseră la Bergen, zadarnic totul ! Dintîi Sverres a fost cel care a luat aminte; și m-a povestit altora, batjocorindu-mă cît îl ținea gura, iar de atunci fiecare din oastea noastră rîdea cînd Nicolas, feciorul lui Arnes, apărea în vestminte ostășești. Lasă-las', totuși țineam morțiș să ajung căpetenie, să ajung să fiu rege ; în toate celelalte privinți mă simțeam făcut spre a fi rege, în stare să durez împărăția lui Dumnezeu aicea pe pămînt, însă înșiși sfinții mi-au ridicat stavila.

H a k o n Nu învinovăți cerurile, episcopi ! Că mult ai urît !

E p i s c o p u l Nicolas Am urît mult, am urît pe toți mai-marii din țara asta, care se înălțau deasupra mulțimii. Dar simțirea mea era ură fiindcă

nu izbutea să fie iubire. Mîndrele femei, și astăzi încă aș fi în stare să le sorb cu ochii de jăratec ! Am optzeci de ani împliniți și încă poftesc să dobor bărbați, să cuprind muieri, dar și întru aceste tot ca pe cîmpul de bătălie am pățit-o ; n-aveam decît pofticiune și rîvnire, fiind încă din naștere lipsit de bărbăție ; o fierbinte sete de a mă desfăta în plăceri, cînd nu eram trupește decît o stîrpitură ! De aceea intrai în cinul preoțesc întrucît cel ce vrea să aibă stăpînire asupra tuturor, trebuie să fie rege sau cleric. (*Ride.*) Eu și preot ! eu, ușă de biserică ! Ei da, pentru îndeletnicirea bisericească cerul îmi dăruise osebite însușiri : glas cu care să cînt axioanele înalte, voce aproape muierască, pentru marile liturghii. Totuși cei de sus așteptau de la mine, care nu eram decît jumătate bărbat, ce sînt îndreptățiți să ceară oricui din cîți au primit întreagă volnicia pentru ca să îplinească rostul vieții ! Au fost timpuri cînd astfel de pretinderi îmi păreau ieftine ; am zăcut aici pe patul bolirii, cutremurat de teama Judecării și-a Osîndei de apoi ! Acum spaima a pierit ; simt iar vlagă în mădularele sufletului ! Nu eu am făptuit năpăstuiți ; eu am fost năpăstuitul ; eu sînt urgisitul cerînd dreptate !

Ducele Skule (*cu glas înăbușit*) Domnule, scri-soarea ! Ți-a rămas atît de puțină vreme !

Hakon Gîndește la mîntuirea sufletului, încearcă să te smerești !

Episcopul Nicolas Fapta omului e însuși sufletul omului, și fapta mea trebuie să trăiască mai departe pre pămînt. Dar domnia-ta, rege Hakon, va să te ferești ; că după cum cerul mi-a fost împotrivă, ca preț al trudei neputînd culege decît

păgubire, așa ești și tu protivnic celui care ține în mîinile lui fericirea țării.

H a k o n Ha, duce ! Acum pricep ce rost are întîlnirea noastră aici !

D u c e l e S k u l e (*cu violență, către episcop*) Înce-tează orice cuvînt în astă privință.

E p i s c o p u l N i c o l a s (*către Hakon*) Va rămîne potrivit tău, cîtă vreme îi va sta capul pe umeri. Împarte cu el domnia. N-o să am parte de odihnă în coșciug, și mă reîntorc, dacă nu vă împărțiți. Nici unul dintre voi doi să nu cotopească slava celuiilalt ; într-alt fel ar însemna că un uriaș s-a ridicat peste țară, dar nu se cade să se ivească vreunul întrucît eu nu am fost uriaș !

(*Recade istovit pe banca de odihnă.*)

D u c e l e S k u l e (*se aruncă în genunchi lîngă bancă și imploră pe Hakon*) Chemăți ajutor ! În numele Milostivului Dumnezeu, nu-l lăsați pe episcop să moară atît de cu grăbire !

E p i s c o p u l N i c o l a s Cum se întunecă tot mai mohoriți ochii mei ! Rege, întreb pentru cea din urmă oară, te îndupleci să faci împărțeală cu ducele ?

H a k o n Nu delătur nici o fărîmă, din cele ce mi-au fost date pe de-a-ntregul de Dumnezeu !

E p i s c o p u l N i c o l a s Bine, atunci bine ! (*Șoptind.*) Orișicum ai să-ți pierzi încrederea ! (*Cheamă.*) Viljam !

D u c e l e S k u l e (*șoptind*) Scrisoarea ! scrisoarea !

E p i s c o p u l N i c o l a s (*fără să-i dea ascultare*) Viljam ! (*Viljam apare ; episcopul îl trage cît mai aproape de el și-i șoptește.*) Atunci cînd primit-am mirul din urmă, am fost dezlegat de toate păcatele săvîrșite ?

Sira Viljam De toate păcatele, începînd cu cele
de la naștere, pînă în clipa cînd ai primit mirul.

Episcopul Nicolas Nu și pentru mai departe ?
Nu pînă la moartea mea ?

Sira Viljam Doamne, doar nu vei mai cădea în
alt păcat la noapte.

Episcopul Nicolas Hm, cine poate ști ; ia po-
tirul de aur, pe care-l am moștenire de la vlădica
Avesalon, dă-l bisericii și poruncește să mi se mai
cînte șapte acatiste întregi.

Sira Viljam Ștăpîne, Dumnezeu va fi mărinos
față de cuviosia ta !

Episcopul Nicolas Încă șapte acatiste îți spun,
pentru cele cîte păcătuiesc în noaptea asta !
Du-te, du-te ! (*Viljam pleacă, episcopul se în-
toarce spre Skule.*) Duce, dacă vreodată vei citi
scrisoarea preotului Trond, și dacă în vreun fel
se va dovedi că Hakon e adevăratul îndreptățit,
ce faci atunci ?

Ducele Skule Atunci în numele Celui de Sus,
rege să fie !

Episcopul Nicolas Gîndește-te bine. Faptul
are osebită însemnătate ! Cercetează-ți toate
cutele inimii ; răspunde ca și cînd ai fi în fața
Marii Judecăți. Ce-ai face aflînd că el e adevă-
ratul îndreptățit ?

Ducele Skule M-aș închina lui, și i-aș sluji.

Episcopul Nicolas (*murmurînd în sine sa*) Da,
da, atunci răbdați cele ce vor decurge ! (*Către
Skule.*) Duce, sînt slăbănog și istovit ; mă cuprinde
o moleșală de milostivire împăciuitoare.

Ducele Skule Asta e moartea ! Scrisoarea preotu-
lui Trond ! Unde e ?

Episcopul Nicolas Dintru-ntîi, altceva ! Ți-am
dat răbojul vrăjmașilor mei.

Ducele Skule (*nerăbdător*) Da, da; am să țe răzbun în întregime.

Episcopul Nicolas Nu, acum sufletul meu e deplin milostiv; vreau să le dau iertare, ca-n Scriptură. Așa cum domnia-ta te lepezi de puterea stăpînirii, vreau să mă lepăd de patima răzburării. Arde pomelnicul lor!

Ducele Skule Bine, bine, fie precum vrei!

Episcopul Nicolas Aici în mangalul cu jărat, încît să văd cu ochii mei.

Ducele Skule (*azvîrle hîrtia în foc*) Așa, uite, arde! Și-acum vorbește, vorbește! Viața a mii și mii e în joc, dacă nu vorbești acum!

Episcopul Nicolas (*cu ochi scînteietori*) Viața a mii și mii! (*Izbucnind.*) Lumină! Aer!

Hakon (*se repede la ușă și strigă*) Ajutor! Moare episcopul!

(*Sira Viljam și mai mulți slujitori ai episcopului intră.*)

Ducele Skule (*zgîlțînd brațul episcopului*) Fericea Norvegiei pentru veacuri, și măreția țării pentru de-a pururi poate!

Episcopul Nicolas De-a pururi! (*Triumfător.*) *Perpetuum mobile!*

Ducele Skule Pentru tihna sufletului cucerniciei tale, unde-i scrisoarea preotului Trond?

Episcopul Nicolas (*strigînd*) Încă șapte acatiste, Viljam!

Ducele Skule (*ieșit din sărite*) Scrisoarea, scrisoarea!

Episcopul Nicolas (*zîmbind în agonie*) Bunul meu duce, adineauri tu însuși ai ars scrisoarea.

(*Se prăbușește înapoi pe bancă și moare.*)

Ducele Skule (*fără voie izbucnește în strigăt, dîndu-se buimac înapoi, ascunzîndu-și în palme obrazul*) Doamne Atotputernice !

Călugării (*dînd buzna sălbatec din paraclis*) Scape cine unde poate scăpa !

Glasuri singuraticе S-a dezlănțuit Cel Rău în noaptea asta !

Alții Chihotea în cornurile încăperii și cînd a strigat „Al nostru este“ toate lumînările s-au stins.

Hakon Tocmai s-a săvîrșit episcopul Nicolas.

Călugării (*fugind prin dreapta*) Pater noster, Pater noster !¹

Hakon (*se apropie de Skule și-i spune în șoaptă*) Duce, nu vreau să scormon ce plănuiți tainice ai făurit laolaltă cu episcopul cît mai trăia ; dar de mîine dimineată să-mi înapoiezi în mîinile mele toate împuternicirile și cinstirile rangului ; de acum încolo, îmi dau seama că nu putem porni amîndoi pe aceeași cale.

Ducele Skule (*privindu-l buimac*) Amîndoi pe aceeași cale... ?

Hakon Mîine țin sfat în castelul regesc, acolo trebuie limpezit totul între noi doi.

(*Iese prin dreapta.*)

Ducele Skule Episcopul a murit și scrisoarea e arsă ! viață zbuciumată de îndoială, de luptă și de groază. O, de m-aș putea închina măcar ! Nu, trebuie să trec la fapte. Astă-seară să se hotărască pasul. (*Către Viljam.*) Unde s-a dus regele ?

Sira Viljam (*spăimîntat*) Ocroteste-mă Hristoase, ce mai cereți de la el ?

¹ Tatăl nostru — în orig. în lat. (n. r.).

Ducele Skule Poate socoti că vreau să-l ucid la
noapte ?

(Iese prin dreapta.)

Sira Viljam *(privește în urma lui, clătinînd din
cap, în timp ce slujitorii duc prin stînga leșul)* Încă
șapte acatiste a cerut episcopul, dar cred că mai
nemerit ar fi să îi citim paisprezece.

(Iese în urma celorlalți.)

TABLOU

O încăpere în castelul regal. Portal de intrare, în fund ; uși mai
mici în cei doi pereți laterali ; în față, pe dreapta, o fereastră.
Din tavan atîrnă un lampadar pîlpîind. Foarte apropiată de ușa
din stînga, o laviță, mai în fund, în leagăn, doarme copilul regesc ;
Margreta a îngenuncheat alături de prunc.

Margreta *(legănînd, cîntă)*

Coborînd pe-un curcubeu
Îngerii vin să te vază,
Hakon, feciorașul meu,
Dormi cît cerul stă de pază.
Legănîndu-te mereu
Coborînd trepte de rază
Hakon, drag odorul meu,
Strajă stele scînteiază.

Te priveghe Dumnezeu
Somnu-ți binecuvîntează
Hakon, puișor de zmeu,
Dormi, cît muma ta veghează.

*(După un răstimp, ducele Skule vine prin ușa
din fund.)*

Margreta *(sărină în sus, cu un țipăt de bucurie, se
repede să-l întâmpine)* Tată! O, cu câte suspine
și cu ce dor mi-am dorit să te reîntîlesc.

Ducele Skule Cerescul Părinte aibă-te în ocroti-
rea lui, Margreto. Unde e regele?

Margreta La episcopul Nicolas.

Ducele Skule Hm, ei, se înapoiază curînd.

Margreta Și o să vorbiți împreună, și o să ajungeți
la înțelegere, redevenind prieteni ca odinioară?

Ducele Skule Tare mi-ar fi drag.

Margreta Și lui Hakon i-ar fi drag; iar eu mă rog
în fiecare zi Celui de Sus ca să ajungeți la o împă-
care. Ia vino numai și uită-te înapoi.

(Îl apucă de mînă și îl conduce spre leagăn.)

Ducele Skule Copilul tău?

Margreta Da, dragul de el, pruncuțul meu; nu e
minune? Numele lui e tot Hakon, ca și al rege-
lui! Uite-te numai la ochii lui, dar nu poți să-i
vezi acum fiindcă doarme; însă are ochi mari
albaștri și începe să rîdă, și să întindă mînuțele
ca să mă prindă, știe de pe acum că-i sînt mamă.

(Orînduiește cu grijă scutecele.)

Ducele Skule Hakon capătă feciori, că așa a
proorocit episcopul.

Margreta Îmi e de-o mie de ori mai scump copi-
lașul decît țara și împărăția, și lui Hakon la fel.
Ba, cîteodată îmi pare că nici nu cuprind bine
atîta fericire; așez leagănul în fața patului meu;
în fiecare noapte cînd mă trezesc, mă uit să văd
dacă e alături, temîndu-mă nu cumva totul să fi
fost visare.

Ducele Skule (*trăgînd cu urechea, se îndreaptă către fereastră*) Nu-i ăsta regele ?

Margreta Da, suie scara cea mare, am să-l chem. (*Apucînd pe tatăl ei de mînă îl conduce voioasă pînă la leagăn.*) Duce Skule ! Stai pînă atunci strajă la odrasla regelui, fiindcă și el e vlăstar de rege, asta o uit totdeauna ! Și cînd se deșteaptă, înclină-te adînc în fața pruncului cu închinare, cum se cuvine să li se dea cinstire regilor ! Îndată merg să-l aduc pe Hakon. O, Doamne, Dumnezeu ! Poate că se statornicește în sfîrșit pace și fericire în neamul nostru.

(Iese prin dreapta.)

Ducele Skule (*după o scurtă dar grea tăcere*) Hakon are fecior. Neamul lui odrăslește mai departe. Moare el, dăinuie urmaș, mai aproape de tron decît oricare. Toate noroacele îl fericesc pe Hakon. Poate că nu avea drept să suie în domnie, dar credința în sine i-a rămas pe mai departe neclintită ; episcopul încumeta să-i zădărnicească încrezarea, dar moartea nu i-a mai dat răgaz, nu a îngăduit Dumnezeu zădărire. Dumnezeu ocrotește pe Hakon, i-a dăruit cingătoarea puterniciei. Să încerc a-i mai face arătare ? Să caut să-i dovedesc prin jurămînt cele destăinuie de episcop ? La ce-ar folosi ? Nimeni nu mi-ar da crezare, nici Hakon, nici ceilalți. Pe episcop l-ar fi crezut în ceasul morții, ar fi pătruns veninul îndoielii ; dar n-a fost să fie așa. Și pe atît de nezdruncinată pe cît e la Hakon cerbicia încrederei în el, așa de nezdruncinată dăinuiește în mine îndoiala. În lumea asta-ntreagă cine ar putea să-l înfrîngă ? Nimeni, nimeni. S-a încercat dovada fierului. Dumnezeu a vorbit, și totuși e

prea cu putință să fie Hakon cel pe nedrept ales, în timp ce viața mea se irosește. (*Se așază posomorit la masa din dreapta.*) Și dacă aş câștiga de partea mea țara și coroana, oare n-ar rămâne îndoiala bănuielii mai departe, să mă sfredelească și să mă pătrundă, cu stropi de veșnică ghiață ? Da, da ; totuși mai bine e să stai urcat în tron regesc și să te frămînți îndoindu-te de tine însuți, decît în mulțimea de jos, să te chinuiești clătindu-te de îndreptătirile celui urcat. Trebuie să aleg un sfîrșit între mine și Hakon. Un sfîrșit ? Dar care ? (*Ridicîndu-se.*) Tu Atotputernice care-ai atîrnat deasupra cugetului meu osînda, Tu caută să-Ți iei asupra vina, pentru cîte într-astfel se revarsă. (*Se preumblă, apoi oprindu-se, gîndește.*) Se cade să dărim toate punțile, să nu păstrez decît una pe care pășind ori să birui ori să mă năruiesc, precum spunea episcopul la nunta regească din Bergen, acum trei ani ; în decursul căror mi-am risipit și mi-am țandărit vлага, apărînd toate punțile scăpării. (*Grabnic.*) De acum încolo trebuie să mă țin de sfatul episcopului ; acum sau nicicînd ! Amîndoi sîntem în Oslo ; de data asta am mai mulți ostași decît are Hakon ; de ce să nu folosesc covîrșirea care atît de rar e de partea mea (*Șovăind.*) Oare chiar la noapte, chiar acuma ? Nu, nu ! Nu la noapte ! Ha, ha, ha ! iar încolțește pregetarea, nehotărîrea ! Hakon nu cunoaște îndoială ! El se pornește izbucnit, și învinge dintr-o dată ! (*Mai face cîțiva pași prin încăpere, apoi se oprește brusc în fața leagănelui.*) Vlăstar de rege ! Ce frunte mîndră ! Viscază... (*Acoperă mai bine pe copil și-l privește îndelung.*) Unul ca tine poate să păstreze într-un suflet bărbat o seamă de porniri drepte. Eu n-am nici un

fecior. (*Aplecându-se peste leagăn.*) Seamănă lui Hakon... (*Se dă dintr-o dată înapoi.*) Copilul regelui, zicea regina! Apleacă-te, adînc, întîmpinîndu-l, așa cum se cuvine să întîmpini pe regi! Dacă moare Hakon înaintea mea, atunci au să înalțe pe copilul acesta în tron, iar eu, eu o să rămîn jos la trepte, să mă plec în adînci închinăciuni întîmpinîndu-l ca pe-un rege! (*Din ce în ce mai răscolit.*) Pruncul ăsta, feciorul lui Hakon, va urca în tronul regesc, la care poate că eu am mai mare îndreptățire, iar eu am să șez pe scăunașul de la picioarele lui, cu pletele albite, gîrbovit de vîrstă, văzîndu-mi toată truda vieții irosită, murind fără a fi ajuns să fiu rege! Oastea mea întrece oastea lui Hakon, se pornește furtuna la noapte, vîntul bate spre fiord. Dacă aș răpi vlăstarul regesc? Pe cei din Trondhjem pot să mă bizui. Ce ar mai putea îndrăzni Hakon, dacă ar fi în mîinile mele copilul? Oamenii mei au să dea ascultare poruncilor mele, au să lupte pentru mine și au să biruiască. Regește am să-i răsplătesc, și dintr-atît îi voi stăpîni! Așadar, izbîndă! înainte! Să străbat peste hău, pentru întîia dată! La ce nu pot să văd dacă ai ochii lui Sverres sau ochii lui Hakon Sverresson? Doarme! N-am cum să văd. (*Pauză.*) Somnul îi e pavază. Dormi în pace, puiandru moștenitor al coroanei. (*Merge spre masă.*) Hotărască Hakon; încă o dată vreau să stau de vorbă cu el.

Margreta (*intră dimpreună cu regele prin dreapta*)
A murit episcopul! O, crede-mă că toată zavistia a murit o dată cu el.

Hakon Du-te de te culcă, Margreto, drumul te-a obosit.

Margreta Da, da! (*Către duce.*) Tată, fii blajin și

împăciuitor, Hakon mi-a făgăduit să fie aşijderi !
Noapte bună, de mii de ori la amîndoi !

*(Se îndreaptă spre uşa din dreapta, mai face un
semn de rămas bun şi iese ; două slujnice duc lea-
gănul în iatacul ei.)*

Ducele Skule Rege Hakon, de data asta nu tre-
buie să ne despărţim ca protivnici. Că ar izbucni
numai toate relele ; peste ţară s-ar abate vremuri
de cumplită urgie.

Hakon Țara s-a obișnuit cu asemenea năpăstuiți de-a
rîndul vremilor. Însă precum vezi și domnia-ta,
Dumnezeu ține cu mine ; tot dușmanul se surpă
de cum îmi stă în cale. N-au mai rămas nici cei
din Bagler, nici cei din Slittung, nici Ribbungii ;
Contele Jon a căzut zdrobit, Guthorm, fiul lui
Inge a murit, Sigurd Ribbung aşijderi ; toate nă-
zuințele cîte au fost făcute la adunarea Sfatului
de țară la Bergen, luîndu-se în cercetare fără
temei s-au dovedit, prin cine socoți că ar mai
putea să izbucnească vremi de cumplită urgie ?

Ducele Skule Hakon, mă tem că ar putea să se
îște prin mine !

Hakon Atunci cînd am ajuns rege, ți-am dăruit o
treime din țară.

Ducele Skule Păstrat-ai însă pentru domnia-ta
însuți două treimi.

Hakon Ai fost întotdeauna însetoșat de mai mult ;
am mărit partea dumată, acum stăpînești jumă-
tate țară.

Ducele Skule Mai lipsesc zece schele de ancorat,
ca să fie dreaptă jumătate.

Hakon Te-am înălțat duce, mărire pe care n-a mai
avut-o altul, de cînd e țara norvegă !

Ducele Skule Însă domnia-ta ești rege ! Și nu

are cădere să fie vreun rege deasupra mea ! N-am fost făcut ca să te slujesc ; sînt în măsură însumi să ocîrmui şi să dau porunci !

H a k o n (*îl măsoară din priviri o clipă, apoi cu răceală rosteşte*) Cerul să-ţi păzească minţile de rătăcire, doamne ! Noapte bună ! (*Vrea să plece.*)

D u c e l e S k u l e (*aţinîndu-i calea*) Aşa nu scapi de mine ! Ia seama, sau mă dezbar eu însumi de domnia-ta. Nu poţi să-mi fii pe mai departe stăpîn neatîrnat ; trebuieşte să ne împărţim pe din două ţinutul !

H a k o n Îndrăzneşti să-mi vorbeşti mie într-astfel !

D u c e l e S k u l e Am venit la Oslo cu o oaste mult mai numeroasă decît oastea ta, Hakon, fiu al lui Hakon.

H a k o n Poate ai în gînd să... ?

D u c e l e S k u l e Dă-mi ascultare ! Gîndeşte la vorbele episcopului ! Înduplecă-te, să-mpărţim ! Dă-mi cele zece schele de corăbii ; lasă-mă să-mi stăpînesc devălmăşia, ca şi cînd ar fi ţară de sine stătătoare, fără să mai fiu îndatorat a-ţi plăti tribut, sau a da supunere. Țara norvegă a mai fost şi odinioară despărţită în două ţări. Legămîntul nostru nu va fi încălcat.

H a k o n Pare-se că tu eşti sufleteşte bolnav, dacă te ții în stare să îndrăzneşti asemenea cerere !

D u c e l e S k u l e Da, sufletul îmi este bolnav, şi altminteri nu-mi voi afla tămăduirea. Noi doi va să avem rang deopotrivă ; să nu stăm unul mai presus celuilalt !

H a k o n Pină şi fiecă ostrov sterp e piatră din întregul clădit laolaltă de Harald Harfager, şi de sfînt regele Olaf ; iar dumneata vrei să îmbucătăţesc cele de ei întrupate îmbinat ? Niciodată !

D u c e l e S k u l e Atunci să ne învoim stăpînind pe

de-a rîndul. Fiecare din noi să fie singur stăpînul cîte trei ani în şir ! Ai domnit îndelung, acum vine rîndul meu. Părăseşte pentru trei ani ţara ; în răstimp să fiu eu rege ; să fiu dregătorul pînă la înapoierea ta, ocîrmuind întru propăşire cît mai deplină ; că doar e prea măcinătoare şi grija şi truda în a fi necontenit veghetor. Ascultă-mă, Hakon, trei ani fiecare din noi pe de-a rîndul ! Vom purta cu schimbul coroana !

H a k o n Socoti pe măsura timpelor tale coroana mea ?

D u c e l e S k u l e Nici o coroană nu-mi va părea prea largă.

H a k o n Îndreptăţire cerească, şi menire de la Dumnezeu se cere celui hărăzit să poarte coroană.

D u c e l e S k u l e Şi eşti pe atît de sigur că ai această îndreptăţire de la Cel de Sus ?

H a k o n Într-aceasta s-a vădit judecata lui Dumnezeu.

D u c e l e S k u l e Nu te bizui atît pe ea. Dacă ar mai fi fost episcopul în stare să vorbească, însă acum e zadarnic ; pe mine nu m-ai crede. Da, e neîndoielnic, ai vajnici sprijinitori în ceruri ; totuşi îi înfrunt ! Nu vrei să domnim cu schimbul ? Da, da, atunci nu ne rămîne decît o singură altă ieşire. Hakon, înduplecă-te, să luptăm între noi doi, unul împotriva celuilalt, singuri noi, cu arme grele, pe viaţă şi pe moarte !

H a k o n Au nu glumeşti domnia-ta ?

D u c e l e S k u l e Nu-i şagă, cînd e în joc rîvna vieţii şi tămăduirea sufletului.

H a k o n Atunci slabă nădejde pentru tămăduirea sufletului.

D u c e l e S k u l e Zi, nu vrei să te iei la luptă cu mine ? Trebuie însă, trebuie !

H a k o n Ţi-ai pierdut minţile. Nu pot decît să-ţi port

milă. Te amăgești că glasul Domnului te îndeamnă să râvnești suire în tronul regesc, și nu cuprinzi că strădania ta nu e decît zadarnică trufie. Te ispitește, ce ? Cununa domnească ? Mantia tivită cu purpură pe umăr ? Dreptul de a-ți avea jilt cu trei trepte mai sus de dușumea ? O, ce jalnică năzuință ! Dacă într-asta s-ar intrupa rostul domniei, ți-aș zvîrli-o, așa cum zvîrli pomană unui cerșetor.

Ducele Skule După ce mă cunoști de cînd erai copil, cum poți să mă judeci într-astfel ?

Hakon Fost-ai înzestrat cu toate darurile unei minți luminate, înțelepciune și curaj ; ești anume făcut, spre a sta folositor alături de rege, dar nu ca să fii însuți rege.

Ducele Skule Asta rămîne s-o dovedim acum !

Hakon Încearcă să-mi dovedești o singură înfăptuire regească, pe care ai fi împlinit-o în cursul anilor cît ai ocîrmuit în numele meu ! Fost-au vreodată Baglerii și Ribbungii mai puternici atunci ? Erai bărbat în deplină putere, dar țara ajunsese prada hoardelor răsculate ; ai doborît vreuna din hoarde ? Eram încă nevîrstnic și-mi lipsea cunoașterea din trăire, a vieții, cînd am luat în mînă cîrma domniei, dar, uite vezi, cu toții mi se supuseră la picioare, de îndată ce ajunsei rege, nemairămînînd nici Bagleri, nici Ribbungii !

Ducele Skule Cu așa ceva n-ai de ce să te grozăvești cituși de puțin ; că tocmai într-aceasta stă primejdia cea mai de seamă ; curtenii trebuie să fie ațîțați împotriva curtenilor, năzuințele unora împotriva năzuințelor celorlalți, și un ținut împotriva celui alt ținut, pentru ca regele să poată fi peste ei cel mai tare. Fiece sat, fiecare neam trebuie să atîrne, sau de dărnicia, sau de strășnicia

stăpînitorului. Dacă stîrpești nemulțumirile toate, abia izbutești să-ți răpești ție însuți puterea.

H a k o n Și mai năzuiești să ajungi rege, cînd gîndești astfel? Ai fi fost volnic să ajungi o căpetenie vajnică pe vremurile lui Erling Skalkes; dar au crescut vremurile deasupra-ți, și nu le mai înțelegi. Nu-ți dai seama că regatul norveg așa cum îl întocmiseră Harald și Olaf nu poate fi asemuit decît cu o biserică ce așteaptă hram? Zidurile s-au înălțat pe stîlpi puternici, bolta se rotunjește deasupra, turla se naltă spre slăvi ca brazii codrului; dar viața, inima zvîcnitoare, proaspătul șuvoi de sînge, nu străbate plăsmuirea; sfîntul duh al Domnului nu i-a dat pînă acum însuflețirea; n-a căpătat consfințire; eu vreau să-i dăruiesc acest har! Țara norvegă a fost o țară, dar eu vreau să devie un neam. Cel din Trondhjem se înarma împotriva celui din Vikvåring, cel din Agdewåring împotriva celui din Hørdåland, cel din Halogaland împotriva celui din Sogndöll, dar toți urmează să se unească de acum înainte și toți să știe, și să simtă că una sînt! Asta e îndatorința ce mi-a dăruit Dumnezeu pe umeri, asta e menirea pe care trebuie s-o aducă acuma la îndeplinire regele norveg. Iar tu, duce, lasă astă menire altuia, pentru că într-adevăr nu întrunești cerințele ei.

D u c e l e S k u l e (*nimicit*) Să-i unesc...? Să-i întrupez într-un singur neam pe cel din Trondhjem și pe cel din Vikvåring, întreaga Norvegie? (*Cu neîncredere.*) Așa ceva nu se poate îndeplini! Niciînd n-a proorocit asemeni fapte datina străbună!

H a k o n Pentru voi fapta rămîne de neîndeplinit, pentru că voi nu sînteți în stare decît să îngăimați

datina străbună ; dar mie faptul îmi pare tot atît de uşor de împlinit, cum îi e firesc şoimului să străbată norii.

Ducele Skule (*răscolit de nelinişte*) Să aduni no-
roadele într-un neam, să le trezeşti la înţelegerea
că una sînt ! De unde ţi s-au ivit atît de năstruş-
nice gînduri ? Mă înfierbîntă şi mă înfrigură.
(*Pătimaş.*) Astea vin de la diavolul Hakon ; nici-
cînd nu se vor înfăptui, cît mai sînt volnic să
port coif de oţel pe creştet.

Hakon Gîndul ivit purcede de la Dumnezeu şi nu
mă lepăd de dînsul, cîtă vreme fruntea-mi va fi
încinsă cu coroana sfîntului Olaf !

Ducele Skule Atunci năruiască-se şi coroana sfîn-
tului Olaf !

Hakon Cine se va-ncumeta s-o doboare ?

Ducele Skule Dacă nu altcine, eu.

Hakon Dumneata, Skule, ai să fii făcut mîine ne-
putincios, în Adunarea Thingului.

Ducele Skule Hakon ! nu ispită pe Atotputerni-
cul ! Nu mă împinge pînă la muchea din mar-
ginea prăpastiei !

Hakon (*arătînd spre uşă*) Du-te, domnule, şi caută
să uităm, că ţinurăm în astă-seară grai împun-
gător.

Ducele Skule (*îl priveşte o clipă ţintă, şi zice*) Pe
data viitoare vom vorbi mai tăios.

(*Iese prin uşa din mijloc.*)

Hakon (*după scurt răstimp*) Ameninţă ! Nu, nu, nici-
cînd nu va îndrăzni pînă într-atît. Trebuie, va fi
silit să îngenunche, să se plece la picioarele mele ;
am nevoie de braţul lui cutezător, de agera lui
mintre... Dacă vitejia şi duhul şi puterea se află
în ţară, acestea-s haruri pe care Dumnezeu le-a

dăruit supușilor mei, întru izbîndirea mea, tot ca să-mi slujească mie. Ducele Skule a fost înzestrat cu atîtea însușiri de seamă ; înfruntîndu-mă ar însemna să înfrunte pe Dumnezeu. Îndatorirea mea e să pedepsesc pe oricine s-ar ridica protivnic vointei cerului, pentru că cerul înfăptuie neconținut într-ajutorul meu.

D a g f i n n (*intră pe ușa din mijloc*) Doamne, fii de neclintită veghe la noapte, pentru că de bună seamă ducele uneltește piază.

H a k o n Ce vrei să spui ?

D a g f i n n N-aș putea lămuri ce anume îi clocotește în țeastă, dar că uneltește ceva, de asta nu mai încapе îndoială.

H a k o n S-o fi gîndind să năpustească asupra-mi ? Nu, asta nu se poate, e cu neputință.

D a g f i n n Ba, e cu totul altceva. Corăbiile lui sînt pregătite să pornească ; au de gînd să țină sfatul luptătorilor pe punte.

H a k o n Te înșeli ! Du-te, Dagfinn, și să-mi dibuiești vestea adevărată.

D a g f i n n Da, da, bizuiți-vă pe mine. (*Iese.*)

H a k o n Nu, ar fi de neînchipuit ! Ducele nu e îndreptățit să se rocoșească împotriva-mi. N-o să-l rabde Dumnezeu, Dumnezeu care pîn-acum a rînduit într-atît de minunat toate spre izbînda mea. Acum am nevoie de împăciuire ! Tocmai acum trebuie să pornească ? Am înfăptuit prea puține, însă aud glasul Stăpînului, rînduindu-mi de-a dreptul mie : „Tu să înfăptuiești în țara norvegă fapta cea mare regească !“

G r e g o r i u s J o n s s o n (*intrînd prin ușa din mijloc*)
Domnul și stăpînul meu !

H a k o n Gregorius Jonsson ! Ai venit la mine ?

G r e g o r i u s J o n s s o n Jurămîntul credinței m-a în-

drumat. Pînă-ntr-acum slujeam sub porunca duce-
lui, dar nu-mi e îngăduit să stau sub ascultarea lui
mai departe.

H a k o n Ce s-a întîmplat ?

G r e g o r i u s J o n s s o n Ce nu va fi nimănui cu
crezare, cînd va porni zvonul prin țară.

H a k o n Ci vorbește, vorbește !

G r e g o r i u s J o n s s o n Mă înfior singur auzind
cele ce însumi sînt silit să rostesc ; află deci că...
(Îl apucă de braț și-i șoptește la ureche.)

H a k o n (cu un țipăt se dă înapoi) Ha, ești sărit din
minți ?

G r e g o r i u s J o n s s o n De ce nu dă Dumnezeu să
fiu !

H a k o n Nemaipomenit ! Nu, e cu neputință !

G r e g o r i u s J o n s s o n În numele Sfîntului Hristos
care și-a vărsat sîngele pentru noi, jur că e așa.

H a k o n Porniți, porniți de îndată ! Porunciți să sune
surlele de drum ! Toți ostașii mei să se adune
laolaltă !

(Gregorius Jonsson iese.)

H a k o n (se preumblă de cîteva ori, apoi se apropie
grabnic de ușa iatacului Margretei, ciocănește în
ușă, se preumblă, revine, ciocănește și strigă)
Margreta !

(Apoi reîncepe să se preumble.)

M a r g r e t a (din ușă, în cămașa de noapte, despletită ;
poartă peste umeri un pieptăraș cu ceaprazuri
roșii, pe care-l strînge ca să-și ascundă sinii)
Hakon ! Tu m-ai chemat ?

H a k o n Da, da, haide, vino-ncoace.

M a r g r e t a Bine, dar să nu te uiți la mine, că mă
culcasem,

Hakon Alte gânduri mă dor.

Margreta Ce s-a întâmplat ?

Hakon Dă-mi sfatul cel bun, că tocmai adineaori mi-a fost adusă vestea cea mai rea.

Margreta (cu teamă) Ce veste, Hakon ?

Hakon Sint doi regi de-azi înainte peste țara norvegă.

Margreta Doi regi domnesc peste Norvegia ? Hakon, unde e tata ?

Hakon Pe puntea corăbiei s-a strigat rege ; și acum plutește către Nidaros, unde urmează să se încoroneze.

Margreta Doamne, Atotputernice !

(Se prăbușește pe laviță, acoperindu-și cu mâinile fața, și plînge.)

Hakon Doi regi în țară !

Margreta Soțul, stăpînul meu unul, și tata, celălalt !

Hakon (preumblîndu-se cu neliniște) Dă-mi sfatul cel bun, Margreto ! Să pornesc prin Țara de Sus, dinții spre ținuturile din Trondhjem și să zădărnicesc încoronarea ? Nu, e cu neputință ; nu am cu mine îndestulă baste ; și în părțile dinspre miazănoapte e el mai tare ca mine. Dă-mi sfat, cum să-l sfărim pe duce, pînă ce nu apucă să ajungă la Nidaros ?

Margreta (împiorînd cu mâinile alăturate) Hakon, Hakon !

Hakon Să-mi dai un sfat înțelept, cum să-l zdrobesc pe duce ? Asta ți-am cerut !

Margreta (îndurerată alunecă de pe laviță, îngenunchind) O ! ai uitat cu totul că el îmi e tată !

Hakon E tatăl tău, da, da, așa e, am uitat. (O ridică.) Așază-te, Margreta ; stăpînește-ți mîhnirea ; nu plînge ; tu nu porți vină dintr-atît. (Se îndreaptă spre fereastră.) Ducele Skule ajuns-a cel mai cum-

plit dintre vrăjmașii mei ! Doamne, Doamne, de ce lovești așa de aprig în mine, carele cu nimic nu ți-am fost greșit. (*Bătăi în ușa de la mijloc ; el tresare, ascultă și apoi strigă.*) Cine bate în tîrziul serii ?

G l a s u l I n g ă i (*de afară*) Una pe care a răzbit-o gerul, Hakon.

H a k o n (*cu un țipăt*) Muma mea !

M a r g r e t a (*sărind în sus*) Inga !

H a k o n (*se repede la ușă și îi deschide. Inga stă în prag.*) Muma mea ! Rebegea ca un cîine la ușa fiului ! Și mă mai întrebam de ce mă prigonește Dumnezeu !

I n g a (*întinzînd brațele spre el*) Hakon, copilul meu ! fii binecuvîntat !

H a k o n (*ridicînd-o*) Intră, intră. Aici e cald și lumină.

I n g a Îmi îngădui să intru ?

H a k o n De acum nu ne vom mai îndepărta.

I n g a Fiul meu, regele meu, ce bun și drag ești ! Stam într-un ungher și te priveam cînd ieșeau de la episcopie ; arătai atît de covîrșit de griji ; nu mă înduram să plec din preajma ta.

H a k o n Slavă Domnului ! Nu mai încape îndoială că tu erai cea mai bună solie ce putea să-mi vină ! Margreto... mamă, greu păcat săvîrșeam, zăvorîndu-mi inima față de voi două, care sînteți atît de inimoase.

M a r g r e t a (*prinzîndu-se cu brațele de gîtul lui*) O, Hakon, soțul meu iubit, sînt oare acum mai aproape inimii tale ?

H a k o n Da, da, apropiată ești ; nu spre a-mi dărui sfatul înțelept, ci ca să-mi luminezi calea cu strălucirea ta. Vină ce va să vie, simt în mine tăria Domnului !

D a g f i n n (*năpustind prin ușa din mijloc*) Doamne, stăpîne, de-acum s-a dezlănțuit prăpădul.

H a k o n (*zîmbind cu încredere, în timp ce strînge la
piept pe Margreta și pe Inga*) Știu, dar nu e nici
o primejdie, bătrîne Dagfinn ! Or fi ei doi regi
pe ogorul Norvegiei, dar e numai unul în ceruri,
și Cel de Sus face dreptate !

CORTINA

ACTUL AL IV-LEA

TABLOU

O sală mare din palatul regesc din Oslo. Regele Skule benchetuieste cu alaiul său și cu mai-marij oastei. Pe stînga, în față, e tronul înalt pe care stă Skule, împodobit cu mantia de purpură și cu coroana pe frunte. Masa de seară, la care iau parte oaspeții așezați pe bănci, e întinsă de la jîțul domnesc pînă în fundul sălii. În fața lui Skule stau Paul Flida și Bard Bratte. O seamă de meseni mai mărunți stînd în picioare la dreapta sînt oaspeți și ei. E tîrziu de seară; sala scînteiază de făclii. Banchetul e pe sfîrșite; mesenii au prins chef, cîțiva chiar s-au ametit; beau unul în sănătatea altuia, rid și pălăvrăgesc laolaltă.

Paul Flida (*se ridică și încearcă să potolească larma*) Liniște în sală! Jatgejr scaldul va să ne cînte, preamărindu-l pe regele Skule.

Jatgejr (*pășind spre mijlocul sălii*)

Viteazul Skule prin surle dat-a din Oerething solie,
În vreme ce poporenii la Nidaros erau adunați la
liturghie.

Viteazul Skule pusu-și-a pe frunte coroana, rege să fie

Cît săbiile ostașilor lui zăngăneau voios a vitejie.
 Regele Skule fără zăbavă peste piscurile Dovrei s-a
 pornit;
 Spulberînd nămeții, toată oastea lui pe tălpici
 l-a-nsoțit,
 Guldbrandenii de frică au dîrdîit și s-au pitit
 Apoi răscumpărîndu-și robia, cu mulți arginți au
 plătit.
 Și regele Skule neînfricat, peste apa Mjösen-ului
 s-a dus
 Îndat' pe localnicii Țării de Sus pe fugă mi-a pus
 Unde regele Skule a răzbătut, peste ținutul Rau-
 meric spre apus
 Iar la Lăka, în vilceaua Nannestad, pe protivnici a
 răpus.
 Fost-a fost destăinuirea întîmplării pe la mijlocul
 Postului Mare
 Cînd lovit-a în armata Birkbainilor, cășunîndu-le
 răsturnare
 Iar pe căpetenia lor, pe mai marele Kunt cel tare,
 Pedepsitu-l-a paloșul regesc, căsăpîndu-l cu mă-
 runță zdrumicare,
 Și că de la vremile lui Sverres bătrînul nu s-a po-
 menit
 Luptă mai dîrză, nici măcel mai cumplit, căsăpit,
 Că în roșii răsuri de sînge s-a coperit și părea
 înflorit
 Cîmpul Blahilor, care pînă atunci arăta alb
 întroenit.
 După ce fugărite din aproape gloatele Birkbainilor
 se risipiră,
 De-a valma vitejii lor, în deznădejde, paveze și
 sulite zvîrliră
 Dar dintre ei, mulți fără număr, de-a pururea nu
 se mai urniră

Că acolo pentru vecie loc de rămânere își găsiră.
În astfel regele Hakon fugărit a pierit. Regele
Skule a biruit izbăvit,
De-acum cetăți și țiguri și țară i se închinară, lui,
smerit,
Slavă ție, stăpîne iubit, proslăvit, că ai biruit
Și peste toată țara norvegă priveghezi, luminezi
strălucit.

Ostașii lui Skule (*se ridică în chiotire furtunoasă, avîntînd paharele și cînila, își izbesc în cadență săbiile și îngînă*)

Slavă ție, stăpîne iubit, proslăvit, că ai biruit
Peste întreaga țară norvegă priveghezi, luminezi
strălucit.

Regele Skule Îți mulțumesc pentru cîntare, scaldule ! Într-astfel îmi e mai drag cîntecul ; că preamărește deopotrivă vitejia ostașilor mei și pe mine.

Jatgejr Cinstirea regelui îmi îngăduie slăvirea oastei lui.

Regele Skule Răsplată cîntărețului scald, dăruie această podoabă a brațului ; rămîi la mine, și țin-te în preajma mea. Vreau să am cît mai mulți scalzi alături.

Jatgejr Chiar nevoie va fi stăpîne, dacă toate faptele tale cer să fie cîntate.

Regele Skule Vreau să întrec întreit mărinimia lui Hakon, iar măiestria scalzilor vreau să fie prețuită și răsplătită așijderi oricărei fapte de seamă, cît sînt eu rege. Ia loc, faci parte de-acum dintre curtenii mei ; și de verice vei simți lipsă să ți se împlinească din parte-mi de îndată.

Jatgejr (*așezîndu-se*) De cele ce voi avea lipsă, o să-ți sărăcească în curînd Măriei tale.

Regele Skule Cum asta ?

Jatgejr Vei duce lipsă de dușmani, a căror fugă și pieire îmi e dat să cînt.

Mai mulți (în hohotiri, încuviințându-l) Bine a adus-o din gură islandezul.

Paul Flida (către Jatgejr) Cîntecul a fost măestrit, dar oleacă de grozăveală tot ți-a scăpat în viers ca la orișice zicător scald.

Jatgejr Grozăveală, domnule stolnic ?

Paul Flida Da, ziceai că a pierit regele Hakon. Și nu prea e așa. Toată lumea îl știe că sălășluiește la Nidaros.

Regele Skule (surizînd) A pus să se țină jurămint de credință către coconul lui, legiuind să i se dea pruncului supunere ca unui rege.

Jatgejr Asemenea ispravă mi-a ajuns pe la urechi, nu știam însă că cineva poate dărui altuia ce lui însuși îi lipsește.

Regele Skule Dărnicia cea mai lesnicioasă : dăruiește ce n-are !

Bard Bratte Dar aprigă trudă va fi fost călătoria în toiul iernii peste munți către Nidaros, pentru cel silit să cerșească.

Jatgejr Le merge în cerc Birkebainilor ; au început-o cu foametea și cu gerul și ajung rotit la foamete și ger.

Paul Flida Prin Bergen merge zvonul că Hakon s-a lepădat de Biserică și de toți sfinții ; în ajunul Anului Nou n-a ascultat liturghia.

Bard Bratte Are îndesiul temei la atîta, Paule, că doar a stat ziua toată de și-a zdrobit tacîmuri și potire de argint, îmbucătățindu-le ca să aibă cu ce să-și năimească lefegii.

(Risete și larmă între oaspeți.)

Regele Skule (ridicînd un potir) Beau pentru tine Bard Bratte, mulțumindu-ți ție și la-ntreaga mea oaste nouă. Vă luptați pentru mine vite-

jește la Laka, și mare a fost partea pe care o avu-
răți în biruința ce îmi câștigarăți.

Bard Bratte E pentru întâia oară în viața mea, când
lupt sub poruncile tale, stăpîne, dar timpuriu lu-
minatu-mi-s-a gîndul că ușoară e biruința cînd
un viteaz ca tine pornește călare în fruntea oas-
tei. Silnicia a fost numai că trebuie să ucidem
ațiți, și să-i urmărim pînă la capăt, iar de acum,
mă tem că va trece multă vreme, pînă ce să ni se
mai încumete împotrivă.

Regele Skule Să vie numai primăvara, și să vezi
cum îi încolțim. Acum principele și cu cei cîți
au scăpat tăbăriră de vale de piscul muntelui ple-
șuv, iar Arnbjorn Jonsson strînge oaste la răsărit
în Vike; cînd se vor socoti destul de tari, au să
ridice glas.

Bard Bratte Le-a pierit piuitul după năpraznicul
măcel din Laka.

Regele Skule O să-i momim prin șiretlic să iasă
din vizuini.

Multe glasuri Așa, așa, stăpîne!

Bard Bratte În vicleșuguri ești meșter, Măria ta.
Dușmanii tăi nu știu niciodată clipa cînd te vîr-
tejești asupra lor, și te ivești totdeauna unde nici
prin gînd nu le trece că ai putea să te arăți.

Paul Flida De aceea Birkebainii ne-au poreclit
«indbâlgi».

Regele Skule Alții ne zic «Wolfbâlgi»; dar vă
jur că data viitoare cînd ne vom mai întîlni, au
să simtă Birkebainii ce greu e să jupoi lupani de
ăștia.

Bard Bratte De bună voie n-au să dea ochii cu
noi, va să împingem hăițașii peste toată țara.

Regele Skule Așa trebuie. Dintîi purcedem la pli-
vit prin Vike, apoi cuprindem ținutul de-aici din

răsărit, pe urmă strângem corăbii și ocolim cornul din capătul țării, apoi de-a lungul coastei pînă la Nídaros.

Bard Bratte Și cînd ajungi cu atîtea cete de oaste la Nídaros, atunci gîndesc eu că frații cruciați n-au să mai împiedice aducerea raclei sfîntului Olaf la Thingvall, cum s-au împotrivit as'toamnă, la jurămîntul de înscăunare.

Regele Skule Racla trebuie să fie scoasă, vreau ca în toate privințele să-mi port pe drept numele de rege.

Jatgejr Iar eu îmi iau în grijă să cînt de pogribania cea lungă, cînd tu vei fi doborît pe marele moțăilă.

(Hohote de rîs printre oșteni.)

Regele Skule «Marele moțăilă» ?

Jatgejr Nu știai, stăpîne, că regele Hakon e poreclit acum «scuță de noapte» pentru că de cînd ai luat domnia, parcă nu-i mai trece somnul.

Bard Bratte Adicătele pirotește cu ochii închiși ca să viseze că e încă rege.

Regele Skule Lasă-l să tot viseze, că doară nu mai urcă de a doua oară în rang regesc.

Jatgejr Ai grijă să fie îndelung somnul, fără vise, că pe urmă am din ce să-i însăilez cîntec de po-mină !

Oștenii Așa, întocmai așa să faci, cum glăsuiește scaldul !

Regele Skule Cînd atîți bărbați de volnicie dau aceeași povață, îndemnul lor va fi cel de cuviință ; totuși, nu despre asta e vorba acum. Dar o făgăduință țin totuși să vă fac : fiecare dintre ostașii mei, poruncesc să capete în deplină stăpînire armele și straiiele, aurul și argintul de pe vrăjmașul

pe care îl vor ucide ; și fiecare din acești viteji ai mei va căpăta rangul pe care îl purta, pînă atunci, cel ucis. Cine va ucide un vătăf ajungă el vătăf ; dacă a doborît căpetenie, să ia rangul ucisului ; iar toți cei care dinainte aveau astfel de ranguri și slujbe, primi-vor în alte osebite chipuri regeasca mea răsplată.

Oștenii (*sărind de bucurie*) Ura, uraa ! trăiască regele Skule ! Du-ne împotriva Birkebainilor !

Bard Bratte Acum ți-ai asigurat izbînda în toate luptele !

Paul Flida Eu mi-am ales să mă măsoar cu Dagfinn ; are un paloș năstrușnic la care rîvnesc de mult.

Bard Bratte Vreau pieptarul de zale pe care-l poartă Bard Torstejnsson, că numai armătura i-a cruțat viața în lupta de la Laka. Nu-l străbate nici lancea nici ghioaga.

Jatgejr Ba, lasă-mi-l mie, că mi se potrivește mai bine ; îți dau pe el cinci ducați de aur, în schimb.

Bard Bratte De unde ai să ai tu, scaldule, cinci ducați de aur ?

Jatgejr Am să-i iau de la Gregorius Jonsson, cînd ajungem în ținutul de miazănoapte.

Ostașii (*țipînd în vălmășag*) Și eu, și eu vreau ! (*Celelalte cuvinte se pierd în larmă.*)

Paul Flida Acum să ne ridicăm. Fiecare la adăpostul său, nu uitați că aici vă aflați în sala tronului !

Ostașii Da, așa e, trăiască regele Skule !

Regele Skule De acum la culcușuri, vitejii mei, azi zăbovirăm lung la masa de ospăț.

Unul din curteni (*în timp ce roiul a început să se îndepărteze*) Mîine tragem la sorți avuția Birkebainilor.

Altul Mai bine lasă tu soarta să hotărască.

Cîțiva Nu, nu!

Alții. Ba da, ba da!

Bard Bratte Se ceartă floacele de lup pe blana
ursului.

Paul Flida Și după aceea răpun ursul!

(Toți pleacă prin ieșirea din fund.)

Regele Skule (așteaptă pînă ce toți ostașii s-au îndepărtat; obrazul lui își destinde încordarea; se lasă pe o laviță) Ce istovit sînt, istovit de moarte! Zi de zi să stai în mijlocul roiului lor, zîbind, privind parcă tot înainte, ca și cînd ar fi neclintită credința mea în dreptate, în biruință, în noroc. Și să n-am cui destăinui tot chinul care mă roade! (Sărind cu înspăimîntarea ogîndită pe chip.) Și pe urmă la Laka, bătălia! Că doar am învins acolo! Hakon își trimisese oștile împotri-va-mi; Dumnezeu urma să judece, să hotărască între cei doi regi: eu biruiam, biruiam, cum n-a mai biruit pînă acum nimeni pe Birkebaini! Scuturile stăteau drepte, înfipte-n nămeți, dar îndărătul scuturilor nu erau oșteni, Birkebainii fugiseră în codri, prin coclauri, peste padine, prin viroage, peste muscele, fugiseră cît i-au ținut puterile. S-a întîmplat faptă de necrezut; Hakon pierdu bătălia, eu am cîștigat. Dar în izbînda asta zace o înspăimîntătoare taină. Tu Doamne'mare, zi, nici acolo sus la Tine, în ceruri, nu e lege statornică după care totul să se împlinească? A avea dreptate, nu înseamnă a avea și puterea izbîndirii dreptății? (Într-o clipă se pașmăș.) Sînt bolnav, sînt suferind! Oare de ce nu putea să fie dreptatea de partea mea? Au nu se învederează că parcă înadins Dumnezeu stăruie într-atît să-mi dovedească în ce mi-a îngăduit să fiu

izbînditorul ? (*Scormonind.*) Putințele sînt deopotrivă, nici cu un fulg nu cumpănește mai împovărat într-o parte sau în cealaltă și totuși... (*Clatină capul.*) ...totuși cumpăna se pleacă de partea lui Hakon. Oricîtă ură, oricîte dorinți arzătoare aş azvîrli în talgerul meu, totuși, cumpăna înclină spre Hakon. De cîte ori cugetul meu se întreabă pe neaşteptate cine e de drept regele, de tot atîtea ori socot, că nu eu ci el e rege adevărat. Ca să ajung a mă socoti în adevăr rege, mă trudesc să înfrîng necontenit îndoielile meşteşugite ; trebuie să clădesc o alcătuire din iscusite dovezi şovăitoare izgonindu-mi amintirile şi dîndu-mi silinţe să cred. Înainte n-a fost nicicînd așa. Ce s-a întîmplat de mă prigoneşte necontenit îndoiala ? Au pentru că episcopul a ars scrisoarea ? Ba, atît numai că pe mai departe şovăiala nedovedirii a devenit veşnică, dar întru nimic mai mare. Oare făptuit-a Hakon mai în urmă vreo mai măreaţă faptă regească ? Ba, faptele lui măreţe le împlinea pe vremurile cînd credeam cel mai puţin în virtutea lui. (*Se aşază în dreapta.*) Care e pricina ? Ha, cît e de ciudat ; se iveşte şi pierе întocmai amăgitoarelor focuri jucătoare, parcă mi-ar pîlpîi pe vîrful limbii un cuvînt uitat, de care nu izbutesc să-mi aduc aminte. (*Sărînd în sus.*) Ha, l-am aflat acum ! Nu ! Da, da ! Acum mi-a venit în minte : „Norvegia a fost o țară, acum trebuie să ajungă a fi un neam ; toți să se alătore în unire, să înțeleagă că una sînt laolalt.” De cînd a rostit Hakon cuvintele uluitoare, el mi se înfățișează în gînd, ca adevăratul rege. (*Privește cu înfrigurare în jur, și șoptește.*) Dar dacă însuși glasul lui Dumnezeu însușilește aste vorbe ciudate ? Dacă Dumnezeu a ținut pînă aici aste gînduri în păstrare și numai

- acum vrea să le răspîndească însămintîndu-le, alegîndu-și în făptura lui Hakon pe semănător ?
- Paul Flida** (*vine prin intrarea din mijloc*) Stăpîne, Măria ta, am veste nouă.
- Regele Skule** Veste nouă ?
- Paul Flida** Un drumet, venind de la fiord, spune că Birkebainii au pornit corăbiile spre Tunsberg, iar în zilele din urmă s-au adunat sumedenie de oameni, acolo, în cetate.
- Regele Skule** Bine, mîine sau poimîine dă iureș prin ei.
- Paul Flida** Doamne, se prea poate ca Birkebainii să ne-o ia înainte, năvălind ei asupra noastră.
- Regele Skule** Pentru asemenea isprăvi n-au nici destule corăbii și nici oaste de ajuns.
- Paul Flida** Însă Arnbjörn Jonsson adună vase și strînge ostășime la Vike.
- Regele Skule** Cu atît mai bine, o să-i zdrobim dintr-o dată, pe toți dimpreună, întocmai ca la Laka.
- Paul Flida** Doamne, nu-i treabă de șagă, să bați pe Birkebainii de două ori de-a rînd.
- Regele Skule** Și de ce nu ?
- Paul Flida** Pentru că în datina norvegă nu se pomeneste nicăieri să se fi întîmplat vreodată asemenea ispravă. Nu găsești că ar fi cu cale să trimit o iscoadă pînă la Hovedo ?
- Regele Skule** Nu e nevoie ; e prea întunecată noaptea, ba mai e și ceață.
- Paul Flida** Da, da, regele o fi știind cel mai bine dar gîndește, stăpîne, că aici în Vike toți te dușmănesc. Așijderi orășenii din Oslo nu te suferă, iar dacă pe deasupra se mai ivesc și Birkebainii, atunci încîrduie laolaltă cu toții,

Regele Skule (cu vioiciune) Paul Flida, n-ar fi cu putință să atrag pe Vikvåringi de parte-mi ?

Paul Flida (îl privește cu uimire și scutură din cap)
Nu, doamne, așa ceva e de neînchipuit.

Regele Skule Și de ce nu ?

Paul Flida Pentru că îi ai pe cei din Trondhjem de partea dumatăle.

Regele Skule Bine, dar vreau să-i am și pe unii și pe ceilalți. Atît pe Trondhjemerii cît și pe Vikvåringi !

Paul Flida Nu, doamne, asta nu se poate.

Regele Skule Peste putință, de neînchipuit ! Și de ce, de ce nu ?

Paul Flida Pentru că Vikvåringul e Vikvåring și Trondhjemerul e Trondhjemer, și pentru că nici-cînd datina din Saga nu pomeneste într-altfel, ci așa a fost de cînd lumea și pămîntul.

Regele Skule Așa e, așa, ai dreptate. Du-te !

Paul Flida Să nu trimit nici o iscoadă să dibuiască ?

Regele Skule Mai așteaptă pînă s-o încenușa de zori. (*Paul Flida iese.*) Datina Saga norvegă nu pomeneste nimic din astea. De cînd lumea și pămîntul n-a fost altfel. Paul Flida îmi răspunde, cum i-am răspuns eu lui Hakon. Oare o fi fiind gîndul o scară ale cărei trepte urcă și pogoară ? E Hakon înălțat deasupra-mi, cum sînt eu deasupra lui Paul Flida ? Ochii lui Hakon au putința să vadă gînduri încă nezămislite pe care ochii mei nu le întrezăresc ? Au cine stătea pe aceeași treaptă de înălțime cu Harald Harfager pe vremea cînd pe fiecare colț de țară domnea cîte un rege, iar Harald grăise : „Acum ei toți să se prăbușească, și doar unul să ocîrmuie“. El răsturnă datina bătrînă și făuri el o datină nouă. (*Pauză. Se plimbă în sus*

și-n jos, parcă ar cloci un gând, apoi se oprește iar.)
Poate să răpească vreun om altui semen menirea
hărăzită de Dumnezeu, așa cum ar despuia pe-un
vrăjmaș doborât, jefuindu-l de arme și de aur ?
Poate oare un pretendent la tron să ia asupra-și
îndeletnicirea regească, cum ar răpi întru folo-
sința lui o hlamidă a altuia. Stejarul doborât ca să
fie piept de corabie încearcă să strige : „Vreau să
fiu catarg, să înlocuiesc în slujba lui pe brad, să
să mă ridic falnic și sprinten în înălțime, să port
flamura daurită în creștet, să strălucesc în lumina
soarelui, înaripat cu pinza velelor albe, pentru a fi
văzut de pămînteni pînă în depărtatele depăr-
tări“ ? Ba, tu, cioturos și greoi 'stejar, locul tău
e la tălpoaia corăbiei ; acolo trebuie să stai și să
aduci folosință, tăcut, fără ca să te vază ochi de
om în lumina zilei ; tu ai să aperi corabia să nu se
răstoarne în legănarea furtunii, pe cînd catargul
cu flamuri de aur și filfiitoare vele mină plutirea
spre limanuri noi, către necunoscut, spre țărîmuri
străine, întru viitoare noi împliniri. *(Cu vio-
lență.)* De cînd și-a rostit Hakon mărețul gînd re-
gesc, nu mai văd întrecîndu-se peste toată lumea
gînd, decît al lui. Dacă nu-mi însușesc ăst gînd, și
nu îi dau eu adevărire în faptă, nu văd ce alt
să prețuiască strădania să lupt. *(Îngîndurat.)* Și
oare nu sînt volnic ? Dacă nu sînt, de ce atunci
mi-e drag gîndul lui Hakon ?

Jatgejr *(intră prin ușa din mijloc)* Iertare, stăpîne,
că am îndrăznit să vin înaintea ta, întrucit...

Regele Skule Fii binevenit, scaldule !

Jatgejr Auzit-am că orășenii, la han, sporovăiau în
taină, că...

Regele Skule Astea să mi le povestești pe urmă,
dar răspunde-mi scaldule : tu care ai călătorit

pînă-n țările cele mai depărtate, văzut-ai vreun-deva muiere să îndrăgească prunc care-i era străin ei ? Nu să arate bunăvoință, ci să-l iubească pătimaș cu toată dogoarea sufletului ?

Jatgejr Asemenea porniri nu au decît acele femei căroră nu le-a fost dat să rodească ele prunc.

Regele Skule Și numai muierile simt într-astfel ?
Jatgejr Mai cu seamă cele sterpe.

Regele Skule Mai cu seamă sterpele... ? Iubesc pe copiii altora cu cea mai înfocată dragoste ?

Jatgejr Asta se-ntîmplă adesea.

Regele Skule Dar nu se întîmplă și că uneori cîte-o muiere stearpă ucide pruncul alteia, numai pentru că ea nu a fost în stare să nască ?

Jatgejr O, da, însă fapta ei ar fi nesăbuită.

Regele Skule Nesăbuită ?

Jatgejr Da, o asemenea faptă ar dăruia celeia al cărei prunc e ucis darul pătimirii.

Regele Skule Și crezi că pătimirea e un dar ?

Jatgejr Da, stăpîne.

Regele Skule (*privindu-l țintă*) În tine, islandezule, sînt, ca să zic așa, doi oameni. Cînd ești în mijlocul roiului de curteni la desfătare, îți învâlui cu pieptarul și mantia întreg gîndul, dar cînd te cunoaște cineva în singurătate, te înfățișezi drept singurul om care merită să fie ales prieten. De ce ?

Jatgejr Doamne; cînd vrei să te scalzi în rîu, nu te despoii chiar pe drumul unde trece lumea spre biserică, îți cauți mai degrab' un ascunziș.

Regele Skule Se înțelege.

Jatgejr Sufletul meu se rușinează ușor, iată pricina pentru care nu îl dezgolesc cînd e mulțime în încăperea sălii.

Regele Skule Hm ! (*Scurt răstimp.*) Spune-mi, Jat-

gejr, cum de-ai ajuns scald ? De la cine ai învățat meșteșugul ?

Jatgejr Asta nu e meserie care se-nvață.

Regele Skule Nu se-nvață ? Atunci cum s-a ivit în tine harul ?

Jatgejr Căpătînd darul de a pătimi, am ajuns să fiu scald.

Regele Skule Zi, spre a ajunge cîntăreț, se cere dîntii să ai harul pătimirii ?

Jatgejr Eu am avut nevoie de pătimire, ca să ajung la înțelegerea înaltă, alții poate au nevoie de credință, sau de bucurie, sau de îndoială...

Regele Skule Cum, și de îndoială ?

Jatgejr Da, însă numai cînd îndoiala e vajnică și sănătoasă.

Regele Skule Dar atunci care ar fi îndoiala bolnavicioasă ?

Jatgejr Ar fi a aceluia, care de însăși îndoiala lui se îndoiește.

Regele Skule (*cu glas rar*) Socot că o asemenea stare e moarte.

Jatgejr Ba mai ticăloasă : e jumătate trădare.

Regele Skule (*grabnic, în timp ce-și scutură gîndurile*) Unde-mi sînt armele ? Vreau să lupt și să înfăptui, nu să mă pierd în cugetări. Ce te pregăteai să-mi vorbești cînd veniseși ?

Jatgejr Voiam să-ți dau știre cele ce-am auzit la han. Orașenii tănuiau între ei ; rîdeau batjocoritor, întrebîndu-se de unde știm noi cu atîta tărie că regele Hakon ar fi dincolo în țara apuseană, și păreau că au temeii de haz.

Regele Skule Pentru că aceștia sînt Vikvaringi, și deci dușmani de-ai mei.

Jatgejr Luau în rîs faptul că racla moaștelor sfintului Olaf n-a putut fi adusă la sobor cînd ținut-am

adunarea țării, atunci cînd Măria ta ai primit jurămîntul, și cobeau că neaducerea ar fi semn rău !

Regele Skule Pe viitor, cînd mă mai întorc la Nidaros, am să pun să scoată racla ; trebuie scoasă sub cerul fără coperămînt, chiar dacă e nevoie să dărîm monastirea ctitorită de Olaf, și să întind pla-iul pe care are loc adunarea hotărîtoare, pînă peste șanțurile de cetățuie care păzesc racla.

Jatgejr Ar fi o faptă de urgie, dar eu am să alcătuiesc un cîntec tot atît de năpraznic ca și fapta.

Regele Skule Jatgejr, mai zac în tine cîntece pînă acum necîntate ?

Jatgejr Asta nu, însă multe nu s-au născut încă, ci au să primească viață pe de-a rînd și astfel vor ajunge la trăire.

Regele Skule Dacă eu, care sînt rege și stăpînesc puterea, aș pune să fii ucis, cu tine ar muri și fiecare gînd de scald prevestitor, pe care îl creșteai în suflet ?

Jatgejr Stăpîne, mare păcat săvîrșește cel ce ucide un gînd frumos.

Regele Skule Nu te-am întrebat dacă e păcat, te-am întrebat dacă e cu putință !

Jatgejr Nu știu.

Regele Skule N-ai fost nicicînd prieten cu alt scald care să-ți fi destăinuit rîvna lui către un cîntec mare și dumnezeiesc, pe care voia să-l zămislească ?

Jatgejr Ba da, stăpîne.

Regele Skule Și atunci n-ai dorit să-l poți ucide ca să-l furi și să zămislești tu cîntecul ?

Jatgejr Stăpîne, nu sînt sterp, am odraslele mele, și nu simt nevoia să-mi învîlvor inima după ale altora. (*Iese.*)

Regele Skule (*după un răstimp*) Islandezul ăsta

e netăgăduit un scald. Fără să-și dea seama, a rostit cele mai adinci adevăruri dumnezeiești. Eu sînt asemeni muierii nerodnice ; drept care mă prăpădesc cu dragoste după lamura de gînd regesc odrăslită de Hakon, cu cea mai fierbinte patimă a sufletului meu. O, de-aș putea înfia gîndul lui, mi-ar muri în brațe. Au ce să aleg : să moară în brațele mele, sau să crească mîndrețe într-ale lui ? În ce fel s-ar împăca sufletul meu ? Pot să mă leapăd ? Răbd oare să văd cum Hakon dobîndește atîta faimă ? Cît pustiu de moarte simt în mine, și jur-împrejurul meu. Nici un prieten ! Islandezul ! *(Se îndreaptă spre ușă și strigă.)* Scaldul a și părăsit castelul regesc ?

Un curtean *(de afară)* Ba nu, stăpîne, a întîrziat în tindă și stă de vorbă cu străjerul.

Regele Skule Atunci spune-i să vie. *(Se duce spre masă, curînd după aceea apare Jatgejr.)* Nu pot să adorm, Jatgejr, precum vezi, toate marile gînduri regești mă țin treaz.

Jatgejr Mi se luminează asemănarea dintre gîndurile regești și gîndurile scalzilor. Ele își naltă cît mai sus zborul, și cu atît mai spornic, pe cît în jurul lor domnește mai adincă tăcerea nopții.

Regele Skule La fel se-ntîmplă și cu gîndurile scalzilor ?

Jatgejr Da, stăpîne, nici un cîntec nu se zămislește în lumina zilei ; să-l însemni poți în timp cît bate raza soarelui, dar versul lui ia ființă numai în tăcutul ceas de noapte.

Regele Skule Cine ți-a dăruit harul pătimirii, Jatgejr ?

Jatgejr Aceea care mi-a fost dragă.

Regele Skule A murit ?

Jatgejr Nu, m-a lăsat.

Regele Skule Și atunci ai ajuns să fii scald ?

Jatgejr Da, într-astfel am ajuns scald.

Regele Skule (*apucându-l de braț*) Ce har îmi trebuie ca să ajung rege ?

Jatgejr Nu harul îndoielii ; însă mai mult nu-ntreba.

Regele Skule De ce har am nevoie ?

Jatgejr Stăpîne, dar ești rege.

Regele Skule Ești tu întotdeauna sigur că ești într-adevăr scald ?

Jatgejr (*îl privește un răstimp în tăcere, apoi întreabă*) N-ai iubit niciodată ?

Regele Skule Da, o dată, dogoritor, dulce și cu păcat.

Jatgejr Ai soată ?

Regele Skule Am luat soată, ca să-mi odrăslesc feciori.

Jatgejr Dar ți-a dăruit o fiică, stăpîne, o mîndrețe de fiică blajină.

Regele Skule Să fi fost fata mea fecior, nu te-aș mai fi întrebat care e harul de care duc lipsă. (*Pătimăș.*) Am nevoie în preajmă de o făptură care, uitîndu-și vrerea să-mi dea ascultare, care să creadă neclintit în mine, care să ție din adîncul sufletului cu mine, atît în zile bune cît și în cele rele, și care să trăiască numai ca să-mi lumineze și să-mi încălzească viața, și-n silnicie să piară dacă mă prăbusec. Ci dă-mi o povață, scaldule Jatgejr !

Jatgejr Cumpără-ți un cîine.

Regele Skule N-ar fi îndestul o ființă omenească ?

Jatgejr Mult ar fi să tot cauți să găsești asemenea om.

Regele Skule (*dintr-o dată*) Jatgejr, vrei să fii tu pentru mine într-atît ? Vrei să-mi fii tu fecior ? Să moștenești într-astfel coroana Norvegiei, a ta să rămîină țara și domnia ; vrei să-mi fii tu ca un fiu,

dîndu-mi credință mie și trăind pentru țelul la care străduie viața mea ?

Jatgejr Cu ce întărire să-ți dau dovedire că nu te amănesc ?

Regele Skule Leapădă-te de ceea ce a fost țința vieții tale, de acum înainte nu mai făuri nici un cîntec, și am să te cred.

Jatgejr Nu, stăpîne, într-astfel ar însemna că-mi cumpăr prea scump coroana.

Regele Skule Mai gîndește-te ! E mai de seamă să fii rege decît să fii scald !

Jatgejr Nu totdeauna.

Regele Skule N-ai jertfi în schimb decît cîntecele încă nezămislite !

Jatgejr Cîntecele care încă nu s-au ivit sînt adesea cele mai frumoase.

Regele Skule Trebuie însă ca eu să găsesc, trebuie să găsesc pe acel în stare să creadă în mine ! Măcar unul singur ! Simt că dacă izbutesc să-l află, sînt mîntuit.

Jatgejr Crede în tine și te vei mîntui !

P a u l F l i d a (*intră năpustit*) Rege Skule, apără-te ! Hakon Hakonsson cu toate corăbiile lui a ancorat la Elgjarnäs.

Regele Skule La Elgjarnäs ! Atunci nu mai e departe !

Jatgejr Dați-mi platoșe și arme ! Dacă începe aici la noapte măcelul, cu voie bună vreau să fiu întiiul care cade întru apărarea ta.

Regele Skule Tu, care n-ai vrut să trăiești pentru mine ?

Jatgejr Poate cineva să cadă apărînd menirea vieții altuia, iar de trăit nu poate nimeni să trăiască decît pentru menirea vieții lui.

(Iese.)

Paul Flida (*pierzîndu-și răbdarea*) Ce poruncești, stăpîne ? Ce hotărîre luăm ? Că pînă-ntr-un ceas Birkebainezii pot pătrunde în Oslo !

Regele Skule Cel mai nimerit ar fi să genunchiem la mormîntul sfîntului Toma Beckett, carele a adus alinare multor suflete pătîmașe în pocăință.

Paul Flida (*mai stăruitor*) Doamne, nu vorbe în bobote ! Ți-am spus, Birkebainii stau să pice peste noi !

Regele Skule Poruncește să fie descuiate portile tuturor bisericilor, să găsim în sfintele locașuri adăpost și ocrotire.

Paul Flida Ai putea printr-o singură izbire, să dărîmi pe toți vrăjmașii, și cînd colo... fugi în biserici.

Regele Skule Da, da, țineți deschise toate bisericile !

Paul Flida Fii sigur că Hakon nu va lua în seamă sfîntenia adăposturilor, dacă-i izbîndește iureșul.

Regele Skule Nu va încumeta pîngărire, îl va apăra Dumnezeu de săvîrșirea unui asemenea păcat : Dumnezeu ocrotește neconținut pe Hakon.

Paul Flida (*cu minie adînc îndurerată*) Cine te-a auzi vorbind acum, ar avea tot dreptul să întrebe „Cine-i regele țării ?“

Regele Skule (*cu zîmbet dureros*) Da, Paul Flida aceasta e întrebarea cea mare : „Cine e rege în țara asta ?“

Paul Flida (*cu rugă în glas*) Azi sufletul Măriei tale e bolnav, îngăduie să orînduiesc eu în locul tău cele cuvenite.

Regele Skule Așa, da, chiar așa să faci.

Paul Flida (*dînd să plece*) Dintii vreau să dobor toate punțile.

Regele Skule Ar fi o nebunie ! Stai ! Să dobori toate punțile ! Îți dai seama ce-ar însemna ? Sint pătit ; ferește-te de asemenea măsuri !

Paul Flida Ce-ai de gând, atuncea, stăpîne ?

Regele Skule Am să stau de vorbă cu Hakon.

Paul Flida O să-ți răspundă pe limba paloșului !

Regele Skule Pleacă, du-te, vei cunoaște mai în urmă hotărîrea mea.

Paul Flida Acum fiecare clipă e neprețuită ! (*Apu-cindu-l pe rege de mînă.*) Rege Skule, îngăduie să dărimăm toate podurile de trecere, apoi năpustindu-ne ca lupii, să ne bizuim pe ocrotirea Celui de Sus.

Regele Skule (*cu glas înăbușit*) Cerul n-arată încredere față de mine, așa că nici eu nu pot să am încredere în ceruri.

Paul Flida A pierit prea devreme credința în descîntecul cu părul de lup izgonitor de spaimă.

(Iese prin ușa din mijloc.)

Regele Skule Peste o sută de capete înțelepte, și mai mult de o mie de brațe înzăuate sînt alături cu mine, totuși nu aflu nici o singură inimă care să-mi poarte dragoste credincioasă. Iată ce înseamnă sărăcie regească. Nimic mai mult, nimic mai puțin !

Bard Bratte (*prin ușa din mijloc*) Doanne, afară așteaptă niște drumeți care au făcut cale lungă spre a vorbi cu tine.

Regele Skule Cine-s accia ?

Bard Bratte O muiere și-un preot.

Regele Skule Vie muierea și preotul. (*Bard Bratte pleacă ; regele Skule se așază îngindurat, la dreapta ; îndată intră o femeie în haine cernite ;*

poartă o mantie largă și clop ; un zăbrălnic îi ascunde obrazul ; e însoțită de-un preot care rămâne în prag.)

Regele Skule Cine ești ?

Femeia Una care ți-a fost cândva dragă.

Regele Skule (*scuturînd capul*) Nu e nici una care să-și mai aducă aminte ! Te-am întrebat cine ești ?

Femeia Una care te mai iubește.

Regele Skule Atunci de bună seamă, ești dintre
• cele moarte de mult.

Femeia (*apropiindu-se îi spune cu șoaptă fierbinte*)
Skule al lui Bard !

Regele Skule (*ridicîndu-se exclamă*) Ingebjörg !

Ingebjörg Mă mai recunoști, Skule ?

Regele Skule Ingebjörg, Ingebjörg !

Ingebjörg Îngăduie să te mai privesc, lung, îndelung ! (*Îi prinde mîinile. Pauză.*) Dragul meu iubit amăgitor !

Regele Skule Ridică vâlul, uită-te la mine cu ochii tăi care odinioară aveau limpezimea cerului senin.

Ingebjörg Ochii ăștia au fost douăzeci de ani cer înnourat de lacrimi. Nu i-ai mai recunoaște și trebuie să nici nu-i mai vezi.

Regele Skule Dar glasul tău sună fraged și blînd și tineresc, ca odinioară !

Ingebjörg Pentru că glasul meu nu l-am mai folosit de-atunci, decît ca să rostesc în șoaptă numele tău, pentru ca să răsădesc într-o inimă tinerească adevărarea măreției tale, și să cerșesc Atotputernicului ispășirea păcatului pentru tine și pentru mine, că ne-am iubit cu vinovăție.

Regele Skule Ai săvîrșit asta ?

Ingebjörg Cîtă vreme nu puteam vorbi iubitoare despre tine, amuțeam ; într-astfel glasul și-a păstrat frăgezimea blîndă și tinerească.

Regele Skule De-atunci a trecut amar de vreme, o viață de om. Și toate neprihănitele aduceri aminte de odinioară le-am risipit în uitare...

Ingebjörg Dreptul tău era să te porți astfel.

Regele Skule Și-ntr-aceste, tu, Ingebjörg, tu, făptură credincioasă, cu dragoste aprinsă, rămîneai sus în ținutul de miazănoapte, în singurătatea ghețurilor, veghind și priveghind...

Ingebjörg Asta a fost norocul meu.

Regele Skule Am fost în stare să te părăsesc, ca să dobîndesc măriri și avuție! Dacă mi-ai fi rămas alături ca soție, mi-ar fi fost povară mai ușoară coroana.

Ingebjörg Dumnezeu m-a cruțat, orînduind într-altfel. Cugetul meu avea nevoie să făptuie o mare vină, pentru ca într-astfel să fie trezit la ispășire și pocăință.

Regele Skule Și acum vii... ?

Ingebjörg Ca văduvă a lui Andres Skjaldarband.

Regele Skule Soțul tău a răposat ?

Ingebjörg În drum de la Ierusalim.

Regele Skule Înseamnă că s-a dezlegat de păcatul uciderii lui Vegard.

Ingebjörg Nu pentru această ispășire a luat mîndrul meu bărbat drumul crucii.

Regele Skule Nu pentru aceasta ?

Ingebjörg Nu! Dar încărcase pe umerii lui voinicești povara păcatului meu ; ca s-o limpezească în apa Iordanului. Iată de ce a plecat sîngerîndu-și pocăința.

Regele Skule (în șoaptă) Aflase ?

Ingebjörg Încă dintru-nceput. Știa și episcopul Nicolas, căruia mă spovedisem, ba mai aflase de asta încă unul, însă în ce chip a putut să afle, rămîne taină și pentru mine.

Regele-Skule Cine ?

Ingebjörg Vegard Väradal.

Regele Skule Vegard !

Ingebjörg I-a șoptit soțului meu la ureche, vorbă de ocară în privința mea ; atunci Andres Skjaldarband a tras sabia și pe loc l-a ucis.

Regele Skule A ocrotit pe cea părăsită de mine în uitare. Dar acum tu la ce mă mai cauți ?

Ingebjörg Ca să-ți aduc din parte-mi cea mai de pe urmă jertfire.

Regele Skule În ce fel ?

Ingebjörg (*arătînd spre preotul din prag*) Îl vezi ?
Petre, fiul meu, apropie-te !

Regele Skule Fiul tău ?

Ingebjörg Și fiul tău, rege Skule !

Regele Skule (*aproape buimăcit*) Ingebjörg !

(*Petru apropiîndu-se, cu glasul pierit de mișcat ce e, ingenunche în fața lui Skule.*)

Ingebjörg Ia-ți-l ! Douăzeci de ani mi-a fost alina-rea și lumina vieții ; acum ești regele norvegilor, fiul regelui trebuie să-și ia moștenirea ; eu nu mai am drept asupra-i.

Regele Skule (*ridicîndu-l, cu năvalnică bucurie*) Alipește-la inimă, tu, după care am tînjit cu atîta dor ! (*Îl strînge în brațe, apoi îi dă drumul ca să-l privească, și iar îl îmbrățișază.*) Feciorașul meu ! feciorul meu ! Am un fecior ! Ha, ha, ha ! cine-mi mai poate sta împotrivă ! (*Se duce către Ingebjörg și o apucă de mînă.*) Și tu, tu, Ingebjörg, mi-l dai mie ! Nu-ți iei vorba-napoi ? Mi-l dai de tot ?

Ingebjörg Grea e jertfa, abia aș fi închipuit să fiu în stare a o aduce, dacă nu mi-l trimetea episcopul Nicolas, împreună cu o scrisoare, vestindu-mi de moartea lui Skjaldarband. Episcopul mi-a porun-

cit canonul jertfirii, întru ispășirea a tot păcatul.
Regele Skule Atunci păcatul e dezlegat, iar de-acum vlăstarul e al meu, numai al meu ! Așa e, numai și numai al meu ?

Ingebjörg Da, totuși cer din parte-ți o singură făgăduință.

Regele Skule Pre ceruri și pământuri, cere-mi orice-ți dorești !

Ingebjörg E curat și nevinovat ca mieluşelul lui Dumnezeu, pînă acum cînd îl încredințez mîinilor tale. Drumul care suie spre înălțimea tronului regeșc e însă plin de primejdii ; ferește-i sufletul de întinarea păcatului. Auzitu-m-ai, rege Skule, nu îngădui copilului meu să-și vatăme, în vreun chip, neprihănirea sufletului.

Regele Skule Îți făgăduiesc și jur că-l voi feri.

Ingebjörg (*apucîndu-l de braț*) În clipa cînd ai adev veri că ajunge în povîrnire să-și vatăme sufletul, îngăduie-i mai curînd să moară !

Regele Skule Mai bine moară ! Așa îți făgăduiesc și-ți jur !

Ingebjörg Într-astfel pot să mă înapoiez acasă la Halogaland cu cuget împăcat.

Regele Skule Da, poți să te întorci fără teamă.

Ingebjörg Acolo mă voi pocăi și mă voi ruga pînă Domnul mă va chema la sine. Iar cînd în fața Tatălui ceresc, îmi va fi dat să-l revăd, să știu că se înapoiază în curată neprihănire la maica lui.

Regele Skule În curată neprihănire ! (*Întorcîndu-se către Petru.*) Ia să mă uit la tine ! Da, sînt trăsăturile mamei tale și ale mele ; ești însuți cel după care cu atîta dor lăuntric am tinjit.

Petru Tată ! mărețul, strălucitul meu părinte, îngăduie să trăiesc și să lupt pentru tine ! Nazuințele

tale să fie-ale mele și oricare ar fi strădania ta, s-o iau asupra-mi, știind că lupt pentru ceea ce e dreptate.

Regele Skule *(cu izbucnire de fericire)* Crezi în mine ! Tu crezi în mine ?

Petru Cred neclintit !

Regele Skule Atunci toate-s spre bine ; și nu mai încape îndoială că voi fi mântuit ! Ascultă, să-mi lepezi vestmintele astea preotești, arhiereul va să te desfacă de legământul ce ți-ai luat față de biserică ; fiul regelui trebuie să poarte spadă, suind fără de răgaz cinstirile cuvenite rangului său.

Petru Alături de tine, luminatul meu părinte ! Mână în mână, cu tine !

Regele Skule *(strângându-l la piept)* Da, mână în mână, numai noi doi !

Ingebjörg *(vorbindu-și pentru ea)* Să iubesc, să mă jertfesc întru totul, și apoi să fiu dată uitării, asta mi-a fost soarta.

(Se retrage în tăcere prin ușa din mijloc.)

Regele Skule De-acum zămisi-se-va în Norvegia marea regească înfăptuire. Ascultă-mă, Petre, fiul meu ! Trebuie să trezim tot poporul ca să se alcătuiască într-un singur neam Vikvårigurii și Trondhjemerii, cei din ținutul Haloga și cei din Agdevåring, cei din Tara de Sus și Sogndøllerii, toți să alcătuiască împreună un neam, într-astfel țara să crească și să-nflorească !

Petru Cît de mareț e gîndul, ce largi amănitoare năzuințe deschide !

Regele Skule Tu deslușești deplinătate gîndului ?

Petru Da, da, în toată limpezimea.

Regele Skule Și crezi în gînd ?

Petru Da, da, pentru că cred în tine !

Regele Skule (*exaltat*) Hakon Hakonsson trebuie să cadă !

Petru Dacă așa vrei tu, atunci drept e să cadă !

Regele Skule Fapta cere vărsare de sânge, dar nu-mi pasă.

Petru Singele ce se va revărsa pentru strădania ta, nu se va risipi de prisos.

Regele Skule A ta va fi toată puterea, după ce izbutesc să dau tărie stăpînirii. Vei urca în scaunul domniei, cu coroana pe frunte și cu mantia de purpură filfiitoare pe umeri ; toți supușii țării se vor închina ție ! (*Sunete de surle îndepărtate.*) Ha ! Asta ce mai e ? (*Cu strigăt.*) Armia Birkebainilor ! Ce zicea Paul Flida... ?

(*Aleargă înspre fund.*)

Paul Flida (*intră și strigă*) A sosit ceasul nostru, rege Skule !

Regele Skule (*tulburat*) Birkebainii ! Armia regelui Hakon ! Unde sînt ?

Paul Flida Coboară cu miile de pe muntele Eke.

Regele Skule Sunați înarmarea ! Trîmbițați, buciumați ! Sfatul tău care-i ? Cum să-i întîmpinăm ?

Paul Flida Toate bisericile au deschis porțile.

Regele Skule Te-am întrebat, pe Birkebaini cum... ?

Paul Flida Toate podurile au rămas deschise pentru ei.

Regele Skule Ce-ai făcut, blestematule ?

Paul Flida Am dat ascultare poruncii regelui meu !

Regele Skule Feciorașul meu ! Feciorul meu ! Vai mie, am prăpădit regatul tău !

Petru Ba, va să învingi ! Un gînd regesc atîta de măreț nu moare !

Regele Skule Taci, taci ! (*Surlele și trîmbițele os-*

tăşeşti sună mai aproape.) Luaţi armele ! Încălecaţi ! E în cumpănă mai mult decît viaţa sau pieirea oastei.

(Iese grabnic prin uşa din mijloc, ceilalţi îl urmează.)

TABLOU

O stradă în Oslo. Colibe de lemn, joase, proptite de pîrleazuri pe amîndouă laturile. În fund cimitirul sfîntului Hallevard, înconjurat de ziduri înalte în care dă o poartă. În stînga, la capătul zidului, se zăreşte biserica al cărei portal are uşile deschise. E încă noapte ; zorile încep să mijească sure. Clopotul bate în dungă a restrişte din depărtări ; din dreapta, se aude larma războinică, ţipete şi zăngăniri.)

Gornicul regelui Skule (*apărînd din dreapta, sună din goarnă şi vesteşte*) La arme ! La arme, toţi ostaşii regelui Skule !

(Mai sună din nou şi trece mai departe ; îndată după aceea se aude din nou cum sună şi vesteşte pe altă stradă apropiată.)

O muiere (*ieşind dintr-o casă din dreapta*) Atotputernice, Milostive, ce o mai fi ?

Un tîrgovăt (*pe jumătate îmbrăcat, ieşind din casa de peste drum*) Bikerbainii au pătruns în oraş ! Capătă acum Skule răsplata, pentru toate fărdelegile lui !

Unul din oştenii lui Skule (*apare dintr-o uli-*

*cioară din stînga dimpreună cu alți cîțiva purtînd
pe brațe mîntiile și armele)* Unde-s Birkebainii ?
Altul din oamenii lui Skule (*Dintr-o casă de
pe dreapta*) Nu știu !

Intîiul Sst ! Ian auziți ! Or fi jos, la podul Gejte.
Al doilea Atunci haidem să coborim la podul Gejte.
(*Pornesc grăbiți spre dreapta ; un tîrgovăt sosește
gîfîind dintr-acolo.*)

Intîiul tîrgovăt Hei, vecine, de unde-mi vii ?
Al doilea tîrgovăt De la riul Lo ; e prăpăd
pe-acolo.

Femeia Sfinte Olaf și sfinte Hallevard ! Cine-s, Bir-
kebainii, sau alții ?

Al doilea tîrgovăt Fără îndoială că-s Birkebai-
nii. Regele Hakon e cu ei ; toate corăbiile au stră-
bătut pînă la poduri ; dar el, cu fruntea oastei
au luntrit afară la Ekeberg.

Intîiul tîrgovăt Se răzbună într-astfel pentru mă-
celul de la Laka !

Al doilea tîrgovăt Da, nici o grijă de asta !

Intîiul tîrgovăt Uitați-vă cum au început să fugă
Windbălgii. (*O ceată din oamenii lui Skule au
luat-o înapoi fugind din dreapta.*)

Unul din ostași În biserică ! Nimeni nu poate ține
piept Birkebainilor, la năvala cu care se năpustesc
astăzi !

(*Ceata se repede în biserică, zăvorînd ușa în urmă.*)

Al doilea tîrgovăt (*privind în zare spre dreap-
ta*) Văd hăt, acolo în strada de jos, o flamură : cată
să fie flamura regelui Hakon.

Intîiul tîrgovăt Hm, cum au tulit-o șoimarii
Windbălgii !

(*Din dreapta altă ceată de ostași fugari.*)

Unul din ceată Mintuiți-vă în biserică și cerșiți
îndurare.

(Se năpustesc în ușa.)

Mai mulți Windbälgi E zăvorită, e ferecată !
Întîiul Atunci dincolo, la Bolnița gîdelui.

Altul Unde-i regele Skule ?

Întîiul Nu știu. Fuga, că uite flamura Birkebainilor !

*(O rup la fugă spre stînga pe după biserică. Hakon
apare din dreapta, însoțit de stegarul său Gregorius
Jonsson, de Dagfinn și alții din oastea lui.)*

Dagfinn Auziți strigătul de luptă ! Skule își așază
oastea după cimitirul bisericii.

Un tîrgovăț bătrîn *(strigă din ceardacul casei
lui către Hakon)*. Ferește, dragă doamne, că
Wolfsbälgi sînt lupani colțoși, acum cînd li-e viața
în primejdie !

Hakon Tu, bătrîne, ești Guthorm al lui Erlend ? Ești
cel care a luptat odinioară și pentru tatăl meu și
pentru bunicul meu !

Tîrgovățul De ce nu dă Dumnezeu să mai fiu vol-
nic a lupta și pentru tine !

Hakon De-acum ești prea vîrstnic și n-am nevoie de
unul ca tine, cînd năpădește popor de pretutindeni.

Dagfinn *(arătînd spre zidul din dreapta)* Uite, vine
flamura ducelui !

Gregorius Jonsson Vine însuși ducele ! călare
pe albul lui armăsar de luptă.

Dagfinn Va să-i aținem calea aici la porți !

Hakon Trîmbițați, buciumați ! *(Gornicul sună.)* Sună

mai cu inimă, puturosule, ca atunci cînd erai năi-
mit să dai glas, la pod la Bergen !

*(Gornicul sună iar, dar mai puternic ca înainte și
o ceată mare de ostași se adună.)*

Un Windbalg *(fugind din dreapta spre biserică,
urmărit de un Birkebainez)* Cruță-mi viața ! Cru-
ță-mi viața !

Birkebainezul Nici dacă ai fi în altar ! *(Îl do-
boară)* Ai mantie de preț precum se vede. Îmi
poate folosi. *(Vrea să-i smulgă mantia și izbucnind
în tipăt își azvîrle sabia cît colo)*. Doamne, Măria
ta, de-acum nu mai trag sabia pentru tine !

Dagfinn Cutezi a vorbi astfel, în ceasul de acum !

Birkebainezul N-am să mai trag sabia niciodată.

Dagfinn *(răpunîndu-l)* Așa, acușica poți să-ți cruți
sabia !

Birkebainezul *(mai arătînd către ucisul Wind-
balg)* Socoteam că mi-am îndeplinit îndeajuns da-
toria, cînd mi-am omorît fratele. *(Moare.)*

Hakon Fratele lui !

Dagfinn Ce ? *(Se apropie de leșul Windbalgului.)*

Hakon Adevărat e ?

Dagfinn Da, adevărat a fost.

Hakon *(cutremurat)* Într-ăst chip se învederează mai
mult decît în orice arătare, ce război purtăm ! Frate
împotriva fratelui, tată împotriva fiului, în numele
Atotputernicului, trebuie să punem capăt urgiei.

Gregorius Jonsson Iată că se apropie ducele
încăierat cu toată ceata contelui Knut.

Dagfinn Credincioși ai regelui, închideți porțile ! *(Se
văd cum în spatele zidului luptă ostașii. Windbäl-
gii croiesc drum spre stînga, izgonind pas cu pas
pe Birkebainezi. Regele Skule cu sabia arîntată,
călărînd albul armăsar de luptă. Petru pășește ală-*

turi ținînd friul, iar în mîna stîngă înălțînd un crucifix. Paul Flida poartă flamura lui Skule : de azur, cu un leu ridicat, de aur, ce nu poartă secure.)

Regele Skule Doboriți-i ! Să nu cruțați pe nici unul. A apărut pentru tronul Norvegiei nou urmaș. Birke bainezii Zice că s-a ivit nou urmaș la tron ! Hakon Skule Bardsson, înduplecă-te să împărțim domnia.

Regele Skule Ori întreagă, ori nicidecum !

Hakon Gîndește că regina^a e fiica ta !

Regele Skule Am fiu, un fecior ! Nu mă mai gîndesc decît la el !

Hakon Și eu am fecior, dacă mă prăpădesc îi rămîne lui domnia.

Regele Skule Să-mi răpuneți pe coconul regesc oriunde veți da de el. Ucideți-l chiar dacă-l aflați pe tronul regesc ! Căsați-l chiar dacă-l găsiți în altar ! Ucideți-l, ucideți-l chiar dacă ar fi în brațele reginei.

Hakon Prin asta ți-ai rostit însuți osînda !

Regele Skule (*tăind cu sabia în jur*) Doboriți-i, doborîți-i ! Regele Skule are fecior ! La pămînt cu ei ! Jos cu ei !

(Lupta se mută spre stînga, în spatele bisericii.)

Gregorius Jonsson Wolfsbälgii își croiesc drum !

Dagfinn Da, pe unde să fugă.

Gregorius Jonsson Da, pentru Dumnezeu, cealaltă poartă e deschisă, toți fug pe-acolo.

Dagfinn Repeziți-vă spre ocnîța gîdelui. (*Strigă celor de-afară.*) Luați-vă după ei, după ei, conte Knut ! Răzbună măcelul de la Laka !

Hakon Auzirăți, a scos în afara legii pe feciorașul meu,

pe nevinovatul prunc, pe cel hărăzit să fie rege
Norvegiei, la moartea mea.

Oastea regelui Da, da, auzirăm !

Hakon Și ce osîndă se cuvine unei asemenea tică-
loșii ?

Ostașii Moartea !

Hakon Să moară deci ! (*Ridicînd mîna spre jurămint.*)

Jura-voi aici : „Moarte lui Skule Bardsson oriunde
dăm de el pe tărîm nesfințit“.

Dagfinn E datorință pentru tot ostașul credincios
să-l răpună.

Un Birkebain (*din stînga*) Ducele Skule fuge !

Tîrgoveții Au învins Birkebainii !

Hakon Pe ce drum a luat-o ?

Birkebainul Pe lingă ocnîța gîdelui înspre Ejd-
svold ; cei mai mulți își lăsaseră caii prapониți
acolo sus în hudiță, altfel unul nu scăpa cu viață.

Hakon Mulțumescu-ți Doamne, și de data aceasta
pentru ajutorul ce ne-ai dat ! De-acum regina poate
să coboare de pe corabie fără grijă.

Gregorius Jonsson (*arătînd spre dreapta*) A și
pogorît pe țarm, stăpîne. Uite-o că vine.

Hakon (*către cei din preajma sa*) A rămas încă săvîr-
șirea cea mai grea, că doar e dezmierdătoarea lui
fiică ; auziți-mă, cu nici un fel de vorbă să nu-i
destăinuți primejdia ce amenință pe prunc ! Fă-
găduiți-mi cu sfințenie să-l apărați cu toții, ca și
cînd unul ați fi, pe fiul regelui vostru ! iar ei nu-i
destăinuți primejdia !

Margreta (*Vine cu alaiul și curtencele din dreap-
ta*) Hakon, soțul meu ! Ocrotitu-te-a cerul, ai
învins și ești nevătămat.

Hakon Am învins. Unde e coconul ?

Margreta Pe corabia regească, în pază temeinică.

Hakon Să se mai ducă încă alți ostași să întărească paza.

(Cîțiva pornesc într-acolo.)

Margreta Hakon, unde e ducele Skule ?

Hakon A luat drumul spre Țara de Sus.

Margreta Așadar trăiește ! Tu, soțul meu, oare îmi îngădui să-i mulțumesc lui Dumnezeu că trăiește ?

Hakon *(într-o dureroasă luptă cu el însuși)* Auzi-mă, Margreto. Mi-ai fost credincioasă soție. M-ai urmat alături, la zile bune și la zile rele, ai dovedit ne-grăită dragoste ; dar acum va să-ți pregătesc grea și chinuitoare durere, de care atît de bucuros aș fi fost să te pot cruța, însă întrucît sînt rege, trebuie să...

Margreta *(cu încordare)* În privința ducelui ?

Hakon Da ! N-ar putea fi pentru mine soartă mai vitregă decît aceea de a fi silit să-mi petrec traiul departe de tine ; dar dacă tu găsești de cuviință, după cele ce-ți voi arăta, că așa trebuie să se întîmple, dacă tu socoți că nu se mai cade să stai alătura de mine, că nu mă mai poți privi fără să pălești, atunci vom fi siliți a ne despărți, fiecare trăindu-ne de altă parte, și nu îți voi face nicicînd dintr-atîta vină.

Margreta Să mă despart de tine ! Cum poți închipui asemenea gînd ! Dă-mi mîna.

Hakon Nu o atinge ! Tocmai am ridicat-o într-un jurămint.

Margreta Un jurămint ?

Hakon Un jurămint care a pecetluit nestrămutată osîndire la moarte.

Margreta *(cu țipăt)* Tatăl meu. Vai, tatăl meu !

(Șovăie; câteva curțene se grăbesc să-i stea
sprijin.)

H a k o n Da, Margreto, ca rege am osîndit pe tatăl tău
la moarte.

M a r g r e t a De bună seamă a săvîrșit o și mai grea
vinovăție decît atunci cînd îți uzurpase numele de
rege.

H a k o n Așa e, mai cumplit i-a fost păcatul. Acum dacă
tu socoți că trebuie să ne despărțim, ne-om des-
părți.

M a r g r e t a (mai de aproape, cu putere în glas) Nici-
cînd nu ne putem despărți! Sînt soția ta, și nimic
alt pe lume în afară de soția ta!

H a k o n Ai tărie destulă? Ai auzit și ai priceput tot
ce-am zis? Am osîndit pe tatăl tău.

M a r g r e t a Am auzit, am priceput deplin. Ai osîn-
dit pe tatăl meu.

H a k o n Și nu ceri să afli de la mine de ce vină s-a fă-
cut vinovat?

M a r g r e t a Îmi ajunge că vina i-o cunoști tu.

H a k o n Dar l-am osîndit la moarte!

M a r g r e t a (îngenunchind înaintea regelui și sărutîndu-i mîna) Soțul meu și măritul meu stăpîn, jude-
cata ta e dreptate.

CORTINA

ACTUL AL V-LEA

O încăpere în palatul domnesc de la Nidaros. Ușa de intrare e în dreapta ; pe aceeași latură, în față, o fereastră ; la stînga, ușă mai mică. Amurg. Paul Flida, Bard Bratte și mai mulți dintre cei mai de seamă curteni ai regelui Skule sînt în dreptul ferestrei și privesc cerul.

Un curtean Cît de sîngeriu strălucește.

Un alt curtean Ai zice că un paloș înroșit în foc despică jumătate cerul.

Bard Bratte Sfinte rege Olaf, ce urgie vestește semnul de spaimă ?

Bătrînul Windbalg Prorocește de bună seamă pieirea unei mari căpetenii de oaste.

Paul Flida Pieirea lui Hakon, vitejilor Windbälgi ! Acuma el poposește cu stolul corăbiilor în afara fiordului, încît ne putem aștepta pe diseară cu intrarea lui în cetate, de acum ni se cuvine nouă izbînda.

Bard Bratte Nu te bizui pe asta, gloatele au cam pierdut credința în biruință.

Bătrînul Windbalg E și firesc; de cînd cu fuga din Oslo, regele Skule stă tot ferecat, nu vrea să se mai arate, nici să mai vorbească ostașilor săi.

Întîiul curtean În cetate sînt acum o mulțime care pun la îndoială, dacă e viu sau a murit.

Paul Flida Regele trebuie să se arate, chiar așa bolnav cum e. Vorbește-i tu Bard Bratte; e în joc obșteasca mîntuire.

Bard Bratte E zadarnic, adineauri am încercat să-i vorbesc.

Paul Flida Atunci încerc eu. (*Se duce la ușa din stînga și bate.*) Doamne, Măria ta, va să iei cîrma în mîinile tale, altfel nu mai merge.

Regele Skule (*dinlăuntru*) Sînt bolnav, Paul Flida!

Paul Flida Oare s-ar putea să nu fii? De două zile n-ai pus hrană în gură. Trebuie să te întrezezi, să te-ngrijești!

Regele Skule Sînt bolnav.

Paul Flida Doamne Atotputernice, n-ajută-ntru nimic! Regele Hakon a tăbărit colo în fiord, și ne putem aștepta să dea peste noi aici la Nidaros în orice clipă.

Regele Skule Zdrobiți-l în locul meu! Răpuneți-mi-l, și pe el și pe coconul lui!

Paul Flida Trebuie să avîinți în fruntea noastră, stăpîne!

Regele Skule Nu, nu, nu! Mai ușor va fi să aveți noroc și izbîndă, dacă nu-s alături de voi.

Petru (*vine din dreapta; e cu platoșe*) Se frămîntă norodul; pîlcuri răzlețe încep să înconjure curtea domnească.

Bard Bratte Dacă regele nu stă de vorbă cu ei, au să-l părăsească la ruptura fierului.

Petru Dacă-i așa, trebuie să le vorbească de îndat'.

(*La ușa din stînga.*) Tată ! Trondhjemerii, cei mai credincioși dintre-ai tăi, te lasă, de nu apuci să-i îmbărbătezi !

Regele Skule Ce zicea scaldul ? Da, scaldul, care a murit la Oslo, luptînd întru apărarea domniei mele. Zicea că n-ai cum să dăruiești, ceea ce nu e al tău.

Petru Atunci nici tu nu poți să le dai țara, care doar a mea e, după ce nu vei mai fi.

Regele Skule Acum am să mă arăt !

Paul Flida Slavă Domnului !

Regele Skule (*apare în ușă ; e palid și șubrezit ; părul i-a cărunțit foarte*) Nu vă uitați la mine ! Nu vreau să vă uitați la mine, cită vreme-s bolnav. (*Merge către Petru.*) Zici că să nu te despoi de drepturile tale ? Sfinte Dumnezeu! din ceruri, ce era să fac ?

Petru O, iartă-mă, că doar știu ; ce faci tu, e cea mai dreaptă faptă.

Regele Skule Ba nu, pînă acuma, nu, dar de acum înainte vreau să fiu dîrz în putere, nu mai preget.

Glasuri care strigă (*din afară, de pe dreapta*)
Regele Skule ! Regele Skule !

Regele Skule Ce e ?

Bard Bratte (*la fereastră*) Norodul năpădește în vîlmășag ; toată curtea domnească s-a înnegrit de mulțime ; trebuie să le vorbești.

Regele Skule Arăt oare ca un rege ? Pot să le vorbesc acum ?

Petru Trebuie, mărite tată !

Regele Skule Bine, fie ! (*Se duce spre fereastră, trage perdeaua în lături, dar o lasă grabnic la loc, și se dă înapoi îngrozit.*) Iar văd paloșul de foo deasupra-mi !

Petru Proorocie tilcuie că paloșul biruinței e tras
pentru izbîndă ta.

Regele Skule Hei, dacă ar fi așa! (*Se duce la
fereastră și vorbește celor de afară.*) Trondhjerner,
ce așteptați de la mine? Iată-mă. Eu sînt regele
vostru!

Un tîrgovăț (*de-afară*) Vrem să părăsești cetatea!
Altminteri Birkebainii au să ne prade, și o să ne
căsăpească dacă dau de voi aici.

Regele Skule Să le ținem piept, cu toții împreună.
Fost-am pentru voi rege milostiv, nu v-am cerut
decît biruri de nimica.

Un glas de bărbat (*din mulțime*) N-a fost
daidie grea tot sîngele curs șiroaie, la Laka și
Oslo?

O femeie Înapoiază-mi mirele!

Un băiat Înapoiază-mi pe tata și pe frate-meu.

Altă femeie Dă-mi pe cei trei băieți ai mei, rege
Skule!

Un bărbat Nu e rege, pentru că n-a primit jură-
mînt față cu racla sfîntului Olaf!

Multe glasuri Nu e, nu e, că n-a luat jurămîntul
de credință, față cu moaștele sfîntului Olaf! Nu
e rege!

Regele Skule (*trăgîndu-se înapoia perdelei*) N-am
primit jurămînt... Nu sînt rege!

Paul Flida Din păcate nu s-a scos racla sfîntului,
cînd ai fost ales domn.

Bard Bratte Dacă ne părăsesc tîrgoveții, nu putem
să ne ținem la Nidaros, cînd au să năpădească
Birkebainii.

Regele Skule Și n-au să fie alături cu noi, cîtă
vreme nu primesc blagoslovire de la racla sfîn-
tului.

Petru Dacă e așa, poruncește să scoată racla, și rînduiește să primești acum harurile.

Paul Flida (*scuturînd din cap*) Cum ar mai fi cu putință așa ceva !

Petru De ce oare nu s-ar îngădui slujba sfîntă, dacă într-astfel se hotărăște soarta lui ? Sunați surle să se adune Sfatul Thingului, și scoateți racla în piață !

Mai mulți curteni (*se dau înapoi*) Pîngărire !

Petru Nici un fel de pîngărire ; haideți, haideți ! Schimnicii frați cruciați sînt cu bunăvoință regelui Skule ; au să se înduplece.

Paul Flida Asta nu, că doar nu pot să iasă din opreliștea arhiepiscopului.

Petru Voi, care sînteți oamenii regelui, nu vreți să stați întru ajutorare, la o restriște de care atîrnă atîtea mari împliniri ! Bine, vor fi jos în ogradă alții mai volnici în ascultare. Părinte al meu, și rege al meu, frații cruciați se vor îndupleca, am să mă rog lor, în genunchi mă voi ruga lor. Pune să buciume chemările pentru adunarea Sfatului de țară ! Ai să fii înscăunat rege, după îndreptățirea datinei. (*Iese în grabă.*)

Regele Skule (*strălucind de mulțumire*) Văzut-ați ? Văzut-ați mîndrețe de fecior ? Cum îi fulgerau privirile ! Hei, da, o să ne luptăm, și o să biruim, Ce tărie au Birkebainii ?

Paul Flida Nu-s ațiți cît să nu le putem ține piept, dacă stau și tîrgoveții de partea noastră.

Regele Skule Tîrgoveții trebuie să țină cu noi. Trebuie să fim cu toții laolaltă, ca să punem capăt ăstui prăpăd. Nu vedeți cum însuși cerul în-deamnă să sfîrșim ? Însuși apasă mîniat peste întreaga Norvegie pentru făr'delegile care de atîta

vreme dăinuiesc. Săbii de foc din înalta tărie
priveghează în fiecă noapte ; miierile se prăbu-
şesc şi nasc prin biserici ; nebunia cuprinde pe
preoţi şi pe călugări, silindu-i de pornesc în goană
prin uliţi, propovăduind că a venit Ziua de-apoi.
Da, în numele Atotputernicului, trebuie să curmăm
năpasta dintr-o lovitură.

Paul Flida Ce porunceşti Măria ta să facem ?

Regele Skule Trebuie să năruie toate podurile.

Paul Flida Mergeţi şi doborâţi podurile.

(Cîţiva curteni pornesc prin dreapta.)

Regele Skule Toată oastea să se adune jos la
Werder ; nici un Birkebain să n-ajungă să calce la
Niðaros.

Paul Flida Drept grăieşti, stăpîne !

Regele Skule Cînd va fi scoasă sfînta raclă, surlele
să vestească adunarea, pentru Sfatul de ţară. Să
fie chemaţi faţă oştenii şi tîrgoveţii.

Paul Flida *(către unul din soldaţi)* Du-te, porun-
ceşte surlaşului să buciume pe toate uliţele. *(Sol-
datul pleacă.)*

Regele Skule *(vorbeşte la fereastră mulţimii)*
Țineţi cu mine, voi citi vă văitaţi şi vă bociti
aicea jos ! Că se va întoarce lumina păcii peste
ţară, ca în frumoasele zile dintîi, din domnia lui
Hakon, cînd grînele se coceau de două ori pe
vară. Țineţi cu nestrămutare la mine ! Încrede-
ţi-vă şi bizuiţi-vă pe mine, că am nevoie de cre-
dinţa voastră, cît nici nu pot arăta prin grai !
Veghea-voi şi lupia-voi pentru voi ; vreau să sin-
ger ba chiar să pier pentru voi, dacă va fi lipsă,
dar nu mă lăsaţi, nici nu-mi puneţi la îndoială
credinţa ! *(Țipete ascuţite izbucnesc în mulţime.)*
Ce e ?

Un glas fanatic Pocăiește-te, pocăiește-te !
 Bard Bratte (*privind pe fereastră*) Un preot în care
 a intrat necuratul !
 Paul Flida Își sfîșie rasa, și se biciuie însuși.
 Glasul Pocăiți-vă ! Pocăiți-vă că a sosit ziua Jude-
 cății de-apoi !
 Multe glasuri Fugiți, fugiți ! Vai și-amar de tine,
 Nidaros. Nelegiuire pîngăritoare !
 Regele Skule Ce s-a-nîmplat ?
 Bard Bratte Toți fug, toți se dau în lături, că și
 cînd dihonie ar fi intrat în ei.
 Regele Skule Da, toți fug... (*Cu un strigăt de bu-
 curie*) Ha ! Totuși sîntem mîntuiți ! Priviți numai,
 priviți, racla regelui Olaf e în mijlocul curții !
 Paul Flida Racla sfîntului Olaf !
 Bard Bratte Da, cerule, uite-o !
 Regele Skule Monahii frați cruciați îmi dovedesc
 credință. Niciînd nu au săvîrșit faptă mai de
 ispravă !
 Paul Flida Auzi ! Surlele cheamă la adunarea Sfa-
 tului de țară.
 Regele Skule Acum voi fi înscăunat după tipicul
 datinei strămoșești.
 Petru (*venind din dreapta*) Îmbracă mîntia regească,
 racla cu moaștele e în curte.
 Regele Skule Ai mîntuit într-astfel țara, și pentru
 mine și pentru tine ; dar înzecit va să mulțumim
 fraților cruciați, care s-au înduplecat.
 Petru Frații cruciați, tată ? Lor nu le ești dator nici
 o mulțămîtă.
 Regele Skule Atunci nu ei ți-au dat ajutorare ?
 Petru Ei au dat numai afurisenia împotriva vericui
 s-ar atinge de sfintele moaște.
 Regele Skule Atunci arhiereul pînă la urma ur-
 mei s-a înduplecat.

Petru Arhiereul a rostit anátema, cu afurisenii încă
și mai aprige decît ale fraților cruciați.

Regele Skule O, îmi dau seama că mai am cre-
dincioși în jurul meu. Voi cei de aici din preajmă,
vă dădeți în lături, fricoși, voi, care ar fi trebuit
să fiți cei mai apropiați de mine, și jos, în norod,
aflai oameni care să ia pentru mine pe umerii lor
povara mării îndatorințe.

Petru Nu ai nici un om de credință între ei, care
să cuteze să se încarce cu asemenea povară.

Regele Skule Sfinte Dumnezeule, atunci s-a întîm-
plat vreo minune? Cine a scos afară racla cu
moaștele?

Petru Tată, am scos-o eu!

Regele Skule (izbucnind) Tu?

Oamenii (dîndu-se cu ferire înapoi) Pîngăritor al
sfintelor odoare! (Paul Flida, Bard Bratte și cîțiva
alții părăsesc încăperea.)

Petru Fapta trebuia săvîrșită. Nu izbuteai să te bizui
pe credința nimănuia, cîtă vreme nu ți-a fost ju-
ruită domnia după datină. I-am rugat, i-am implo-
rat pe frații cruciați; zadarnic. Atunci am săltat
din țîtîni ușa bisericii; n-a îndrăznit să mă urmeze
careva. Cu o săritură am ajuns la pristolul din
altar, am înșfăcat mînerul, și m-am sprijinit cu
genunchii de zid; simțeam că parcă o tainică
putere îmi dăruise volnicia peste fire. Racla se
urni din loc, am tirît-o după mine, pînă în pro-
naos, în timp ce afurisenia din înaltul bolților
vuia ca geamăt de furtună; trăsei racla prin
curte, toți fugeau, dădeau în lături din preajma
mea; cînd am ajuns în mijlocul ogrăzii, s-a rupt
mînerul raclei! Uite-l. (Îl arată avîntîndu-l sus.)

Regele Skule (tăcut, încremenit de groază) Pîn-
găritorul altarului!

Petru De dragul tău, de dragul marelui tău gînd regesc ! Dar tu vei face să fiu izbăvit de păcat. Ai să stingi tot răul. Aduce-vei cu tine pacea și lumina ; cînd zori strălucitoare au să urce peste țară, cui îi va mai păsa de furtuna din trecuta noapte ?

Regele Skule Plutea parcă nimbul unei aureole peste creștetul tău, cînd mi te-a adus maică-ta și acum mi se pare că văd cum pîlpîie vîlvătaia Gheenei.

Petru Tată, nu te mai gîndi la mine, tată, nu te mai îngrijora de ce s-o alege din mine, în bine sau rău. N-am făptuit alta decît cele vrute de tine ; au cine ar putea să-mi încarce vină !

Regele Skule Voiam să mă bizui pe credința ta, credința ce-o aveai în mine, și credința s-a preschimbat în păcat.

Petru (*cu sălbăticie*) Ca să-ți fac pe voie ! Să fiu pe voia ta ! Iată de ce va Dumnezeu să mă izbăvească !

Regele Îi jurasem lui Ingebjörg paza lui întru nevinovăție curată, și iată că acum sfidează cerurile !

Paul Flida (*intrînd*) Pretutindenî răscoală ! Spaima a molipsit pe ostașii tăi ; s-au pitit fugari prin biserici.

Regele Skule Să fie scoși, trebuie smulși afară !

Bard Bratte (*intrînd*) Orășenii s-au ridicat împotriva domniei tale ; izgonesc pe Windbälgi din case și uliți, de pretutindenî unde-i dibuiesc !

Un curtean (*intrînd*) Acum corăbiile Birkebainilor vislesc în susul apei !

Regele Skule Sunați din trîmbițe adunarea oștilor mele ! Nimeni nu trebuie să rămîie în urmă.

Paul Flida Nu mai e cu putință, spaima i-a împietrit.

Regele Skule (*copleșit*) Dar nu se poate acum să mă prăbușesc! Nu e cu putință ca feciorul meu să moară cu păcat cumplit pe suflet!

Petru Nu te mai gîndi la mine, e vorba de tine numai. Să-ncercăm a trece către Indherred, acolo toți supușii au rămas credincioși!

Regele Skule Da, să pornim fugari, și cui îi e dragă viața vie cu noi.

Bard Bratte Pe unde?

Regele Skule Peste pod!

Paul Flida Toate podurile au fost doborîte, stăpîne.

Regele Skule Doborîte! Zici că toate podurile sînt doborîte!

Paul Flida Dacă ai fi stricat la Oslo podurile, atunci ai fi fost în măsură să păstrezi podurile la Nidaros.

Regele Skule Totuși trebuie să trecem riul. E vorba să scăpăm cu viață și să ne mîntuim sufletul! Să fugim, să fugim!

(Împreună cu Petru ies grabnic prin stînga.)

Bard Bratte Da, mai bine fugim, decît să ne măcelărească aice Birkebainii și tîrgoveții!

Paul Flida În numele Atotputernicului, la sănătoasa!

(Toți îl urmează pe Skule. Încăperea rămîne pentru cîteva clipe goală, se aude larmă îndepărtată din străzi; apoi prin poarta din dreapta năpădește o ceată de tîrgoveți înarmați.)

Un tîrgovăț Pe-aici, aici trebuie să fie!

Altul Răpuneți-l!

Mai mulți Să-l răpunem și pe tilharul care-a pîn-
gărit altarul!

Unul singur Feriți-vă! Sfișie cu dinții în jur!
Întîiul tîrgovăț Zadarnic, Birkebainii se și arată
în capătul străzii!

Un tîrgovăț (*intrînd*) Prea tîrziu! Regele Skule a
fugit!

Mai mulți Încotro? Încotro?

Întîiul tîrgovăț Atunci să-l vinăm; regele Ha-
kon dăruiește mare mulțămită și răsplată zdravănă
cui va ucide pe Skule.

Altul Uite că vin Birkebainii!

Al treilea Însuși regele Hakon!

Multe glasuri din mulțime (*strigă*) Trăiască
regele Hakon, fiul lui Hakon!

Hakon (*intrînd prin dreapta, îl urmează Gregorius
Jonsson, Dagfinn și numeroși alții*) Da, vă arătați
smeriți, Trondhjemerilor, dar pînă acum cît amar
de vreme ați tot fost răzvrătiți împotriva-mi!

Întîiul tîrgovăț (*căzînd în genunchi*) Iertare,
stăpîne! Skule Bardsson cu silnicie ne-a făcut să
ne împotrivim.

Un altul (*de asemenea în genunchind*) Ne-a silit, alt-
fel nîcîcînd noi nu i-am fi dat ascultare.

Întîiul Ne-a luat averile și ne-a îndboldit să luptăm
pentru nedreapta lui năzuință.

Al doilea Înalte stăpîne, a fost o pacoste pentru
prietenii ca și pentru vrăjmașii lui.

Multe glasuri Da, da, Skule Bardsson a fost nă-
pastă pentru toată țară!

Dagfinn Da, zisa se vedește a fi adevăr.

Hakon Bine, cu voi tîrgoveții am să vorbesc mai pe
urmă; se va cădea cu asprime să pedepsesc pe
cîți au nelegiuît pe-aici. Dar dinții la altele înii
e gîndul. Știe vreunul unde e Skule Bardsson?

Mai mulți în una din biserici, stăpîne.

Hakon Sînteți siguri că e așa ?

Orășenii Da. Toți Wolfbälgii s-au adăpostit în biserici.

Hakon (în șoaptă către Dagfinn) Trebuie să-l dibuim ; pune străji la toate bisericile orașului.

Dagfinn Și dacă l-or găsi, să-l răpună fără cruțare.

Hakon (în șoaptă) Să-l răpună ? Dagfinn, Dagfinn, grea îmi vine împlinirea.

Dagfinn Stăpîne, doar ai jurat într-astfel sus și tare la Oslo.

Hakon Și tot omul din țara toată îi va cere capul !
(*Se întoarce spre Gregorius Jonsson și îi vorbește fără ca ceilalți să-l audă*). Du-te ! Ai fost odinioară prietenul lui ! Caută-l și dă-i a înțelege că trebuie să pribegască peste hotare.

Gregorius Jonsson (voios) Asta e voia ta, stăpîne ?

Hakon De dragul cucernicei și iubitei mele soții.

Gregorius Jonsson Dar dacă nu se desțărăază ?
Dacă nu vrea, sau nu poate să fugă ?

Hakon Atunci, martor mi-e Dumnezeu, că nu mi-e îngăduită cruțarea ! Atunci cuvîntul regesc își va păstra neclintita împlinire. Du-te !

Gregorius Jonsson Mă voi duce, și voi încerca tot ce-mi stă în putință. Deie Domnul s-ajung să izbutesc. (*Iese prin dreapta.*)

Hakon Tu, Dagfinn, ia cu tine oameni de încredere și pogoară la corabia regească. Veți duce pe regină și pe cocon, călăuzindu-i pînă la monastirea Elgesäter.

Dagfinn Stăpîne, crezi că acolo va fi paza îndejuns ?

Hakon Nicăieri n-ar fi într-un adăpost mai sigur. Wolfbälgii s-au zăvorît prin biserici și ea s-a rugat

atit de mult s-o las a merge, pentru că și muna ei este în Elgesäter.

D a g f i n n Da, da, asta o știu.

H a k o n Închină-te din parte-mi reginei cu duioșie, și închină-te de asemeni domniței Ragnhild. Poți să le vestești că de îndată ce-i voi fi îngenuncheat pe Wolfsbälgi, și își vor fi căpătat iertarea mea, porunci-voi să sune toate clopotele în Nidaros, în semn că s-a statornicit iar pace în țară. Voi, târgoveților, ne veți da mîine socoteală, și o să primiți pedeapsă, fiecare după faptele sale.

(Iese cu ostașii săi.)

I n t î i u l t î r g o v ă ț Mîine, vai de noi !

A l d o i l e a Avem de ispășit grea răfuială.

I n t î i u l Noi care am sfruntat într-atît pe Hakon, noi care l-am întîmpinat cu bucurie pe Skule, cînd și-a însușit titulatura de rege.

A l d o i l e a Noi care i-am dat lui Skule corăbii și bir să poarte război și care am cumpărat de la el toate moșiile cîte le răpise dregătorilor lui Hakon.

I n t î i u l Da, mîine vai de noi !

U n t î r g o v ă ț *(venit grabnic din stînga)* Unde e Hakon ? Unde e regele ?

I n t î i u l Ce treburi ai cu el ?

N o u l venit Să-i aduc mare și însemnată veste.

M a i m u l ț i Care ?

N o u l venit Numai regelui i-o voi destăinui.

M a i m u l ț i Spune-ne-o și nouă !

N o u l venit Skule Bardsson fugarul a luat calea muntelui spre Elgesäter !

I n t î i u l t î r g o v ă ț Nu se poate ! Se aține într-una din biserici.

N o u l venit Ba nu ! A trecut cu fiul său într-o luntre, riul mare.

Întîiul tîrgovăţ Valeu, atunci pe capul nostru se
va sparge mînia lui Hakon.

Al doilea Atunci mai bine să-i dăm îndată veste
unde e Skule.

Întîiul tîrgovăţ Ba, am un gînd mai folositor :
să nu-i spunem nimic, ci să pornim chiar noi su-
işul spre Elgesäter, ca să-l ucidem pe Skule.

Al doilea Da, da, chiar aşa să facem.

Al treilea Dar nu cumva au trecut cu el peste apă
mulţi Wolfsbälgi ?

Noul venit Nu, abia cîţiva vîslaşi îl însoţiră.

Întîiul tîrgovet Atunci să ne înarmăm cît mai
zdravăn. Într-astfel îşi află cetăţenii mîntuire !
Dar nimeni să nu prindă veste ce plănuim. Sîntem
destui la număr, de-acum hai, urcăm spre Elges-
äter !

Toţi (cu glasuri înăbuşite) Da, să pornim în urcuş
spre Elgesäter !

(Pornesc repede însă cu multă grijă spre stînga.)

TABLOU

Brădet pe măgurile de lingă Nidaros. Lună plină ; dar noapte
ceţoasă, încît abia din cînd în cînd şi turbure, mai zăreşti adîncul
priveleştii. Trunchiuri de copaci şi lespezi mari de stîncă de jur
împrejur. Regele Skule, Petru, Paul Flida, Bard Bratte şi mai
mulţi Windbälgi străbat din stînga prin codru.

Petru Haide, mai odihneşte-te, tată.

Regele Skule Da, lasă-mă să mă odihnesc, să zac.
(Se aşază trudit pe o lespede de stîncă.)

Petru Cum te mai simţi ?

Regele Skule Sint lihnit ! Și belnav. Mă înconjură umbrele celor căzuți în luptă !

Petru (*sărind în picioare*) Dați ajutor ! Fiine pentru rege !

Bard Bratte Aici fiecare e rege ; că viața tuturor e în joc. Scoală Skule Bardsson ; dacă ești rege, nu-ți ocîrmui țara zăcînd !

Petru Dacă-mi batjocorești pe tata, te ucid !

Bard Bratte Moartea și așa mă așteaptă oricum ; niciodată Hakon n-o să-mi dea îndurare ; pentru că fiind dregătorul lui, l-am părăsit de dragul lui Skule. Iscodește vreun mijloc să ne mîntuiești ! Nu cred încumetare oricît de deznădăjduită, pe care n-aș încerca-o acum.

Un Windbalg Numai de am scăpa, s-ajungem la monastirea din Holm.

Paul Flida Mai bine spre Elgesäter.

Bard Bratte (*izbucînd*) Cel mai bine ar fi să coborîm la corabia lui Hakon, și să răpim pe cocon.

Paul Flida Aiurești ?

Bard Bratte Ba nu, asta e singura noastră mîntuire, și o putem săvîrși lesnicios. Birkebainii scotocesc din casă în casă, și străjuiesc bisericile ; nu le trece prin minte că vreunul dintre noi a izbutit să fugă, că doar toate podurile au fost năruite. Pe puntea corăbiei oastea de pază nu poate fi decît puțină la număr ; iar dacă punem mina pe moștenitorul coroanei, sau Hakon stă să facă pace cu noi, sau gîtuim odrasla. Cîți se alătură la ispravă, ca să-și mîntuie viața ?

Paul Flida Ba eu în felul ăsta mă lipsesc.

Mai mulți Și eu ! Și eu !

Petru Ha ! Dacă într-astfel își poate afla tata scăpare... !

Bard Bratte Vrei să ne-ajuti, atunci vino. Eu acum

o să cobor spre Hladehammer ; acolo poposește ceata celor pe care i-am întâlnit, la piciorul măgurei. Sînt, dintre toți Wolfsbälgii, cei mai cutezători ; au trecut riul mare înot, știind că n-au să fie cruțați nici măcar în biserică. Flăcăii au hotărît să prade corabia regească. Care din voi vrea să ia parte ?

Cîțiva Eul eu !

Petru Poate că și eu ; dar întîi să-l știu pe tata la adăpost sigur.

Bard Bratte Pînă murgeste a ziuă, vîslim spre izvoare. Haideți, pe-aici coboară o cărare drept la Hlade.

(Dimpreună cu vreo cîțiva iese pe dreapta.)

Petru *(căt-re Paul Flida)* Nu-i spune nimic tatei de astea. Azi sufletul lui e bolnav. Cuvine-se să orînduim trebuie în locul lui. Isprava lui Bard Bratte dă sorti de mîntuire ; pînă ce nu se ivesc zorile, coconul domnesc va fi în mîinile noastre.

Paul Flida Ca să i se facă petrecania, bineînțeles. Nu-ți dai seama ce negru păcat ar fi ?

Petru Nu poate să fie păcat, de vreme ce la Oslo tata l-a scos de sub lege. Copilul orișicum trebuie să fie înlăturat din cale. Îl împiedică pe tata ; tata e menit să aducă înfăptuire unui înalt gînd regesc ; așa că nu-mi pasă cine sau cîți o să fie doborîți.

Paul Flida Blesiemată fie ziua, în care domnia-ta ai aflat că ești feciorul regelui Skule ! *(Ascultînd)* Sst ! aruncați-vă la pămînt, vin oameni.

(Toți se pîtesc după bușteni și stînci, culcîndu-se ; prin ceață apare abia deslușit printre copaci un șirag de călăreși și drumeși care străbat din dreapta spre stînga.)

Petru Asta-i regina !

Paul Flida Da, da, vorbește cu Dagfinn Țăranul.
Sst !

Petru Au de gînd să mîie la Elgesäter. Poartă cu ei
pe coconul domnesc !

Faul Flida Cu ei sînt și curtencele reginei.

Petru Dar nu au ca pază decît patru oșteni ! Ridică-te, ridică-te, rege Skule ! De-acum împărăția
ta e mîntuită !

Regele Skule Împărăția mea ? E întunecată, întocmai ca împărăția îngerului ce s-a răzvrătit
împotriva Domnului.

*(O ceată călugărească de frați cruciați se iesește
din dreapta.)*

Unul dintre cruciați Cine-a vorbit ? Sînteți din
~~pastea~~ regelui Skule ?

Paul Flida Ba însuși regele Skule.

Cruciațul (*către Skule*) Slavă cerului, că te-am
întîlnit, stăpîne drag ! Aflarăm de la niște tîrgoveți,
că ai luat într-acoace drumul muntelui, în Ni-
daros viața noastră ajunsese a fi primejduită în-
tocmai ca a Măriei tale.

Petru Vi s-ar fi convenit ștreangul, că n-ați vrut să
scoateți racla sfîntului Olaf !

Cruciațul Arhiepiscopul ne-a împiedecat. Totuși
am fi bucuroși să fim de folos regelui Skule ;
că-ntotdeauna ținurăm cu el. Aici avem vestmînto
călugărești pe care le-am adus pentru tine și cre-
dincioșii tăi ! Îmbrăcați-le și într-astfel veți putea
să vă strecurați cu ușurință într-una dintre mo-
naștiri, de unde să încercați apoi a tîrgui iertarea
regelui Hakon.

Regele Skule Da, azvîrliți-mi peste umeri o rasă
călugărească ; eu și cu fiul meu trebuie să ne

aflăm adăpost pe tărîm sfințit. Caut s-ajung la Elgesäter.

Petru *(în șoaptă către Paul Flida)* Ai grijă, să poată ajunge tata cu bine acolo.

Paul Flida Uitarăți că Birkebainii poposesc în Elgesäter ?

Petru Nu sînt decît patru ostași, pe care îi dați gata repede, iar între zidurile monastirii, n-au să îndrăznească să vă atingă. Eu merg să-l caut pe Bard Bratte.

Paul Flida Răzgîndiți-vă !

Petru Nu pe corabia regească, ci în Elgesäter, să caute proscrișii să dobîndească pentru tata domnia,

(Pleacă grabnic prin dreapta.)

Un Windbalg *(în șoaptă către altul)* Însoțești pe Skule la Elgesäter ?

Celălalt Sst, nu, că acolo sînt Birkebainii.

Întîiul Nici eu nu mă duc, dar nu le-o spune celorlalți.

Fratele cruciat Și-acuși haidem înainte, doi cîte doi, tot un războinic și-un frate călugăr.

Al doilea cruciat *(care stătea pe o buturugă înapoia celorlalți)* Iau alături pe regele Skule.

Regele Skule Cunoști drumul ?

Cruciatul E cel mai larg.

Întîiul cruciat Grăbiți-vă. S-o luăm pe cărări osebite, dîndu-ne întîlmire în fața porții monastirii.

(Pornesc printre copacii din dreapta ; ceața parcă se mai luminează, și cometa apare cu dogoare roșie pe cerul amurgit.)

Regele Skule Petre, fiul meu ! *(Dîndu-se înapoi.)*

Ha, iar s-a ivit paloșul încins peste ceruri ?

Cruciatul (*care stă în spatele lui pe buturugă*) Și
eu sînt aicea !

Regele Skule Tu, cine ești ?

Cruciatul Un vechi cunoscut.

Regele Skule N-am văzut vreodată un om cu fața
atît de leșetică.

Cruciatul Nici tu nu mă cunoști ?

Regele Skule Călăuzește-mă către Elgesäter.

Cruciatul Am să te călăuzesc spre scaunul dom-
niei.

Regele Skule Ești oare în stare ?

Cruciatul Sint, dacă asta e și vrerea ta.

Regele Skule Prin ce mijloc ?

Cruciatul Prin mijlocul de care m-am mai slujit și
pe vremuri : am să te duc pe un pisc de munte, ca
să-ți arăt toate mărețiile pămîntești.

Regele Skule Mi s-au mai arătat toate mărețiile
pămîntești și altă dată, în visări purtătoare de
ispită.

Cruciatul Eu eram trimițătorul viselor.

Regele Skule Cine ești ?

Cruciatul Un crainic al fruntașului întîiul din
lume care a rîvnit să capete o împărăție.

Regele Skule Întîiul din lume care a rîvnit o îm-
părăție ?

Cruciatul Întîiul dregător care s-a răzvrătit împo-
triva celei mai mari împărății, durîndu-și lui
însuși regat, ce va dăinui pînă-n Ziua de apoi !

Regele Skule (*tipă*) Episcopul Nicolas.

Cruciatul (*ridicîndu-se*)

Mă recunoști ? cîndva ne mai văzurăm noi ;
Și ca să-ți fac în voie, iată, m-am întors acum
înapoi,

Pe-aceeași corabie, spre aceeași țintă plutirăm

Cu aceeași pătimașă rîvnă ne străduirăm.

Eu însă ca un fricos, m-am temut de furtuna dez-
lănțuită

Cît un vierme rodea inima mea putregăită ;
Am vrut să-mi cîștig prin liturghii și sărindare în-
durare

Căutînd prin glasul clopotelor să cumpăr iertare,
În loc de șapte molifte, patrusprezece am folosit

Totuși pînă la porțile Raiului să sui n-am izbutit.

Regele Skule Și acum te întorci din adîncuri ?

Cruciatul Din împărăția de jos, din sălașul cel de
foc am venit,

Din adîncul de care voi cei de pe lumea asta vă-n-
groziți atît de cumplit

Dec, nu e chiar atît de aprigă sălășluirea pe cît
aveți voi părerea.

Ba chiar veșnica dogoreală nu stînjenește șederea.

Regele Skule Din cît te-ai aciuat acolo, văd că
ai învățat meșteșugul scald, tu care ai fost pe
vremuri căpetenia Baglerilor !

Cruciatul Să îmbin cuvinte-n cîntare asemeni scal-
zilor îmi fu dat mie

Dar am mai procopsit încă acolo și multă latinie

Altminteri cît am fost pămîntean, cum știi bine,

Eram cam certați lătinia și cu mine.

Dar acum, m-am făcut tobă de carte cu limba
veche

Cu care jos la noi, capeți o faimă fără pereche,

Fiindu-ne de mare folos această limbă moartă

Cu care trebuie să te-nțelegi, ca să-ți dea drumul
pe poartă.

Învățătura o capeți repede, aproape dintr-o dată,

Intrucît pretutindeni dai pe-acolo tot de protipen-
dadă învățată

Te ciocnești numai cu papi, cu doftori și judecă-
tori,

Cu sute de cardinali, și mii de poeți de cei cu
capu-n nori,

Regele Skule Încredințează pe stăpînul tău de re-
cunoștința ce-i port, pentru prietenia ce-mi dove-
dește, și spune-i din parte-mi că el e singurul rege
care trimite ajutor lui Skule, întiiul domnitor pe
țara Norvegiei.

Cruciatul Acum află și de ce sînt trimis la tine cu
solie.

Încredințarea asta mi-a dat-o în seamă mie
Alegîndu-mă dintre mulții săi slujitori, care în
numele lui trudesco,
Fiecare din ei avîndu-și osebite ținuturi, unde ne-
atîrnat cîrmuiesc.

Eu însă mai cunoscut fiind aice, îmi dădu pe
seamă Norvegia mie,

La care întru această falnică dregătorie
Hakon Hakonsson că nu poate fi omul nostru s-a
dovedit
Înfruntîndu-ne pretutindenea, împotrivindu-se nouă
neconținut.

De aceea trebuie să-l doborîm neapărat de pe
tronul lui

Și tu singur, încununîndu-te, va ca atare în tron
să sui.

Regele Skule Da, să-mi dai coroana! Îndată ce-o
am, o să cîrmuiesc într-așa fel, încît să mă răs-
cumpăr!

Cruciatul Hm, în privința asta o să mai vorbim cu
alt prilej

Dar ca să culegi roada, dintii pornește de o rupe
din vrej.

În Elgesäter doarme vlăstarul lui Hakon.
Prinde-l și fă-i de petrecanie regescului cocon.

Într-astfel sfărâmi orice opreliști, spulberîndu-le ca
 pleava în vînt
 Și biruința ta te înalță rege, pe strămoșescul
 pămînt.
 Regele Skule Crezi tu că-ntr-adevăr într-astfel voi
 cîștiga biruința?
 Cruciatul Cu mic și mare poporul e ahtiat după o
 o statornică pace,
 Un rege care nu are urmaș, nimănui nu i-ar place.
 Poporul e sătul de-atîtea singeroase tulburări.
 Și vrea pentru viitor să păstreze o spiță regească
 fără schimbări.
 Ridică-te, rege Skule! Ai prilej ținta din plin să
 nimerеști,
 Acum îți împlinești țelul, sau niciodată nu-l mai
 cucerești!
 Vezi cum dinspre miazănoapte se luminează cea
 zare,
 De-acolo de unde negurile se destramă în pierzare
 Acum în taină luntre după luntre se strecoară
 ușor
 Și dădăit de tunet îți vestește venirea ajutorului
 hotărîtor.
 A ta va fi deplină izbînda, dacă te legi cu noi prin
 cuvînt,
 O mie de vajnici ivi-se-vor deodată, ca din pămînt,
 Și-o mie de corăbii ți se vor alătura, minate de
 vînt.
 Regele Skule Îndată spune cuvîntul prin care să
 mă leg.
 Cruciatul Ca să te-nalți pe lumea pămîntească la
 cea mai înaltă treaptă de putero
 Legămînt într-o singură privință, ți se cere.
 Vei căpăta și coroană, și tron, și domnie,

Dacă te-nvoiești ca după moartea ta, fiul tău urmaș
în crăie să fie !

Regele Skule (*ridicînd mîna gata să jure*). Fiul
meu ! (*Se oprește dintr-o dată și strigă îngrozit.*)
Pîngăritorul altarului ! El, Atotputernic ? Ah, în
sfîrșit pătrund viclenia gîndului ; îi unelțești pier-
zania sufletului său. Piei din fața mea, piei !
(*Înaltă brațele spre ceruri.*) Și îndură-te de mine,
Tu la care strig acum în restriștea cea mai
înaltă ! (*Se prăbușește la pămînt.*)

Cruciatul Ce blăstem ! Cînd se arătau atîția sorți
de minunată izbîndire

Îl simțeam prins, se zbătea în mreaja mea subțire
Dar lumina a scos în joc, un atu la care nu mă
așteptam
Răsturnînd norocul cărții negre pe care mă bi-
zuiam.

Partida e pierdută, totuși nu mă perpelesc,
Roțile din *perpetuum mobile* pe mai departe se
rotesc

Și stăpînirea peste norod îmi rămîne cu zăpis,
deplină,
Că ai mei sînt cei lipsiți de credință, și tăgăduitorii
de lumină.

Prin ei voi îndruma țara și prin ei am să-i ocîr-
muiesc
Chiar dacă pămîntenii de mine nici măcar pe-atîta
nu bănuiesc.

(*Urmează îndepărtîndu-se.*)

În sufletele celor din miazănoapte, cugetul însă va
va fi înfrînt.

Cînd toți nu vor mai ști, nici ce voiesc să fie, nici
ce sînt,

Cînd va dăinui numai iubire-de-sine oarbă în
sufletele lor

Firea înclinînd-o, întocmai cum se leagănă în vînt
papura bălților.
Că ei laolaltă nu-s nicicînd în stare să se unească
Decît ca să doboare tot ce e înalt, și tot ce e curat
să ponegrească
Terfelind cinstea și prigonind virtuțile toate
În timp ce flamura pierzaniei o să pîlpiie peste
gloate,
Atunci încă din amvonul subpămîntean va răsuna
dăinuitorul glas,
Aceasta fi-va propovăduirea episcopului Nicolas.

(Piere în negură printre copaci.)

Regele Skule *(se ridică după un răstimp în genunchi și privește în jur)* Unde e întunecatul ?
(Sărînd în picioare.) Unde ești, călăuzitorule, unde
ești ? Ai pierit ? Nu-mi pasă ; de acum cunosc
singur drumul către Elgesäter și chiar pe mai de-
parte.

(Iese prin dreapta.)

TABLOU

Monastirea din Elgesäter. În stînga, capela, cu intrarea spre curte ;
ferestrele sînt luminate. De partea cealaltă, un șir de chilii joase ;
în fund, zidul împrejmuitor al monastirii, cu o poartă vajnică,
zăvorîtă Noapte cu lună plină. Trei căpetenii de ale Birkebaini-
lor veghează la poartă. Margreta, doamna Ragnhild și Dagfinn
ies din capelă.

Doamna Ragnhild *(ca scoasă din minți)* Zici că
regele Skule a trebuit să caute adăpost în bise-
rică, s-ajungă fugar, să cerșească în altar pacea,
să-și cerșească poate cruțarea vieții, așa ceva n-a
putut să facă ! Dar Dumnezeu vă va pedepsi,
pentru că ați îndrăznit pînă într-atîta !

Margreta Draga mea, iubita mea mamă, stăpînește-te, nu știi ce spui, e numai durerea din tine care vorbește într-astfel.

Doamna Ragnhild Ascultați, voi Birkebaini! Hakon Hakonsson trebuie să zacă în fața altarului, cerșind de la regele Skule viața și pacea!

Un Birkebain Oamenilor le e silă să asculte asemenea vorbe.

Margreta Descoperă-te față de jalea soatei!

Doamna Ragnhild Regele Skule surghiunit! Feriți-vă, ferțiți-vă cu toții, de ziua cînd va fi din nou puternic!

Dagfinn Ziua aceea nu mai vine, doamnă Ragnhild.

Margreta Taci, taci!

Doamna Ragnhild Crezi tu că Hakon Hakonsson va îndrăzni să stăruiască în osîndire, după ce regele Skule îi va cădea prins?

Dagfinn Regele Hakon e în măsură să știe mai bine ca oricine dacă un jurămint regesc poate să fie călcat.

Doamna Ragnhild (*către Margreta*) Și ai putut să urmezi cu dragoste și credință un asemenea gîde! Ești oare odrasla tatălui tău? Ajungă-te pedeapsa Domnului. Piei din fața mea!

Margreta Binecuvîntată fie gura ta chiar cînd mă blestemă!

Doamna Ragnhild Eu trebuie să mă cobor la Nidaros, să-l găsesc pe regele Skule în biserică. M-a părăsit atunci cînd hălăduia în fericiri; atunci n-avea nevoie de mine; dar acum nu se va minia, dacă viu. Deschideți-mi poarta și lăsați-mă să plec la Nidaros!

Margreta Măicuța mea, în numele Preaputernicului, înduplecă-te.

(Bătăi puternice în poarta monastirii.)

Dagfinn Cine bate ?

Regele Skule (*de-afară*) Un rege.

Dagfinn Skule Bardsson !

Doamna Ragnhild Regele Skule !

Margreta Tatăl meu !

Regele Skule Deschideți-mi, deschideți !

Dagfinn Celui scos de sub lege, nu-i e îngăduită intrarea.

Regele Skule Un rege bate la porți, un rege, am zis, un rege lipsit de adăpost, și care e nevoit să caute ocrotire sub un sfânt acoperământ pentru ca să-i fie crutată viața.

Margreta Dagfinn, Dagfinn, e tatăl meu !

Dagfinn (*se duce la poartă și deschide o ușiță care se trage în lături*) Cu câtă oaste ai venit la monastire ?

Regele Skule Cu toți cei care mi-au rămas credincioși în restrîște.

Dagfinn Și cîți sînt aceia ?

Regele Skule Nici unul.

Margreta E singur, Dagfinn !

Doamna Ragnhild Mînia lui Dumnezeu să te lovească, dacă nu-i îngădui adăpost în lăcașul Domnului !

Dagfinn Fie atunci, în numele Domnului !

(*Deschide. Birkebainii își descoperă frunțile în semn de cinstire. Regele Skule intră în ograda monastirii.*)

Margreta (*luîndu-l de gît*) Tată ! Dragul meu tată fără noroc !

Doamna Ragnhild (*înaintînd clocotitoare între el și Birkebaini*) Vă închinăți lui cu fățărnicie, voi care asemeni Iudei vreți să-l vindeți ! Să nu în-

drăzniți a vă apropia în preajmă-i ! Cît trăiesc eu, nu-l veți atinge !

D a g f i n n Aici viața lui nu e primejduită, întrucît aici calcă pe tărîm sfințit.

M a r g r e t a Cum, între toți oamenii tăi, nici unul n-a avut tăria să te însoțească, în astă noapte !

R e g e l e S k u l e Frații cruciați, întocmai ca și ostașii mei, m-au însoțit la drum ; dar unul după altul s-au furișat abătîndu-se de lîngă mine, pentru că știau că la Elgesäter sînt Birkebainii. Cel mai din urmă, m-a părăsit Paul Flida, care m-a urmat pînă-n poarta monastirii, atunci, pentru cea din urmă oară, strîngîndu-mi mîna, mi-a mulțumit pentru timpurile cînd în Norvegia mai erau Wolfbälgi.

D a g f i n n (*către Birkebainezi*) Intrați înăuntru, voi căpeteniilor și stați veghe în jurul domnescului cocon, eu sînt nevoit să pornesc spre Nidaros, să duc veste regelui, că Skule Bardsson e la Elgesäter ; întrucît într-o împrejurare atît de însemnată, se cuvine ca singur el să hotărască.

M a r g r e t a O, Dagfinn, Dagfinn, oare te învrednicești tu ?

D a g f i n n Într-altfel rea slugă aș fi și pentru rege și pentru țară. (*Către ostași.*) Ferecați porțile în urma mea, vegheați pe cocon, și nu deschideți nimănui pînă ce nu vine însuși regele. (*Cu glas înăbușit, către Skule.*) Rămîi cu bine, Skule Bardsson, și deie-ți Domnul sfîrșit cucernic !

(A ieșit pe poartă ; Birkebainii închid în urma lui zăvoarele, apoi pornesc spre capelă.)

D o a m n a R a g n h i l d Da, vine Hakon, dar nu te părăsesc, ci te voi ocroti cu atîta strășnicie și blîndețe în brațele mele, ca niciodată înainte.

- Margreta O, cît de palid ești la față, cît ai gîrbovit !
Dîrdîi de frig !
- Regele Skule Nu mi-e frig, sînt însă atît de ostenit,
ostenit.
- Margreta Atunci, hai înăuntru și te odihnește.
- Regele Skule Da, da, ar trebui să vină în curînd
și timpul odihnei.
- Sigrid (*din capelă*) În sfîrșit, venit-ai și tu, fratele
meu !
- Regele Skule Sigrid ! Aici erai ?
- Sigrid Mă jurisem că te voi întîmpina cînd vei
avea nevoie, ca să-ți fiu de ajutorare în ceas de
grea cumpănă.
- Regele Skule Unde ți-e copilul, Margreto ?
- Margreta Doarme în paraclis.
- Regele Skule Zi, tot neamul nostru e-n noaptea
asta laolalt-aici la Elgesäter.
- Sigrid Da, la un loc, după îndelungi și amarnice
vremi.
- Regele Skule De-acum numai Hakon Hakonsson
lipsește dintre noi.
- Margreta și Doamna Ragnhild (*încleștîn-
du-se de el, cu un strigăt îndurerat*) Tatăl meu !
Soțul meu !
- Regele Skule (*privind spre ele, mișcat*) Într-atît
mă iubirăți voi două ? Căutam fericirea între
străini, fără să gîndesc că aveam un cămin, unde
aș fi găsit fericire. Am alergat însetoșat de dra-
goste, cu vinovăție și păcat, nedîndu-mi seama
ce-mi era hărăzire prin legea cerească și pămîn-
tească. Iar tu, Ragnhilda, soața mea, tu, față de
care am greșit atît de greu, te alături mie cu fier-
binte dezmierdare, în ceasul înaltei restriști, în
stare să tremuri și să te cutremuri, cu grijă de

viața bărbatului tău, care nîcicînd n-a fost vrednic să-ți aștearnă o rază de lumină pe calea vieții.

Doamna Ragnhild Tu, vinovat !? O, Skule, nu mai vorbi într-astfel. Crezi că aș îndrăzni să cîrtesc față de tine ! Am fost întotdeauna prea o nimica toată pentru tine, înaltul meu soț ; vinovăția nu apasă pe nici o faptă săvîrșită de tine.

Regele Skule Atît de statornică a fost credința ta în mine, Ragnhilda ?

Doamna Ragnhild Din întîia zi, de cînd te-am văzut.

Regele Skule *(cu vioiciune)* Cînd are să vină Hakon, gîndesc să-i cerem iertare ! O, voi, blînde femei cu inimoasă dragoste, cît de frumos e totuși traiul !

Sigrid *(învăderînd înspăimîntare)* Skule, frate ! Vai ție, dacă în noaptea asta te-abați din calea dreaptă.

(Afară larmă ; îndată pe urmă bătăi în poartă.)

Margreta Auziți, auziți-i ! Cine se-mbulzește ?

Doamna Ragnhild Cine bate la poartă ?

Glasuri de afară Tîrgoveți din Nidaros ! Deschi-
deți ! Știm că Skule Bardsson e înăuntru !

Regele Skule Așa-i, e înăuntru, da' ce vreți de la el ?

Glasurile gălăgioase *(de-afară)* Ieși afară, ieși afară, că ți se cuvine să piei, mișelule !

Margreta Voi, tîrgoveților, sînteți cei care îndrăzniți să-l amenințați într-astfel ?

Un glas Regele Hakon a rostit la Oslo osîndirea.

Altul Fiecine e dator să-l răpună.

Margreta Eu sînt regina, și vă poruncesc să vă îndepărtați !

Un alt glas Fata lui Skule Bardsson, și nu regina, vorbește chipurile.

Altul Asupră-i n-ai putere de viață și moarte. Regele
l-a osîndit !

Doamna Ragnhild În biserică, Skule ! În numele
Înaltului Milostiv nu lăsa pe cei însetați de omor
să-ți vină în preajmă !

Regele Skule Da, în biserică ! Nu vreau să pier
prin cei din afară. Soața mea și tu, fiică, aflați că
mă simt acum întocmai ca și cînd aș fi găsit lu-
mina și pacea ; acestea nu trebuie să-mi fie răpite
atît de timpuriu !

(Vrea să grăbească înspre paraclis.)

Petru (*afară în dreapta*) Tată-meu, regele meu, curînd
cîştigi biruința !

Regele Skule (*cu un țipăt*) El ! El ! (*Se prăbu-
șește pe treptele bisericii.*)

Doamna Ragnhild Cine e ?

Un cetățean (*de-afară*) Uitați-vă, ia uitați-vă. Pîn-
găritorul se catără pe coperișul monastirii !

Alții Loviți cu pietre-n el ! Doborîți-l !

Petru (*apare în dreapta pe un acoperiș și sare în
ogradă*) Hei, noroc tată !

Regele Skule (*privind țintă la el, îngrozit*) Tu ?
Pe tine te uitasem. De unde vii ?

Petru (*pătimaș*) Unde e coconul domnesc ?

Margreta Feciorul regelui !

Regele Skule (*sărind în sus*) Întrebatu-te-am, de
unde vii ?

Petru De la Hladehammer ; le-am dat a înțelege lui
Bard Bratte și Wolfsbälgiilor, că odrasla regelui
s-a aciuiat în noaptea asta la Elgesäter.

Margreta Dumnezeu !

Regele Skule Ai făcut una ca asta ! Ei, și-acuma ?

Petru Își strîng ceata, și au să urce aici la monastire !
Muiere, unde e coconul domnesc ?

Margreta (*care s-a așezat în ușa bisericii*) Doarme în altar!

Petru Îmi e totuna, dacă doarme în altar! Am scos din altar moaștele lui Olaf, nu mă tem să smulg din altar un prunc de rege!

Doamna Ragnhild (*strigă către Skule*) Țasta e cel pe care l-ai iubit într-atît?

Margreta Tată, tată, cum ai putut să ne dai pe toți uitării pentru unul ca el?

Regele Skule Era nevinovat la fel cu mielul Domnului, cînd mi-l adusese muierea pocăită, dar credința ce-a avut el în mine l-a prăpădit pînă-ntr-atît.

Petru (*fără a-i da ascultare*) Pruncul trebuie smuls! Ucideți-l, ucideți-l în brațele reginei! Astea au fost vorbele regelui Skule la Oslo!

Margreta Nelegiuită păcătuire!

Petru Chiar și-un sfînt ar fi îndreptățit să săvîrșească fără șovăire fapta, de vreme ce tatăl meu a poruncit-o! Tata e rege, pentru că întrupează marele gînd regesc!

Țirgoveți (*bat în porți*) Deschideți! ieși afară tu, și cu pîngăritorul altarului, altminteri dăm foc monastirii!

Regele Skule (*cuprins parcă de o strașnică hotărîre*) Marele gînd regesc! Da, ăsta e cel care ți-a înveninat sufletul tău tînăr și iubitor. Fără prihană și fără vină, eram dator să te dau înapoi, dar credința ta în mine te-a mînat din nelegiuire în nelegiuire și din păcat de moarte în păcat de moarte! O, dar încă te mai pot mîntui. Sînt velnic să ne mîntuim cu toții! (*Strigă spre cei din fund.*) Zăboviți, zăboviți, voi țirgoveți de afară. Uite că viu!

Margreta (*îngrozită îl apucă de mînă*) Tată, ce-ai de gînd?

Doamna Ragnhild (*înceleştindu-se de el, şipă*)
Skule!

Sigrid (*o smulge de lingă el, şi strigă cu sălbatecă veselie*) Daţi-i drumul, daţi-i drumul, voi, muierilor! acum se aripează gândul lui!

Regele Skule (*răspicat, către Petru*) Tu vedeai în mine pe alesul cerurilor, sortit să făurească marea domnie peste ţară. Uită-te mai bine la mine, răătăcitule! Trenţele de regească fală cu care mă împodobisem se cuveneau altuia, erau cu furţişag luate de mine iar acum le lepăd petec cu petec.

Petru (*cu neliniştea temătoare*) Luminat, strălucitul meu tată, nu mai aiuri într-astfel!

Regele Skule Înaltul gând regesc a fost al lui Hakon, nu al meu. Numai el e în stare să-l şi înfăptuiască, prin har primit de la Domnul. Tu purtat-ai credinţă unei minciuni, întoarce de la mine faţa ta, şi mîntuieşte-ţi sufletul!

Petru (*cu glas năruit*) Al lui Hakon a fost gândul regesc!

Regele Skule Vrut-am să fiu mai-marele peste ţară. Doamne, Doamne! Uită-te cum mă smeresc în faţa Ta, ca cel mai nemernic.

Petru Ia-mă din traiul pămîntesc, stăpîne! Osîndeşte-mă pentru toată păcătuirea, dar nu mă mai lăsa trăitor pe faţa ăstui pămînt; că de-acu' ajuns-am fără ţară! (*Se prăbuşeşte pe treptele bisericii.*)

Regele Skule Avusei un prieten care pentru mine şi-a vărsat la Oslo sîngele. Zicea: „Un om poate să piară luptînd întru năzuinţa vieţii altuia, dar ca să trăiască nu poate, decît pentru însăşi osîrdia vieţii lui“. Mie nu mi-e dat să am ţel vieţii, pentru care să fiu în stare să trăiesc, şi nici pentru năzuinţele lui Hakon nu-s volnic să vieţui; dar pot cădea pentru el.

Margreta Nu, nu, asta niciodată.

Regele Skule (*luînd-o de mînă și privind-o blajin*)

Îți e drag bărbatul tău, Margreto ?

Margreta Mai presus de orice pe lume.

Regele Skule Ai îndurat să afli că m-a osîndit la moarte, dar ai avea tăria și după ce vei ști că e silit să-și îplinească osîndirea ?

Margreta Doamne cerescule, dă-mi Tu puterea !

Regele Skule Ai avea atîta tărie, Margreto ?

Margreta (*în șoaptă*) Nu, nu, am fi siliți să ne despărțim, va trebui să nu-l mai văd niciodată !

Regele Skule Ai stinge din viața lui și din viața ta cea mai frumoasă lumină ! Fii însă fără grijă, Margreto, că n-ai să fii silită să ajungi pînă acolo.

Doamna Ragnhild Părăsește țara, Skule, eu te voi urma, oricît de departe și oriunde ai vrea să pribegesti.

Regele Skule (*clătinînd capul*) Ca să dăinuie o umbră batjocoritoare între noi ? Astăzi te-am descoperit pentru înțîia dată ; nu e îngăduit ca întro tine și mine să fie vreo umbră, blînda, credincioasa mea soție ; încît traiul nostru laolaltă nu mai e cu putință pe astă lume.

Sigrîd Frate și rege ! Văd că nu ai nevoie de mine, văd că-ți cunoști drumul pe care ți-e dat să pornești.

Regele Skule Sînt unii căror le e dat să trăiască și alții a căror sortire e să piară. Năzuința mea tîndea neconținut într-acolo unde nu mă mîna degetul lui Dumnezeu, și iată de ce, pînă acuma, nicicînd nu mi se limpezea calea tîhnită, viața casnică am risipit-o, și nu mai pot s-o redobîndesc. Păcatele mele față de Hakon pot să le ispășesc, dezlegîndu-l de o datorință regească ce l-ar fi despărțit de cei mai dragi lui. Afară sînt tirgo-

veții, nu voiesc să mai aștept pe regele Hakon ! Wolfsbălgii stau pe-aproape ; cîtă vreme eu mai trăiesc, ei nu s-ar da înapoi de la cele ce și-au pus în gînd : dacă ei m-ar găsi aici, n-aș mai putea să scap copilul, Margreto ! Priviți, priviți colo sus ! Vedeti cum pălește și pierе paloșul de văpaie ce era tras deasupra-mi ! Da, așa e, Dumnezeu și-a rostit cuvîntul, și eu l-am înțeles, de-acuma mînia Lui s-a alinat. N-am să mă zvîrl în genunchi în sfîntenia sălașului de la Elgesäter, ca să cer unui rege pămîntesc îndurare, ci în înalta boltă a slăvilor înstelate trebuie să intru, să cerșesc Regelui Regilor mila și iertarea pentru toată fapta vicții mele !

Sigrid Nu-i stați împotrivă ! Nu cercați să împiedecați chemarea Domnului ! Ziua murgește ; zorilo se ridică deasupra Norvegiei și se revarsă limpezimea zilei în sufletul lipsit de odihnă ! Oare noi femeile închise în chiliile noastre singuratice n-am fost îndeajuns împietrite de spaimă, tupilate în unghere de întuneric, ascultînd pe furiș grozăviile cumplite, cite se săvîrșeau pe-afară, cu teamă la crîncenul măcel care însingera țara din hotar în hotar ? N-am stat palide ca stanele în biserici, cuprinse de teamă, neîndrăznind a privi afară, ca ucenicii la Ierusalim în Vinerea Mare, cînd Christos urca spre Golgota ? Înaripează vrere, că vai de cea care ar încerca să-ți împotrivească opreliște !

Doamna Ragnhild Mergi în pace, bărbate ! Du-te într-acolo unde nici o umbră batjocoritoare nu va sta opreliște între noi doi, în ziua revederii.

(Se năpustește în paraclys.)

Margreta Tată, rămii cu bine, rămii cu bine, de o mie de ori cu bine !

(Urmează pe doamna Ragnhild.)

Sigrid (*deschide uşa bisericii şi strigă celor dinăuntru*) Ieşiţi, ieşiţi afară, voi, muierilor toate ! Adunaţi-vă la rugăciune ! Să nălţăm în cîntec solie către Stăpînul din ceruri, vestindu-l că Skule Bardsson se întoarne la dînsul, cu pocăire pentru toată trufia lui pămîntească !

Regele Skule Sigrid, credincioasa mea soră, în-tîmpină pe regele Hakon din parte-mi şi destăinuie-i că pînă în ceasul meu din urmă, nu mi-a fost dat să ştiu dacă el a fost din naştere rege, dar că fără tăgadă ştiu : că el este cel ales de Domnul.

Sigrid Îi voi pomeni mărturisirea ta !

Regele Skule Şi încă o întîmpinare ai să duci mai departe. În miazănoapte, la Halogaland sihăstreşte o femeie în pocăinţă. Du-i vorbă precum că feciorul ei a pornit luîndu-i înaintea ei, dar urmîndu-mă pe mine, în ceasul cel înalt, al primejduirii sufletului său.

Sigrid Voi face întocmai.

Regele Skule Spune-i că nu cu inima a păcătuit el ; încît îi va fi dat ei să-l revadă fără prihană, fără de întinarea păcatului.

Sigrid Îi voi spune întocmai ! (*Arătînd spre porţile din fund.*) Auzişi, sparg lacătele ?

Regele Skule (*arătînd înspre paraclis*) Îi auzi ? Cîntările izbucnesc cerînd Înaltului pace, îndurare.

Sigrid Auzi tu, auzi ? Sună toate clopotele în Nidaros !

Regele Skule (*cu zîmbet dureros*) Sună de moarte unui rege.

Sigrid Ba nu, pentru a ta adevărată încoronare sună acum ! Cu bine, frate ! Mantia de purpură a sîn-

gelui, vălurească larg pe umerii tăi, încît să înece toată fărălegea. Du-te, dute în mărețul lăcaș și primește încununarea vieții ! (*A intrat îndată în paraclis. Cîntece bisericești și dangăte de clopot în timpul celor ce urmează.*)

Glasuri (*afară, la porți*) Acum s-au sfărîmat zăvoarele ! Nu ne sili să turburăm pacea sfîntului lăcaș !

Regele Skule Iată că vin.

Tîrgoveții Vină și pîngăritorul altarelor !

Regele Skule Da, are să vie și pîngăritorul ! (*Îndreptîndu-se către Petru.*) Fiul meu, pregătite-ai ?

Petru Da, tată, sînt pregătît.

Regele Skule (*privind spre ceruri*) Doamne, nu-s decît un mișelnic, fără putință de a-ți aduce alt decît biată viața mea ; dar ia-mi-o și mîntuie marele gînd regesc, pe care-l poartă Hakon. Așa, acum dă-mi mîna.

Petru Iată mîna, tată.

Regele Skule Și nu te teme de cele ce-au să se întîmple.

Petru Nu, tată, cîtă vreme pășesc alături de tine, n-am nici o teamă.

Regele Skule Pe drum mai anevoios, nu merserăm nicicînd împreună ! (*Deschide poarta, afară se văd tîrgoveții cu armele avîntate.*) Ăștia sîntem, venim de bună voie ; dar nu-l loviți în obraz !

(*Au ieșit afară mîna în mîna ; poarta cade la loc în urma lor.*)

Un glas Nu pregetați, nu cruțați, loviți oriunde ; oricum !

Glasul regelui Skule E josnică asemenea purtare față de căpetenii !

(*O scurtă larmă de arme ; apoi se aud două căderi surde și timp de o clipă domnește liniștea.*)

Un glas Muriră amîndoi.

(Un bucium regesc răsună.)

Alt glas Iată vine regele Hakon, cu tot alaiul !
Mulțimea Slavă ție, Hakon Hakonsson, de-acum nu
mai ai potrivnici.

Gregorius Jonsson (oprindu-se o clipă la cei
morți) Totuși am ajuns prea tîrziu !

(Intră în curtea monastirii.)

Dagfinn Dacă veneai mai devreme, rămînea Nor-
vegia sub povara păcatului. (Chemîndu-l.) Vino
aici, rege Hakon !

Hakon (oprit în drum) Îmi stă în cale leșul !

Dagfinn Dacă Hakon Hakonsson vrea să-și facă
drum, treacă peste leșul lui Skule Bardsson.

Hakon Fie ; în numele Domnului !

(Pășește peste cel mort și intră.)

Dagfinn În sfîrșit ! Descătușat, acum îți poți făuri
regeasca menire. Acolo înăuntru se află cei care-ți
sînt dragi ; din Nidaros se vestește-n clopotire,
pace peste țară, iar afară zace cel care-ți fusese mai
cu înverșunare dintre toți.

Hakon Vericare îl judeca în strîmbătate, și nu-i
ghicea tilcul.

Dagfinn Nu i-l ghicea ?

Hakon (luîndu-l de braț, îi spune încet) Skule Hards-
son a fost pe pămînt un copil vitregit de Domnul
ceresc, asta i-a fost taina. (Cîntecul femeilor ră-
sună mai puternic din paraclis ; dinspre Nidaros
toate clopotele îngînă dangăt.)

CORTINA

1958

Responsabil de carte : R. Vulpescu
Tehnoredactor : V. Basarab
Corector : D. Gruberg

*Dat la cules 17.05.58. Bun de tipar 21.07.58. Tiraj
15.150 ex. Hirtie cărți școlare sul de 65 gr. m.²
Fi. 700×1000/32. Coli ed. 6,80. Coll de tipar 5,25.
Ediția I. Comanda 1372. Planșe tipo 1. A. nr. 04814.
Pentru bibliotecile mici indicele de clasificare
8 A — 2 = R*

Tiparul executat sub com. Nr. 80783 la Combinatul
Poligrafic Casa Scintei „I. V. Stalin“, București
R.P.R.



Clubul cărții digitale 2022